



Léxico Geológico Mexicano



Centenario de la Sociedad Geológica Mexicana 1904 - 2004 Centenario de la Sociedad Geológica Mexicana 1904 -

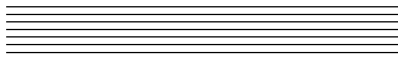
Editores: S. A. Alaniz-Álvarez, A. F. Nieto-Samaniego, G. Tolson



Léxico Geológico Mexicano

Editores:

S. A. Alaniz-Álvarez, A.F. Nieto-Samaniego, G. Tolson.



El Léxico Geológico Mexicano forma parte de las publicaciones del centenario de la Sociedad Geológica Mexicana.



CONSEJO DIRECTIVO NACIONAL BIENIO (2003-2004)

Presidente

Dr. Gustavo Tolson Jones

Instituto de Geología, UNAM

Vicepresidente

Dr. José Manuel Grajales Nishimura

Instituto Mexicano del Petróleo

Secretario

M. C. María del Sol Hernández Bernal

Instituto de Geología, UNAM

Subsecretario

M. en I. Arturo Ortiz Ubilla

Instituto Mexicano del Petróleo

Tesorero

M.C. Enrique González Torres

Instituto de Geología, UNAM

Subtesorero

M. en C. Gilberto Silva Romo

Fac. de Ingeniería, UNAM

Editor

Dr. Ángel F. Nieto Samaniego

Centro de Geociencias, UNAM

Coeditores

Dra. Susana A. Alaniz Alvarez

Ing. Claudia Mendoza Rosales

Dra. Ma. Teresa Orozco Esquivel

Comité de Eventos Técnicos, Científicos y Culturales

Dr. Víctor Manuel Malpica Cruz

Instituto de Geología, UNAM

Léxico Geológico Mexicano
Vocabulario inglés-español, y español-inglés, de
algunos términos geológicos cuya traducción es
controvertida.

Centro de Geociencias
Universidad Nacional Autónoma de México.

Editores

Susana A. Alaniz Álvarez
Ángel Francisco Nieto Samaniego
Gustavo Tolson Jones

Corrección de estilo

Ma. Teresa Orozco Esquivel

Diseño

Elisa López

Primera edición: Mayo de 2004

Segunda edición: Febrero 2021

© 2004, Sociedad Geológica Mexicana, A. C.

Jaime Torres Bodet 176, Del. Cuauhtémoc,

México, D. F., 06400

© 2004, 2021, Universidad Nacional Autónoma de México

Centro de Geociencias

Ciudad Universitaria, Coyoacán, México, 04510

Impreso y hecho en México

Este libro no puede ser reproducido, total ni parcialmente, por ningún medio electrónico o de otro tipo, sin la autorización escrita de los editores.



Léxico Geológico Mexicano

Índice

Prólogo	i
Siglas y símbolos	v
 Vocabulario por temas	
Geología de Depósitos Minerales	1
Acrónimos	6
Geología Estructural (fallas)	9
Geoquímica	13
Acrónimos	17
Mineralogía	21
Sedimentología y Estratigrafía	29
Tectónica	37
Términos Mineros	39
Vulcanología y Petrología	43
 Nomenclatura mineralógica aprobada por la Asociación Mineralógica Internacional	
Nombres incorrectos	49
Nombres populares	66
 Vocabulario General Inglés-Español	81
 Vocabulario General Español-Inglés	103
 Adenda	127
 Agradecimientos	140

Prólogo

Sin duda una de las herramientas fundamentales en la comunicación humana es el lenguaje escrito. De acuerdo con Lodares¹ (2002), la lengua española ocupa el tercer lugar en importancia entre más de dos mil quinientas lenguas que hay en el mundo. Este autor llegó a esta conclusión considerando varios factores, tales como el número de hablantes y su nivel de desarrollo, la extensión geográfica de la población que utiliza dicha lengua, el valor económico del territorio donde se habla, entre otros. El número de hablantes en México, su tasa de natalidad y su extensión territorial le otorgan al español un peso suficiente para ser una de las grandes lenguas del planeta. Sin embargo, no obstante que somos el país con más población hispanohablante (cerca de 100 millones, delante de España con 39 millones), tenemos en contra el nivel de desarrollo, el cual está ligado con su nivel educativo y por lo tanto, con el buen uso del idioma.

Por otro lado, se ha argumentado a favor de la existencia de un idioma universal para facilitar la comunicación entre individuos de distintas etnias. En la ciencia el idioma inglés ha sido especialmente exitoso; esto se debe a que, entre otras cosas, a través de la Internet, las revistas electrónicas, los servicios de búsqueda y los documentos en formato digital que ofrecen las bibliotecas, se ha permitido una propagación vertiginosa de la información en idioma inglés. Esto, siendo una ventaja a nivel global, es una desventaja para la cultura de cualquier país, ya que la difusión y la enseñanza de la ciencia se dan en el idioma local y el uso de extranjerismos resta claridad en la transferencia del conocimiento.

En vista de la importancia que tiene el idioma español a nivel mundial, la que tiene México para el idioma español, y de la importancia que tiene la Geología en el desarrollo de cualquier país, un grupo de geólogos decidimos revisar la terminología geológica que utilizamos en México. La Sociedad Geológica Mexicana cumple cien años de su fundación en el 2004, pensamos que es muy oportuno iniciar los festejos del centenario con la publicación de las bases de nuestra comunicación escrita especializada: los términos geológicos. Pensamos que la discusión entre colegas que hemos trabajado dentro del territorio nacional, nos permitió identificar cuáles son los términos que han sido más utilizados por nuestra comunidad, en función de las características geológicas de México.

¹Lodares Marrodan, J. R., 2002, Gente de Cervantes, Madrid, Editorial Taurus, 240 p.

Durante el desarrollo de este trabajo nos dimos cuenta de que en México muchos de los términos geológicos se conocen comúnmente en inglés y que, en muchos casos, hay varias palabras en español para referirse a un solo término en inglés. Además, debido a la diversidad geológica de México la terminología utilizada es muy amplia, por ello normalizar todos los términos es una tarea titánica. Por estas razones decidimos iniciar el léxico eligiendo alrededor de cien términos por disciplina.

La selección y normalización de los términos se hizo a través de un comité por cada disciplina. Se establecieron seis comités: Geoquímica, Geología Estructural y Tectónica, Sedimentología y Estratigrafía, Vulcanología y Petrología, Geología Económica (Geología de depósitos minerales, términos mineros, nomenclatura mineralógica), y Mineralogía. En total participaron 27 académicos de 9 instituciones de educación superior o investigación. Entre los participantes colaboraron editores del Boletín de la Asociación Mexicana de Geólogos Petroleros, GEOS, la Revista Mexicana de Ciencias Geológicas y el Boletín de la Sociedad Geológica Mexicana; profesores de licenciatura de la Facultad de Ingeniería y profesores de los posgrados de Ciencias de la Tierra de la UNAM y del Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, B. C.; investigadores del Instituto de Investigaciones Metalúrgicas de la Universidad Michoacana de San Nicolás Hidalgo, del Centro de Investigaciones en Ciencias de la Tierra de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, del Centro de Geociencias y de los institutos de Geología y Geofísica de la Universidad Nacional Autónoma de México, y para el comité de Geología Económica se invitó a un profesionista de la industria privada.

Entre los términos seleccionados están:

- Neologismos (P.ej. *underplating*)
- Los términos que hayan cambiado su significado original (P.ej. *mylonite*)
- Aquellos en los que haya más de dos palabras para describir el mismo concepto (P. ej. *decollement*; *detachment*)
- Los que tienen varios significados (P. ej. *drift*: frente, galería (término minero); deriva (Tectónica))

- Palabras compuestas que definen un concepto (P. ej. *dip-slip*; *strata-bound*; *piggyback basin*)
- Extranjerismos que han sido adquiridos como tales en al menos tres idiomas (P. ej. *rift*; *klippe*)

Los siguientes son los criterios que se utilizaron para decidir el término en español:

1. Se incluyen en este léxico únicamente los términos en español en los que hubo consenso de todos los miembros de cada comité.
2. Se prefirieron las palabras cuyas raíces etimológicas coincidan con el significado del término, considerando también las normas ortográficas y se tomó en cuenta el aspecto fonético (P. ej. epirogénico contra epirogénico).
3. Se prefirieron aquellas palabras conocidas y utilizadas ampliamente por la comunidad geológica nacional (P. ej. *escarpe* y *traslape*, contra *escarpa* y *traslapo* contenidas en los diccionarios).
4. Si existen dos términos en español para el mismo concepto, se privilegió aquel más conocido por la comunidad nacional (P. ej. *assay*: *ensaye* y se omite *ensayo*).
5. Se conservó el extranjerismo que se haya utilizado en tres idiomas o más (P. ej. *boudinage*; *hypersolvus*; *lahar*).
6. Se consideró innecesario crear o calcar un término de otra lengua si existe un término en español con el mismo significado; en los casos de extranjerismos ampliamente extendidos se consideraron ambos términos como adecuados (P. ej. en *échelon*: *escalonado*, *en echelon*).
7. Se utilizó el menor número de palabras posible (P. ej. *piggyback basin*: *cuenca montada*).
8. Se evitaron términos que tengan connotación genética y se privilegiaron los términos descriptivos (P. ej. *creep*: “deslizamiento lento” en vez de *microsismicidad*)

Considerando las ventajas de la Internet, se decidió hacer una página web con los términos del Léxico Geológico Mexicano; la dirección de la página es: <http://satori.geociencias.unam.mx/LGM/>. Además, se han puesto en esta página ligas con diccionarios monolingües (P. ej. Merrian-Webster Online dictionary y el diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española), en varios idiomas (P. ej. yourdictionary.com), glosarios geológicos (P. ej. el del Ilustre Colegio Oficial de Geólogos de España), los cuales, sin duda, ofrecen una descripción muy completa de las palabras que componen los términos técnicos utilizados en el Léxico Geológico Mexicano.

Por último, queremos aprovechar este espacio para señalar que ha habido muchos esfuerzos para establecer terminología especializada en español. Se han constituido instituciones para preservar el patrimonio lingüístico común, por ejemplo, la Unión Latina para los países que utilizan la lengua romance y la Red Iberoamericana de terminología, para trabajar en español y portugués. A nivel nacional se tienen muchos ejemplos del interés de los geocientíficos para mantener la comunicación escrita en español, esto es evidente por la cantidad de revistas geocientíficas que se publican en México, muchas de ellas con un porcentaje alto de artículos en idioma español. Además, hay que mencionar el Diccionario Geomorfológico de José Lugo, publicado por la Universidad Nacional Autónoma de México y el Glosario de Términos Geológicos publicado por el Consejo de Recursos Minerales y la Asociación de Ingenieros de Minas, Metalurgistas y Geólogos de México. No obstante el trabajo que ya se ha hecho, consideramos que había un problema de fondo que no se había resuelto, darle uniformidad a los términos. Así, el Léxico Geológico Mexicano es el resultado del interés de la comunidad geológica en usar una terminología propia y quizá su principal logro sea el consenso al que llegamos numerosos académicos.

Siglas

DM	usado en Depósitos Minerales
Es	usado en España
GE	usado en Geología Estructural
Gq	usado en Geoquímica
Mi	usado en Mineralogía
SE	usado en Sedimentología y Estratigrafía
Te	usado en Tectónica
TM	usado en Términos Mineros
Vu	usado en Vulcanología y Petrología

Símbolos

()	aclaración
*	separa variantes ortográficas aceptadas
,	separa sinónimos y se privilegia el primero
:	separa el término de su traducción
;	separa usos diferentes
~	sustituye al término
—	inicia una lista de distintas aplicaciones del término
‡	indica una mezcla, intercrecimiento, reemplazamiento, etc. de los minerales mencionados
\$	indica que el nombre obsoleto fue usado indistintamente para los minerales mencionados, ya sea por falta de capacidad tecnológica para su identificación o por el uso genérico del término sin implicaciones mineralógicas

Letra Cursiva	indica que la palabra pertenece a un idioma distinto al usado en la columna donde aparece
----------------------	---

Geología de Depósitos Minerales

Jordi Tritlla¹, Antoni Camprubí¹, Arturo Gómez-Caballero², Miguel Miranda-Gasca³, Jorge Nieto-Obregón⁴

¹*Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230 Querétaro, Querétaro.*

²*Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510 México D.F.*

³*Servicios Industriales Peñoles, S. A. de C. V., Leona Vicario 259 Pte., Metepec, 52140, Estado de México.*

⁴*Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510 México D.F.*

acid-sulfate alteration: alteración ácido-sulfatada

albitization: albitización

alunitization: alunitización

argillic alteration, argillization: alteración argílica, argillización

authigenesis: autigénesis

bacterial sulfate reduction: sulfatorreducción bacteriana, reducción bacteriana del sulfato.

banded iron formation: formación de hierro bandeada.

baroque dolomite: dolomita barroca, dolomita en silla de montar

bladed calcite: calcita hojosa

boiling — zone; ~ curve: ebullición —zona de ~; curva de ~

breccia —hydrothermal ~; dissolution ~; collapse ~: brecha — ~ hidrotermal; ~ de disolución; ~ de colapso

brine —connate ~; crustal ~; basinal ~; magmatic ~; metamorphic ~; evaporitic ~: salmuera — connata; ~ cortical; ~ de cuenca; ~ magmática; ~ metamórfica; ~ evaporítica

cap rock: casquete de roca, capote de roca (Es)

captive minerals: minerales atrapados (inclusiones fluidas)

Carlin-type gold deposits: depósitos de oro tipo Carlin

chimney: chimenea

chlorinity: clorinidad

chloritization: cloritización

cockade: cocarda, escarapela

complex —thiosulfide ~; bisulfide ~; chloride ~; organometallic ~: complejo —~ tiosulfurado; ~ bisulfurado; ~ clorurado; ~ organometálico

conductive cooling, heat loss: enfriamiento conductivo, pérdida conductiva de calor

daughter mineral, daughter crystal: mineral hijo, cristal hijo

decalcification: descalcificación

decrepitation: decrepitación

depositional environment: ambiente de depósito

diatreme: diatrema

dissemination: diseminación

dissolution: disolución

dolomitization: dolomitización

economic geology: geología económica

effervescence: efervescencia

endoskarn: *endoskarn*

entrapment: atrapamiento

epidotization: epidotización

epigenesis: epigénesis

epithermal: epitermal

exhalite: exhalita

exoskarn: *exoskarn*

exsolution: exsolución, desmezcla

feldspathization: feldespatización

fenitization: fenitización

five-element veins: de cinco elementos (Ni, Co, Bi, Ag, U) —vetas ~, filones ~

fluid —aqueous ~; diluted ~; hypersaline ~; ore-bearing ~; supercritic ~; crustal ~; magmatic ~; metamorphic ~; meteoric ~: fluido —~ acuoso; ~ diluido; ~ hipersalino; ~ mineralizante; ~ supercrítico; ~ cortical; ~ magmático; ~ metamórfico; ~ meteórico

fluid inclusion: inclusión fluida

gossan: *gossan*, montera de hierro, sombrero de hierro, *chapeau de fer*

greisen: *greisen*

groundwater: agua subterránea

heavy mineral: mineral pesado

hematitization: hematización

hydrofracturing: fractura hidráulica

hydrothermal —~ alteration; ~ breccia; ~ deposit; ~ deposition; ~ discharge; ~ fluid; ~ karst; ~ mineral; ~ mineralization; ~ plume; ~ precipitation; ~ system; ~ terrace; ~ vein; ~ vent: hidrotermal —alteración ~; brecha ~; depósito ~; depósito ~; descarga ~; fluido ~; karst ~; mineral ~; mineralización ~; pluma ~; precipitación ~; sistema ~; terraza ~; veta ~; surgencia ~

hypogenesis: hipogénesis

jasper: jaspe

jasperoid: jaspeoide

kaolinization: caolinización

laterite: laterita

leaching: lixiviación

leakage: pérdida de fluido (en inclusiones fluidas)

martitization: martitización

massive sulfides: sulfuros masivos

mesothermal: mesotermal

metallogenesis: metalogenia, metalogénesis

metallogenic: metalogénico, metalogenético

metallotect: metalotecto

metasomatism: metasomatismo

mineral deposit: depósito mineral

mineral sequence: secuencia mineral (de depósito)

mining district: distrito minero

Mississippi Valley-type deposits: depósitos de tipo Mississippi Valley

moscovitization: moscovitización

necking-down: estrangulamiento, encuellamiento (de inclusiones fluidas)

noble metal: metal noble

orogenic gold deposits: depósitos orogénicos de oro

orthomagmatic: ortomagmático

overlapping: imbricación

overpressure: sobrepresión

overprinting: superposición

oxidized zone: zona de oxidación

paragenesis: paragénesis, asociación paragenética

paragenetic sequence: sucesión paragenética

permeability: permeabilidad

phyllitic alteration: alteración fílica

placer deposit: depósito de tipo placer

platy calcite: calcita hojosa

podiform chromitite: cromitita podiforme

polymetallic: polimetálico

porosity: porosidad

porphyry deposits: depósitos en pórfidos

potassic alteration: alteración potásica

progradation: progradación

propylitic alteration, propylitization: alteración propilitica, propilitización

pyritization: piritización

recrystallization: recristalización

remobilization: removilización

retrogradation: retrogradación

rhythmite: ritmita

roll-front deposits: depósitos de U en capas rojas, depósitos de U de frente rodante

saddle dolomite: dolomita en silla de montar, dolomita barroca

salinity: salinidad

saussuritization: saussuritización

sedimentary-exhalative deposits: depósitos sedimentario-exhalativos

sedimentogenic: sedimentogénico

sericitization: sericitización

serpentinitization: serpentinización

shrinkage: contracción volumétrica (en inclusiones fluidas)

silicification: silicificación

silica cap: depósito de sílice residual

sinter: sinter

skarn: *skarn*

skarnoid: skarnoide

steam-heated: calentado por vapor

stockwork: *stockwork*

strata-bound deposit: depósito estratoligado, depósito estratoconfinado

stratiform: estratiforme

stretching: aumento de volumen (de tipo irreversible en inclusiones fluidas)

stringer: hilo de mineral, venilla, filoncillo (Es)

sulfidation —~ state; high ~; low ~; intermediate ~: sulfuración —estado de ~; alta ~; baja ~; ~ intermedia

supergene: supergénico

syngensis: singénesis

temperature —blocking ~, closing ~; deposition ~; trapping ~; eutectic ~; formation ~; homogenization ~; melting ~: temperatura —~ de cierre; ~ de depósito; ~ de atrapamiento; ~ eutéctica; ~ de formación; ~ de homogeneización; ~ de fusión

thermochemical sulfate reduction:

reducción termoquímica del sulfato, sulfatorreducción termoquímica.

tourmalinization: turmalinización

trapped minerals: minerales atrapados (inclusiones fluidas)

trapping: atrapamiento

unmixing: desmezcla (de fluidos)

vein: veta, filón (Es), vena

volcanogenic massive sulfides:

sulfuros masivos vulcanogénicos* vulcanogénicos

vuggy quartz: cuarzo poroso, cuarzo oqueroso

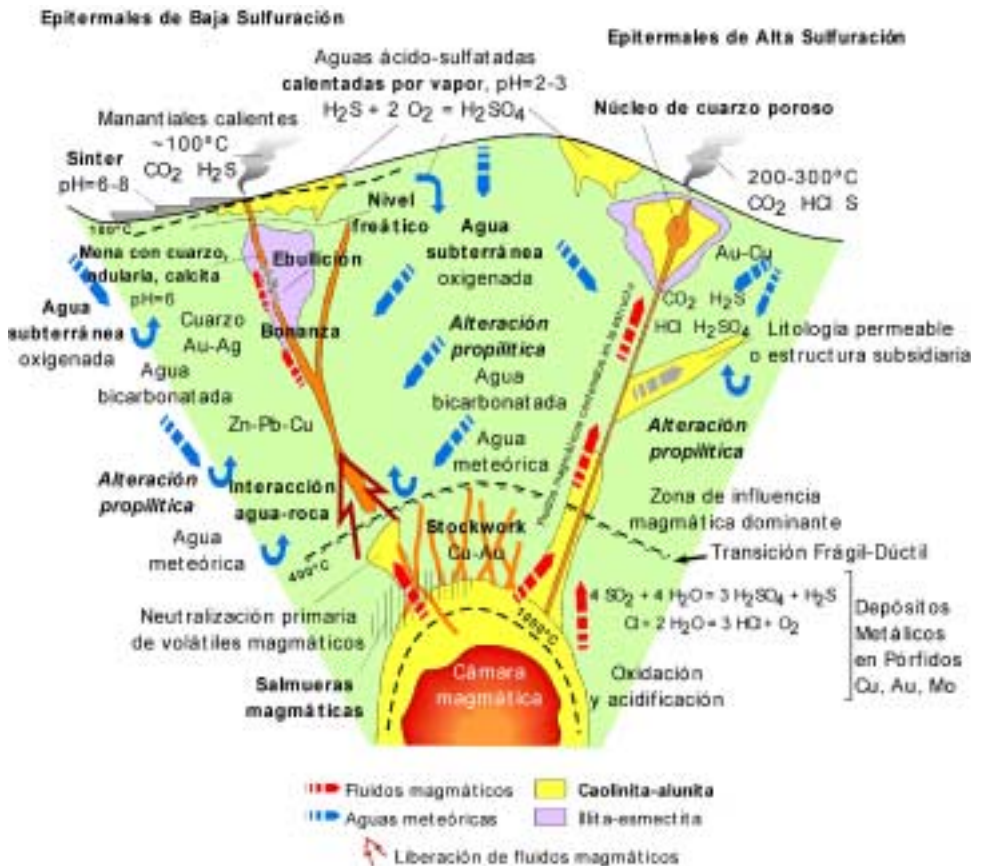
water table: nivel freático

water-rock interaction: interacción agua-roca

weathering: intemperismo, meteorización

zonation: zonación

zoning: zonificación, zonación



Esquema comparativo de la estructura de los depósitos epitermales de baja y alta sulfuración. Los términos en negritas están incluidos en el Léxico Geológico Mexicano. Tomado de Camprubi; et al., 2003, Boletín de la sociedad Geológica Mexicana, Tomo LVI, p. 16

Acrónimos de Depósitos Minerales

BIF	<i>Banded Iron Formation</i>	Formación de hierro bandeada
BSE	<i>Back-Scattered Electrons</i>	Electrones retrodispersados
BSR	<i>Bacterial Sulfate Reduction</i>	Sulfatorreducción bacteriana
CFS	<i>Crush-Fast-Scan (method)</i>	Trituración y conteo rápido (método)
CL	<i>Cathodo-Luminescence</i>	Catodoluminiscencia
DCR	<i>Diagenetic Crystallization Rhythmites</i>	Ritmitas de cristalización diagenética
EDS	<i>Electron Dispersion Spectrometer</i>	Espectrómetro de energía dispersiva
EPM/EPMA	<i>Electron Probe Microanalysis</i>	Análisis por microsonda electrónica
EXAFS	<i>Extended X-ray Adsorption Fine Structure</i>	Estructura de adsorción extendida de rayos X
FEV	<i>Five-Element Veins</i>	Vetas de cinco elementos (Ni, Co, Bi, Ag, U)
FI	<i>Fluid Inclusion</i>	Inclusión fluida
FIA	<i>Fluid Inclusion Assemblage</i>	Asociación de inclusiones fluidas
FIT	<i>Fluid Inclusion Trail</i>	Traza de inclusiones fluidas
FT	<i>Fission Tracks</i>	Trazas de fisión
FTIR	<i>Fourier-Transform Infra-Red</i>	Espectroscopía de infrarrojo con transformada de Fourier
GIS	<i>Geographic Information System</i>	Sistema de información geográfica
HS	<i>High Sulfidation</i>	Alta sulfuración
IOCG	<i>Iron-oxide Copper Gold</i>	Depósitos de óxidos de hierro, cobre y oro
LMI	<i>Layered Mafic Intrusion</i>	Intrusión máfica estratificada
LS	<i>Low Sulfidation</i>	Baja sulfuración
LRS	<i>Laser Raman Microspectroscopy</i>	Espectroscopía láser con efecto Raman
MOLE	<i>Molecular Optical Laser Examiner</i>	Observador molecular mediante láser óptico
MVT	<i>Mississippi Valley-Type</i>	Depósitos tipo Mississippi Valley

MWL	<i>Meteoritic Water Line</i>	Línea de las aguas meteóricas
PGM	<i>Platinum-Group Minerals</i>	Minerales de elementos del grupo del platino
PIMA	<i>Portable Infrared Mineral Analyzer</i>	Analizador portátil de minerales por infrarrojo
PIXE	<i>Proton-Induced X-Ray Emission</i>	Emisión de rayos X inducida por protones
PMW	<i>Primary Magmatic Waters</i>	Aguas magmáticas primarias
PTX	<i>Pressure – Temperature - Composition (diagrams)</i>	Presión - temperatura - composición (diagramas)
PVT	<i>Pressure - Volume - Temperature (diagrams)</i>	Presión - volumen - temperatura (diagramas)
QMS	<i>Quadrupole Mass Spectrometry</i>	Espectrometría de masas cuadrupolar
SASF	<i>Supergene Alunite SO₄ Field</i>	Campo de SO ₄ de la alunita supergénica (δD y $\delta^{18}O$)
SAOZ	<i>Supergene Alunite OH Zone</i>	Zona del OH de la alunita (δD y $\delta^{18}O$)
SEDEX	<i>Sedimentary-Exhalative</i>	Depósito sedimentario-exhalativo
SFMS	<i>Sector-Field Mass Spectrometry</i>	Espectrometría de masas de campo sectorial
Tc	<i>Temperature of clathrate melting</i>	Temperatura de fusión de clatratos
Te	<i>Eutectic temperature</i>	Temperatura eutéctica
Th	<i>Homogenization temperature</i>	Temperatura de homogeneización
Tm	<i>Temperature of melting</i>	Temperatura de fusión
Tmi	<i>Temperature of ice melting</i>	Temperatura de fusión del hielo
Tmh	<i>Temperature of hydrohalite melting</i>	Temperatura de fusión de la hidrohalita
Ts	<i>Temperature of solubilization</i>	Temperatura de solubilización
TSR	<i>Thermochemical Sulfate Reduction</i>	Sulfatorreducción termoquímica
VHN	<i>Vickers Hardness Number</i>	Número de dureza de Vickers

VMS	<i>Volcanogenic Massive Sulfides</i>	Sulfuros masivos vulcanogénicos
V-CDT	<i>Vienna- Canyon Diablo Troilite</i>	Troilita del cañón Diablo, según el acuerdo de Viena (estándar isotópico)
V-PDB	<i>Vienna- Peedee Belemnite</i>	Belemnite Peedee, según el acuerdo de Viena (estándar isotópico)
Wt% NaCl_{eq}	<i>Weight percent of sodium chloride equivalent</i>	Porcentaje en peso de cloruro sódico equivalente
XANES	<i>X-ray Adsorption Near-Edge Structure</i>	Estructura de borde de adsorción de rayos X
XRD	<i>X-Ray Diffractometry</i>	Difractometría de rayos X
ZCB	<i>Zambian Copper Belt</i>	Cinturón cuprífero de Zambia

Geología Estructural (Fallas)

Susana A. Alaniz-Alvarez¹, Ángel Francisco Nieto-Samaniego¹, Gustavo Tolson², Fernando Ortega-Gutiérrez²

¹*Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230, Santiago de Querétaro, Querétaro, México.*

²*Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510, Del. Coyoacán, México D.F.*

antithetic fault: falla antitética

basement fault : falla de basamento

bearing: dirección

block fault, horse: bloque intrafalla, caballo

bookshelf faults, domino faults: fallas dominó

boundary fault: falla limítrofe, falla de frontera

branch: ramal

branch line: línea de bifurcación

bridge fault, relay ramp: rampa de relevo

cataclasis: cataclasis

compression: compresión

compressional bend: curva compresiva, curva compresional

compressional overstep: traslape*
traslapo compresivo

conjugate: conjugado

contraction: contracción

contractional bend: curva contractiva

convergent overstep: traslape*
traslapo convergente

cut-off line: línea de truncamiento

damage zone: zona afectada

deformation: deformación

dextral: diestro, derecho

diapir: diapiro

dilation: dilatación

dilation jog: salto dilatativo

dip: echado, buzamiento, inclinación

dip separation: separación hacia el echado

dip-slip: deslizamiento hacia el echado

dip-slip component: rechazo, deslizamiento hacia el echado

dip-slip fault: falla de echado

displacement: desplazamiento

displacement vector: vector de desplazamiento

displacement-distance analysis: análisis desplazamiento-distancia

divergent bend: curva divergente

divergent overstep: traslape*traslazo divergente

domino faults: fallas dominó

drag fold: pliegue de arrastre

dynamic analysis: análisis dinámico

effective tension: tensión efectiva

en échelon: escalonado, *en échelon*

extension: extensión

extension fracture: fractura extensiva

extensional fault: falla extensiva, falla extensional

fault bend: curva de falla

fault population: población de fallas

fault rock: roca de falla

fault scarp: escarpe*escarpa de falla

fault splay: ramificación de falla

fault strain: distorsión por falla

flexure: flexión

footwall: bajo de la falla, bloque de piso, bloque del bajo

footwall cut-off: truncamiento en el bloque de piso, truncamiento en el bloque del bajo, truncamiento en el bajo de la falla

fractal: fractal

fracture : fractura

gouge: salbanda

graben: *graben*, fosa tectónica

growth-fault: falla de crecimiento

half-graben: semigraben

hanging wall: alto de la falla, bloque de techo, techo de la falla, bloque del alto

hanging wall cut-off: truncamiento en el bloque del alto, techo o alto de la falla

hard-linkage: enlace completo

heave: rechazo horizontal

horizontal separation: separación horizontal, separación hacia el rumbo

horse: caballo, bloque intrafalla

horst: *horst*, pilar tectónico

inversion: inversión

jog: salto

kinematic analysis: análisis cinemático

left-hand overstep: traslape*traslazo izquierdo

left-lateral fault: falla izquierda

left-stepping: escalonamiento izquierdo

lineament: lineamiento

linkage: enlace

listric fault: falla listrica

lithosphere: litósfera

master fault: falla maestra

multiple overstep: traslape múltiple

net slip: deslizamiento neto, desliz neto

normal drag: arrastre normal

normal fault: falla normal

normal slip: desliz normal, deslizamiento normal

oblique: oblicuo

oblique-slip fault: falla oblicua

offset: separación

opening bend: curva de apertura

overlap: traslape*traslazo

overstep: traslape*traslazo

paleostress orientation analysis: análisis de orientación de paleoesfuerzos

palm-tree structure: estructura en palmera

pitch:*pitch*

piercing points: puntos de coincidencia

trend :dirección

plunge: buzamiento, inclinación

power law: ley de potencia

pressure ridge: cresta de presión

propagation fault: falla de propagación

pure shear: cizalla pura

Parámetros de distorsión			Tabla 1.
Inglés	Español	Representación y definición matemática	
Extension	Extensión	$e = \frac{l_1 - l_0}{l_0}$ l_0, l_1 longitudes iniciales y finales respectivamente	
Stretch (Elliot, 1972) Elongation (Ramsay, 1967)	Elongación	$1 + e = \frac{l_1}{l_0}$	
Angular shear	Distorsión angular	ψ . La desviación de la perpendicular de dos líneas inicialmente perpendiculares	
Shear strain	Distorsión por cizalla	$\gamma = \tan \psi$	
Quadratic extension (Ramsay, 1967) Quadratic stretch (DePaor, 1983)	Elongación cuadrática	$\lambda = (1 + e)^2$	
Natural strain	Deformación interna natural o logarítmica	$\epsilon = \ln(1 + e)$	

Tabla 1. Elliot, D. 1972. Deformation paths in structural geology, Geological Society of America Bulletin, v. 83, p. 2621-2638. DePaor, D. G., 1983, Orthographic analysis of geologic structures, I. Deformation theory, Journal of Structural Geology, v. 5, p. 255-278. Ramsay, J.G., 1967, Folding and fracturing of rocks: New York, McGraw-Hill, 568 p.

reactivation: reactivación

regression: regresión

relay pattern: patrón de relevo

relay ramp: rampa de relevo

reverse fault: falla inversa

Riedel shear: fractura Riedel

right lateral fault: falla derecha

seal: sello

shear: cizalla

shortening: acortamiento

simple shear: cizalla simple

sinistral: izquierdo

slickenside : espejo de falla

slip: deslizamiento, desliz

soft-linkage: enlace incompleto

strain: distorsión

strain parameters: parámetros de distorsión

strength: resistencia

stria, slickenline: estría

strike-slip component: deslizamiento hacia el rumbo

strike-slip fault: falla de rumbo

synthetic fault: falla sintética

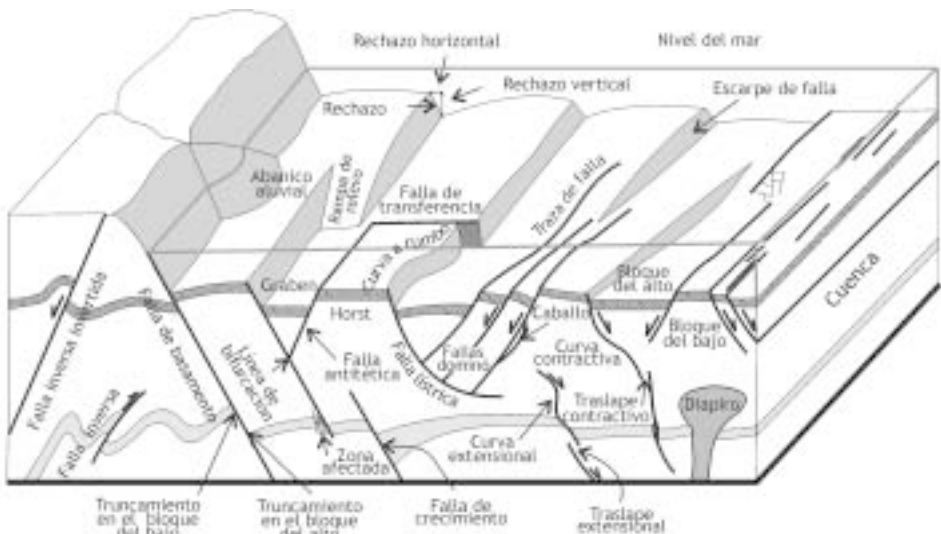
tension fracture : fractura de tensión

throw: rechazo vertical

tilting: basculamiento

transfer fault : falla de transferencia

transtension: transtensión



Geoquímica

Ma. Teresa Orozco-Esquivel¹, Barbara Martiny², Dante Jaime Morán-Zenteno², Fernando Velasco-Tapia³

¹Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230 Santiago de Querétaro, Querétaro.

²Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Del. Coyoacán, 04510, México D.F.

³Facultad de Ciencias de la Tierra, Universidad Autónoma de Nuevo León, Hacienda de Guadalupe. Carr. Linares-Cerro Prieto Km. 8, 67700, Linares, Nuevo León, México.

accuracy: exactitud

annealing: recristalización térmica

assemblage: asociación

back-arc: trasarco

background values: valores de fondo

back-scattering: retrodispersión

batch melting: fusión por lotes, fusión por partes

bearing (e.g. ilmenite-bearing staurolite gneiss): portador (p. ej. gneiss de estaurolita portador de ilmenita); dirección (en mapas)

bias: sesgo

bivariate plots: diagramas bivariados

blank : blanco

blocking temperature: temperatura de cierre

boundary layer: interfaz

breakdown reaction: reacción de descomposición

buffer: tampón, solución amortiguadora

bulk earth composition: composición global de la Tierra

bulk partition coefficient, bulk distribution coefficient: coeficiente de distribución global, coeficiente de partición global, coeficiente de reparto global

bulk silicate earth: composición global de la Tierra silicatada (manto + corteza)

calc-alkaline: calcalcalino

certified reference material: material de referencia certificado

chondrite: condrita

chondrule: cóndrulo

cleavage: exfoliación, crucero, clivaje

component : componente

composite: compuesto

confidence interval: intervalo de confianza

connate waters: aguas congénitas

consensus value: valor de consenso

continental flood basalt: basalto continental de meseta

cumulates: cúmulos

definitive method: método definitivo

depleted: empobrecido

depleted mantle: manto empobrecido

detection limit: límite de detección

distribution coefficient: coeficiente de distribución, coeficiente de partición, coeficiente de reparto

duplicate: duplicado

end-member: miembro extremo, componente puro

enriched mantle: manto enriquecido

enriched source: fuente enriquecida

error deviation: desviación debida al error

fingerprint: firma

fitness for purpose: adecuación al propósito

flood basalt: basalto de meseta

fortified ~ materials; ~ solutions: materiales fortificados; soluciones fortificadas

fractionation: fraccionamiento

framework forming element: elemento formador de estructura

framework modifier element: elemento modificador de estructura

geochemical reference material: material de referencia geoquímico

host mineral: mineral anfitrión, mineral hospedante

hydrothermal: hidrotermal

hypersolvus: *hipersolvus*

inclusion: inclusión

inherited: heredado

intruded: intrusionado

laboratory performance: desempeño del laboratorio

laser ablation: ablación con laser

liquidus: *liquidus*

long-lived magma chamber: cámara magmática de larga vida

mantle array: arreglo del manto

mantle plume: pluma del manto

mantle wedge: cuña del manto

melt: fundido

method performance: desempeño del método

mid-oceanic ridge: dorsal oceánica

miscibility gap: intervalo de inmiscibilidad, hiato de miscibilidad

mixing: mezcla

modelling: modelado

outgassing: desgasificación

overprinted: sobreimpreso

parent magma: magma parental

partition coefficient, distribution coefficient: coeficiente de distribución, coeficiente de partición, coeficiente de reparto

partitioning: partición

pervasive: penetrante

petrogenetic grid: diagrama petrogenético, red petrogenética

plateau basalt: basalto de meseta

primary magma: magma primario

primitive magma: magma primitivo

proficiency testing: prueba de competencia, prueba de capacidad

ratio: cociente, razón, relación

recovery: recuperación

Rare Earth elements pattern: patrón de elementos de las Tierras Raras

reference material: material de referencia

repeatability: repetibilidad

replicate: réplica

reproducibility: reproducibilidad

reservoir: reservorio

robustness: robustez

ruggedness test: prueba de robustez

scattered trend: tendencia dispersa

short-term: corto plazo

signature: firma

sill: diquestrato, *sill*

slab: placa en subducción, *slab*

solidus: *solidus*

solvus: *solvus*

spike: trazador

spiked sample: muestra con trazador, muestra fortificada

split sample: muestra cuarteada

spreading: expansión

standard solution: solución patrón

stock solution: solución patrón concentrada

subduct: subducir

subsolvus: *subsolvus*

suite: conjunto

systematic error: error sistemático

teflon vial: recipiente de teflón

time integrated: integrado con respecto al tiempo

traceability: trazabilidad

trend: tendencia (en un diagrama)

trueness: veracidad

ultra-high pressure metamorphism: metamorfismo de ultrapresión

uncertainty: incertidumbre

underplating: adición de base cortical

volcanism: vulcanismo*volcanismo

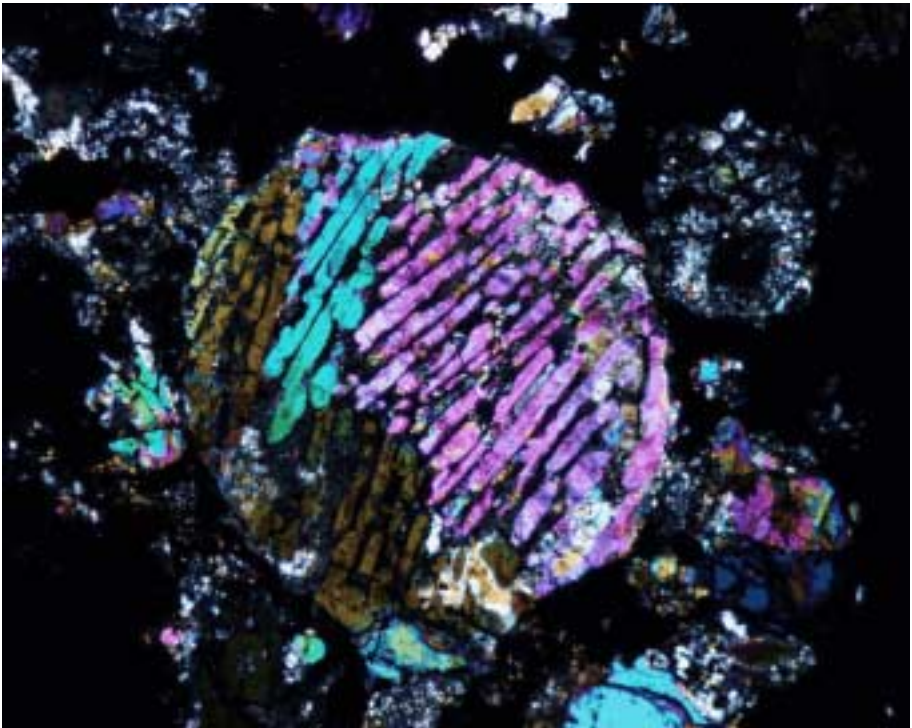
welding: soldamiento

whole rock: roca total, roca entera

within-plate: intraplaca

zone refining: refinado por zonas

zoned crystals: cristales zonificados



Meteorita Allende, condrita carbonácea, lámina delgada mostrando un cóndrulo de olivino, del tipo de rejilla. Material vítreo y desvitrificado entre las barras. Longitud de la imagen 2 mm. (Chihuahua, 1969, caída). Microscopio de luz transmitida. Nícoles cruzados.

Fotografía de Margarita Reyes

Acrónimos de Geoquímica

AAS	<i>Atomic Absorption Spectrometry</i>	Espectrometría de absorción atómica
AFC	<i>Assimilation and Fractional Crystallization</i>	Asimilación y cristalización fraccionada
BABI	<i>Basaltic Achondrite Best Initial</i>	Mejor valor inicial para acondrita basáltica
BE	<i>Bulk Earth</i>	Composición global de la Tierra
BOD	<i>Biochemical Oxygen Demand</i>	Demanda bioquímica de oxígeno
BSE	<i>Bulk Silicate Earth</i>	Composición global de la Tierra silicatada
CCD	<i>Carbonate Compensation Depth</i>	Profundidad de compensación de carbonatos
CDT	<i>Canyon Diablo Troilite</i>	Troilita del Cañón Diablo
CFB	<i>Continental Flood Basalts</i>	Basaltos continentales de meseta
CIPW	<i>Cross, Iddings, Pirsson and Washington</i>	Nombres de los creadores del procedimiento de cálculo de la norma mineral para rocas magmáticas
COD	<i>Chemical Oxygen Demand</i>	Demanda química de oxígeno
COLG	<i>Collisional Granite</i>	Granito colisional
CHUR	<i>Chondritic Uniform Reservoir</i>	Reservorio condritico uniforme
DM	<i>Depleted Mantle</i>	Manto empobrecido
DMM	<i>Depleted MORB Mantle</i>	Manto empobrecido tipo MORB
DTA	<i>Differential Thermal Analysis</i>	Análisis térmico diferencial
EM	<i>Enriched Mantle</i>	Manto enriquecido
ES	<i>Average European Shale</i>	Lutita europea promedio
ESC	<i>Essential Structural Component</i>	Componente estructural esencial
HFSE	<i>High Field Strength Elements</i>	Elementos de alto potencial iónico
HIMU	<i>High μ-value</i>	Alto valor de μ
HPLC	<i>High Performance Liquid Chromatography</i>	Cromatografía de líquidos de alta resolución

HPT	<i>High P₂O₅ y TiO₂ Tholeiite</i>	Toleíta de alto P ₂ O ₅ y TiO ₂
HREE	<i>Heavy Rare Earth Elements</i>	Elementos de las Tierras Raras pesadas
IAB	<i>Island Arc Basalt</i>	Basaltos de arco insular
IAT	<i>Island Arc Tholeiite</i>	Toleíta de arco insular
ICP-AES	<i>Inductively Coupled Plasma - Atomic Emission Spectrometry</i>	Espectrometría de emisión atómica con plasma acoplado por inducción
ICP-MS	<i>Inductively Coupled Plasma - Mass Spectrometry</i>	Espectrometría de masas con plasma acoplado por inducción
ICP-OAS	<i>Inductively Coupled Plasma - Optical Atomic Spectrometry</i>	Espectrometría de emisión óptica con plasma acoplado por inducción
IDMS	<i>Isotopic Dilution Mass Spectrometry</i>	Espectrometría de masas de dilución isotópica
INAA	<i>Instrumental Neutron Activation Analysis</i>	Análisis instrumental por activación de neutrones
IPGE	<i>Ir-group PGEs</i>	Elementos del grupo del iridio de los EGP (elementos del grupo del platino)
ISE	<i>Ion Selective Electrode</i>	Electrodo selectivo de iones
LILE	<i>Large Ion Lithophile Elements</i>	Elementos litófilos de radio iónico grande
LPT	<i>Low P₂O₅ - TiO₂ Tholeiite</i>	Toleíta de bajo P ₂ O ₅ y TiO ₂
LREE	<i>Light Rare Earth Elements</i>	Elementos de las Tierras Raras ligeras
MASH	<i>Melting, Assimilation, Storage and Homogenization</i>	Fusión, asimilación, almacenamiento y homogeneización
MORB	<i>Mid-Ocean Ridge Basalt</i>	Basalto de dorsal oceánica
MSWD	<i>Mean Square of Weighted Deviations</i>	Media cuadrática de desviaciones ponderadas
NASC	<i>North American Shale Composite</i>	Compuesto de lutita para América del Norte
NHRL	<i>Northern Hemisphere Reference Line</i>	Línea de referencia del hemisferio norte

NMR	<i>Nuclear Magnetic Resonance</i>	Resonancia magnética nuclear
OIB	<i>Ocean-Island Basalt</i>	Basalto de isla oceánica
OIA	<i>Ocean-Island Alkali Basalt</i>	Basalto alcalino de isla oceánica
ORG	<i>Ocean-Ridge Granite</i>	Granito de dorsal oceánica
PAAS	<i>Post Archean Average Australian Shale</i>	Lutita promedio postarqueana de Australia
PDB	<i>Peedee Belemnite</i>	Belemnita Peedee
PGE	<i>Platinum Group Elements</i>	Elementos del grupo del platino, EGP, (Ru, Rh, Pd, Os, Ir, Pt)
PPGE	<i>Pd-group PGEs</i>	Elementos del grupo del paladio de los EGP (elementos del grupo del platino)
PREMA	<i>Prevalent Mantle</i>	Manto prevaleciente
PRIMA	<i>Primitive Mantle</i>	Manto primitivo
PUM	<i>Primitive Undepleted Mantle/Primitive Upper Mantle</i>	Manto primitivo no empobrecido
REE	<i>Rare Earth Elements</i>	Elementos de las Tierras Raras
RTF	<i>periodically Replenished, periodically Tapped, continuously Fractionated (magma chamber)</i>	(Cámara magmática) periódicamente alimentada (reabastecida, rellenada), periódicamente drenada y en fraccionamiento continuo
SEM	<i>Scanning Electron Microscopy</i>	Microscopía electrónica de barrido
SHRIMP	<i>Sensitive High-Resolution Ion Microprobe</i>	Microsonda iónica sensitiva de alta resolución
SIMS	<i>Secondary Ion Mass Spectrometry</i>	Espectrometría de masas de ión secundario
SLAP	<i>Standard Light Antarctic Precipitation</i>	Patrón de precipitación ligera antártica
SMOW	<i>Standard Mean Ocean Water</i>	Patrón de la composición promedio del agua oceánica
SSMS	<i>Spark Source Mass Spectrometry</i>	Espectrometría de masas con fuente de chispa

syn-COLG	<i>syn-Collisional Granite</i>	Granito sincolisional
TAS	<i>Total Alkalis-Silica (diagram)</i>	Diagrama de álcalis totales contra sílice
T-CHUR	<i>Model age relative to CHUR</i>	Edad modelo relativa al reservorio condrítico uniforme
T-DM	<i>Model age relative to DM</i>	Edad modelo relativa al manto empobrecido
TDS	<i>Total Dissolved Solids</i>	Sólidos disueltos totales
TEM	<i>Transmission Electron Microscopy</i>	Microscopía electrónica de transmisión
TG	<i>Thermogravimetry</i>	Termogravimetría
TIMS	<i>Thermal Ionization Mass Spectrometry</i>	Espectrometría de masas con ionización térmica
V-SMOW	<i>Vienna Standard Mean Ocean Water</i>	Patrón de Viena para la composición promedio de agua oceánica
VAB	<i>Volcanic Arc Basalt</i>	Basalto de arco volcánico
VAG	<i>Volcanic Arc Granite</i>	Granito de arco volcánico
WPB	<i>Within-Plate Basalt</i>	Basalto de intraplaca
WPG	<i>Within Plate Granite</i>	Granito de intraplaca
XRD	<i>X-ray Diffraction</i>	Difracción de rayos X
XRF	<i>X-ray Fluorescence</i>	Fluorescencia de rayos X

Mineralogía

Carles Canet¹, Antoni Camprubí², Kinardo Flores Castro³, Alfredo Victoria Morales⁴, Mikhail Ostroumov⁵

¹*Instituto de Geofísica, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510 Del. Coyoacán, México D.F.*

²*Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230 Santiago de Querétaro, Querétaro.*

³*Centro de Investigaciones en Ciencias de la Tierra, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Ciudad Universitaria, Pachuca, Hidalgo.*

⁴*Departamento de Yacimientos Minerales, Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510 Del. Coyoacán, México D.F.*

⁵*Departamento de Geología, Instituto de Investigaciones Metalúrgicas, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Ciudad Universitaria, Morelia, Michoacán.*

adsorption: adsorción

aggregate — botryoidal ~ colloform

~ globular ~ mammillar ~ radial

~ reniform: agregado —~ botrioidal,

~ coloforme, ~ globular, ~ mamilar, ~

radial, ~ reniforme

allochemical: aloquímico

allochromatic: alocromático

alotriomorphic: alotriomórfico, alotriomorfo

allotropy: alotropía

alloy: aleación

amorphous, amorphic: amorfo

amphiboles: anfíboles

analyser*analyzer: analizador

anchi-monomineralic: anquimonomineral

anhedral: anédrico

anhydric, anhydrous: anhidro

anisotropic: anisotrópico, anisótropo

antimonates: antimoniatos

antimonides: antimoniuros

aphanitic: afanítico

arsenates: arseniatos

arsenides: arseniuros

asterism: asterismo

asymmetric unit: unidad asimétrica

automorphic: automorfo

axial —~ angle: axial —ángulo de los ejes ópticos

axis —four-fold ~, quaternary ~;

optic ~; principal ~; rotation ~;

symmetry ~; screw ~; six-fold ~,

senary ~; three-fold ~, ternary ~;

two-fold ~, binary ~; zone ~: eje —~

cuaternario; ~ óptico; ~ principal; ~ de

simetría; ~ helicoidal; ~ senario; ~ ternario

~ binario; ~ de zona

bacillite: bacilito

Bertrand lens: lente de Bertrand

biaxial: biáxico, biaxial

bird's eye*birdseye: *bird's eye*, ojo de pájaro (textura)

bireflectance: birreflectancia

birefringence: birrefringencia

bismuthinides: bismuturos

bleb: *bleb*

borates: boratos

boxwork: *boxwork*, panal (textura)

brachyprism: braquiprisma

Bragg's law: ley de Bragg

Bravais law: ley de Bravais

cabochon: cabujón

carat weight: quilate

carbides: carburos

carbonates: carbonatos

cathodoluminescence: catodoluminiscencia

centre of symmetry: centro de simetría

chatoyancy: efecto ojo de gato

chlorites: cloritas

chromates: cromatos

clathrate: clatrato

clay minerals: minerales de las arcillas

clinoamphiboles: clinoanfíboles

clinoaxis: clinoeje

clinopyroxenes: clinopiroxenos

cocrystallisation*cocrystallization:
cocristalización

colloid: coloide

conchoidal fracture: fractura concoidal

concretion: concreción

congruence: congruencia

coralloid: coraloide

cryptocrystalline: criptocristalino

crystal — **axis;** ~ **cell;** ~ **class;** ~ **core;** ~ **chemistry;** ~ **dislocation;** ~ **face;** ~ **form;** ~ **grain;** ~ **growth;** ~ **lattice;** ~ **nucleation;** ~ **nucleus;** ~ **structure;** ~ **system:** cristal — eje cristalográfico; celda cristalina; clase de simetría, grupo de simetría puntual; núcleo del ~; cristaloquímica; dislocación cristalina; cara cristalina; forma cristalina; grano cristalino; crecimiento cristalino; red cristalina; nucleación cristalina; germen cristalino; estructura cristalina; sistema cristalino

crystallinity: cristalinidad

crystallisation*crystallization:
cristalización

crystallite: cristalito

crystallogeny: cristalogenia

crystalloid: cristaloides

cubic system, isometric system:
sistema cúbico, sistema isométrico

cumulite: cumulito

cyclosilicates: ciclosilicatos

defect — **~ lattice;** **point ~;** **substitutional ~:** defecto — ~ cristalino; ~ puntual, ~ de substitución

dendrite: dendrita

dextrorotatory: dextrógiro

diaphaneity: diafanidad

diffraction: difracción
diffusion: difusión
dihedron: diedro
dioctahedral: dioctaédrico
diploid: didodecaedro*disdodecaedro
dipyramid: bipirámide
disphenoid: biesfenoide
dodecahedron: dodecaedro
dome: domo
druse: drusa
ductility: ductilidad
dull: mate
efflorescence: eflorescencia
elongation: elongación
enantiomorphism: enantimorfismo
enantiotropy: enantiotropía
epitaxy: epitaxia
etching figure: figura de corrosión
euهدral: euédrico
exsudation: exudación
extinction —oblique ~; inclined ~; straight ~; undulate ~; wavy ~; zonal ~; ~ angle: extinción —~ oblicua; ~ recta; ~ ondulante; ~ por zonas, ~ zonada; ángulo de ~
face —kinked ~; stepped ~; unit ~: cara; ~ rugosa; ~ escalonada; ~ unidad
feldspars: feldespatos
feldspatoids*feldspathoids: feldespatoides
fluorescence: fluorescencia
formless, informous: informe

fragility: fragilidad
framework silicates, tectosilicates: tectosilicatos
garnet: granate
gem, gemstone: gema, piedra preciosa
geode: geoda
germanates: germanatos
glass: vidrio
globulite: globulito
goniometer: goniómetro
gyroid: giroedro
habit, habitus —acicular, needle-like ~; arborescent ~; bacilar ~; columnar ~; dendritic ~; fibrous ~; filiform ~; foliated ~; lamellar ~; micaceous ~; platy ~; prismatic ~; tabular ~: hábito —~ acicular; ~ arborescente; ~ bacilar; ~ columnar; ~ dendrítico; ~ fibroso; ~ filiforme; ~ foliado; ~ laminar; ~ micáceo; ~ hojoso; ~ prismático; ~ tabular
halides: haluros
hardness: dureza
Haüy's law: ley de Haüy
hemihedron: hemiedro
hemihedry: hemiedría
hexahedron: hexaedro
hexakis-octahedron, hexoctahedron: hexaquisoctaedro, hexaoctaedro
hexakis-tetrahedron, hexatetrahedron: hexaquistetraedro, hexatetraedro
holoaxial: holoáxico
holohedron: holloedro

holohedry, holohedrism: holoedría
homeomorphism, homeomorphy: homeomorfismo
hydrophilic, hydrophilous: hidrófilo
hydrophobic: hidrófobo
hydroxides: hidróxidos
hygroscopicity: higroscopicidad
hypidiomorphic: hipidiomórfico, hipidiomorfo
icositetrahedron: icositetraedro
idiomorphic: idiomórfico, idiomorfo
illumination —conoscopic ~, orthoscopic ~: iluminación —conoscopia, ortoscopia
indicatrix, optic indicatrix: indicatriz, indicatriz óptica
inequidimensional: inequidimensional
inosilicates: inosilicatos
interference —~ color*colour; abnormal ~ color*colour; ~ figure: interferencia —color de ~; color de ~ anómalo; figura de ~
intergrowth: intercrecimiento
interlayer material: material interlaminar
internal reflections: reflexiones internas
inversion centre: centro de inversión
iodates: yodatos
iridescence: iridiscencia, tornasolado
isogyre: isogira
isometric: isométrico
isomorphic : isomórfico

isomorphism: isomorfismo
isostructural: isoestructural
isotropic, isotropous: isotrópico, isotrópico
isotropy: isotropía
isotypism: isotipia
labradorescence: labradorescencia
lattice —body-centered ~; bravais ~; crystal ~; face-centered ~; reciprocal ~; ~defect; ~plane: *lattice*, red —~ centrada en el interior; ~ de bravais; ~ cristalina; ~ centrada en las caras; ~ recíproca; defecto cristalino; plano reticular
Laue diffraction pattern: lauegrama
law of constancy of interfacial angles: ley de la constancia de los diedros
lemniscates: lemniscatas
lime: cal
luminescence: luminiscencia
luster*lustre, shine —greasy ~; metallic ~; nacreous ~, pearly ~; resinous ~; shining ~; silky ~; submetallic ~; vitreous ~; waxy ~: lustre, brillo —~ graso; ~ metálico; ~ nacarado; ~ resinoso; ~ adamantino; ~ sedoso; ~ submetálico; ~ vítreo; ~ céreo
macrocrystalline: macrocristalino
magnetism: magnetismo
malleability: maleabilidad
megacryst: megacristal, macrocristal
merohedron: meroedro
metamict: metamicto
metastable: metastable*metaestable

Michel-Lévy table: tabla de Michel-Lévy

microcrystalline: microcristalino

microlith: microlito

microscopy: microscopía

mineral — **assemblage;** ~ **class;**

~ **group;** ~ **series;** ~ **species;** ~ **stability;**

~ **systematics;** ~ **variety:** mineral —

asociación ~; clase ~; grupo ~; serie ~; especie

~; estabilidad ~; sistemática ~; variedad ~

mineraloid: mineraloide

Mohs' hardness scale, Mohs' scale:

escala de dureza de Mohs, escala de Mohs

molybdates: molibdatos

monoclinic system: sistema monoclinico

native elements: elementos nativos

needle: aguja

neomorphism: neomorfismo

nicol: nícol

nitrate: nitratos

nitrides: nitruros

nodule: nódulo

nonmetallic: no metálico

octahedron: octaedro

opalescence: opalescencia

optic sign, optical character: signo

óptico, carácter óptico

optical constant: constante óptica

orthoamphiboles: ortoanfíboles

orthopyroxenes: ortopiroxenos

orthorhombic system: sistema rómbico

orthosilicates, nesosilicates: nesosilicatos

overgrowth: sobrecrecimiento

oxides: óxidos

packing — **atomic** ~; **close** ~; **cubic**

close ~; **hexagonal close** ~; **ionic**

~: empaquetamiento — ~ atómico; ~

compacto; ~ cúbico compacto; ~ hexagonal

compacto; ~ iónico

paragenetic sequence: secuencia

paragenética

paramorphism: paramorfismo

passive crystallization, sequence,

succession: sucesión pasiva

patina: pátina

pedion: pedión

phaneritic: fanerítico, fanerocristalino

phanerocryst: fanerocristal

phanerocrystalline: fanerocristalino,

fanerítico

phantom: fantasma

phenocryst: fenocristal

phenotype: fenotipo

phosphates: fosfatos

phosphides: fosfuros

phosphorescence: fosforescencia

photoluminescence: fotoluminiscencia

piezoelectricity: piezoelectricidad

pinacoid: pinacoide

plane net: red plana

pleochroism: pleocroismo

polarization: polarización

polaroid: polaroide

polishing scratch: estría de pulido

polycrystal: policristal

polyhedron: poliedro

polymorphism: polimorfismo

polytypism: politipismo

primitive circumference: circunferencia
primitiva

pseudomorphism: pseudomorfismo*
seudomorfismo

pycnometer: picnómetro

pyramid: pirámide

pyroelectricity: piroelectricidad

pyroxenes: piroxenos

**reactive sequence, reactive
succession:** sucesión reactiva

reflectance: reflectancia, reflectividad

refraction index: índice de refracción

relict: relicto

replacement: reemplazamiento

reticle: retículo

reticular density —~ of faces; ~ of rows:
densidad reticular —~ plana; ~ lineal

rhombic dodecahedron: rombododecaedro

rhombohedral system: sistema
romboédrico

rhombohedron: romboedro

ring silicates: ciclosilicatos

rotation: rotación

saccharoidal: sacaroideo (textura)

scalenohedron: escalenoedro

scratch: estría

selenates: selenatos

selenides: seleniuros

selenites: selenitos

**sheet —octahedral ~; tetrahedral
~:** capa —~ octaédrica; ~ tetraédrica

sheet silicates, phyllosilicates:
filosilicatos

silicates: silicatos

silicides: siliciuros

skeletal crystal: cristal esquelético

solid solution: solución sólida

solidification: solidificación

sorosilicates: sorosilicatos

space group: grupo de simetría espacial

sphalerite disease: enfermedad de la
esfalerita (textura)

sphenoid: esfenoide

spherulite: esferulita

step: peldaño, escalón

stereographic projection: proyección
estereográfica

streak: raya

striation: estriación

subhedral: subédrico

sulfates*sulphates: sulfatos

sulfides*sulphides: sulfuros

sulfosalts*sulphosalts: sulfosales

swelling clay: arcilla expansible, arcilla
expansiva

**symmetry —~ axis; ~ operation; ~
plane:** simetría —eje de ~; operación de
~; plano de ~

syntaxy: sintaxia

tellurates: teluratos

tellurides: telururos

tellurites: teluritos

tenacity: tenacidad

tetartohedron: tetartoedro

tetartoid: dodecaedro pentagonal
tetraédrico, tetartoide

tetragonal system: sistema tetragonal

tetrahedron: tetraedro

tetrakis-hexahedron, tetrahexahedron:
tetraquishexaedro, tetrahexaedro

thermoluminescence: termoluminiscencia

thin section: lámina delgada

translation: traslación

translucent: translúcido

transparency: transparencia

trapezohedron: trapezoedro

triakisoctahedron: triaquisoctaedro,
trisoctaedro

triboluminescence: triboluminiscencia

triclinic system: sistema triclínico

trigonal system: sistema trigonal

trihedron: triedro

truncation: truncamiento, truncadura

twin—contact ~; cyclic ~; deformation ~; gliding ~; interpenetration ~; juxtaposition ~; mimetic ~; multiple ~; polysynthetic ~; repeated ~; simple ~; ~ center*centre, ~ plane: macla —~ de contacto; ~ centrada, ~ cíclica; ~ de deformación; ~ de compenetración; ~ de juxtaposición; ~ mimética; ~ múltiple; ~ polisintética; ~ de repetición; ~ simple; centro de ~, plano de ~

uniaxial: uniaxial, uniaxíco

unit cell: celda elemental

vacancy: vacante cristalina

vacuole: vacuola

vanadates: vanadatos

wedge —gypsum ~; quartz ~: cuña
—~ de yeso; —~ de cuarzo

Weiss parameters: coeficientes de Weiss

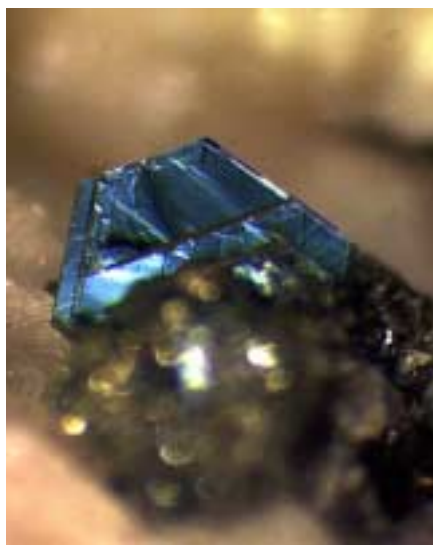
wettability: humectabilidad

wolframates: wolframatos

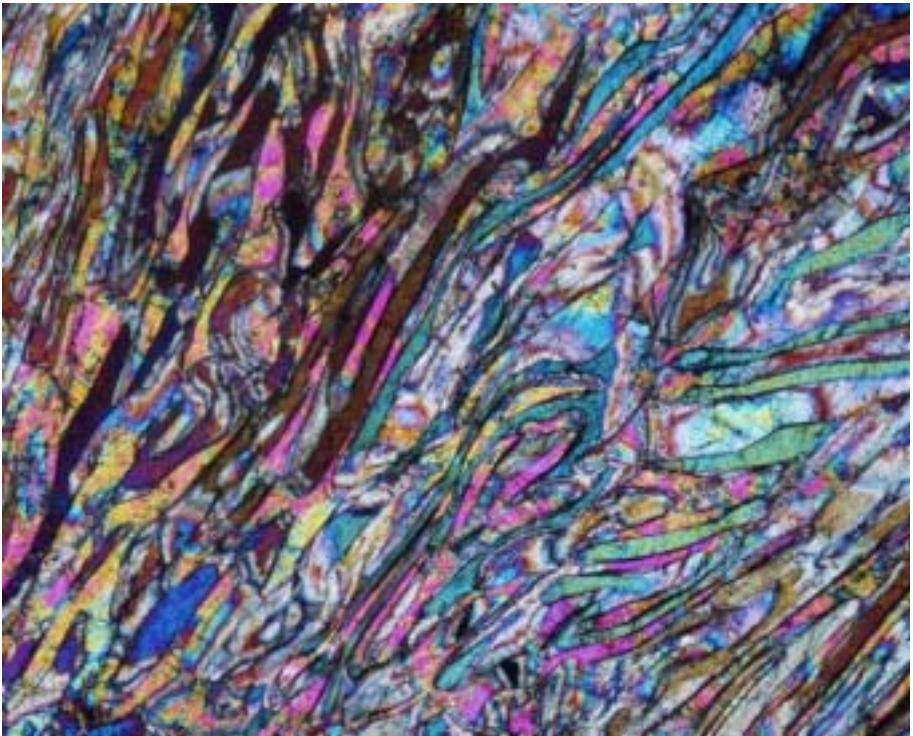
xenomorph: xenomórfico, xenomorfo

X-ray diffractometry: difracción de rayos X

zeolites: zeolitas



Polibasita sobre Cuarzo, Mina de Imiter, Morocco
Fotografía de Gilles Levesse



Intercrecimiento microscópico de piroxeno y escapolita, pegmatita La Panchita, Oax.

Fotografía de Jesús Solé

Sedimentología y Estratigrafía

Claudia Mendoza-Rosales¹, Gilberto Silva-Romo¹, Ismael Ferrusquía-Villafranca², Carmen Rosales-Domínguez³, Emiliano Campos-Madrigal¹

¹ Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Del. Coyoacán, 04510, México D.F.

² Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Del. Coyoacán, 04510, México D.F.

³ Instituto Mexicano del Petróleo, Eje Central Lázaro Cárdenas No. 152 Col. San Bartolo Atepehuacan, Delegación Gustavo Á Madero, 07730, México, D.F.

aggradation: agradación

alluvial fan: abanico aluvial

angular unconformity: discordancia angular

argillite: argilita

assemblage zone: biozona de conjunto

backshore: playa alta

backwash: resaca

badland: malpaís

barchan: barján

basal level: nivel de base

basin: cuenca

bed: capa

bed load: carga de fondo

bedding: estratificación

bedrock: roca firme

berm: berma

bottomset beds: capas de fondo

boulder: bloque

breaker zone: zona de rompiente

buildup: edificación

burrow: galería

capped: cubierto

cenozoone: cenozona

clay: arcilla

climbing ripple: rizadura ascendente

cobble: canto, guija

conformity: concordancia

crossbedding: estratificación cruzada, diastratificación

cyclothem: ciclotema

deflation: deflación

deposition: depósito

depositional sequence: secuencia de depósito

discharge: caudal

disconformity: discordancia erosiva

dish structure: estructura lenticular

dissolved load: carga en solución

dune: duna

entrainment: arrastre

escape structure: estructura de inyección

eustatic: eustático

fabric: trama, petrofábrica

facies: facies

flame structure: estructura en flama

flaser bedding: estratificación flaser

flocculate: flocular

flooding surface: superficie de inundación

flute cast: estructura acanalada

flysch: *flysch*

foreset bed: capa frontal

foreshore: zona intermareal

framework: armazón

geopetal: geopetal

granule: gránulo

gravel: grava

ichnofossil: icnofósil

isostatic: isostático

landward: tierra adentro

layer: capa

lenticular bedding: estratificación lenticular

lenticil: lentícula

liquefaction: licuefacción

longshore bar: barra litoral

longshore current: corriente litoral

longshore drift: deriva litoral

lutite: lutita

mud: lodo

mud flat: marisma

mudcrack: grieta de desecación

mudstone: lodolita

nonconformity: discordancia litológica

offlap: cubrimiento, solapamiento regresivo

offshore: mar abierto

onlap: cubrimiento, solapamiento transgresivo

overlap: recubrimiento, solapamiento

overlie: sobreyacer, suprayacer

paleosoil: paleosuelo

paraconformity: discordancia paralela

parasequence: parasecuencia

pebble: guijarro

progradational: progradante

range zone: hemerizona

rate: tasa, velocidad

regressive: regresivo

retrogradational: retrogradante

ripple mark: rizadura

sand: arena

scour: escarbar

seashore: litoral

seaward: mar adentro

sequence: secuencia

settling velocity: velocidad de sedimentación

shale: lutita apizarrada

shallow: somero

shore: costa

shoreface: zona de rompiente

shoreline: línea de costa

silt: limo

siltstone: limolita

slump: slump

strata: estratos

stratum: estrato

stream piracy: captura fluvial

subsidence: hundimiento

supratidal zone: zona de marea alta

suspended load: carga en suspensión

tadpole nest: rizaduras de interferencia

topset beds: capas de techo

transgression: transgresión

trapp: trampa

turbidite: turbidita

ultimate base level: nivel de base final

unconformity: discordancia

underlie: subyacer, infrayacer

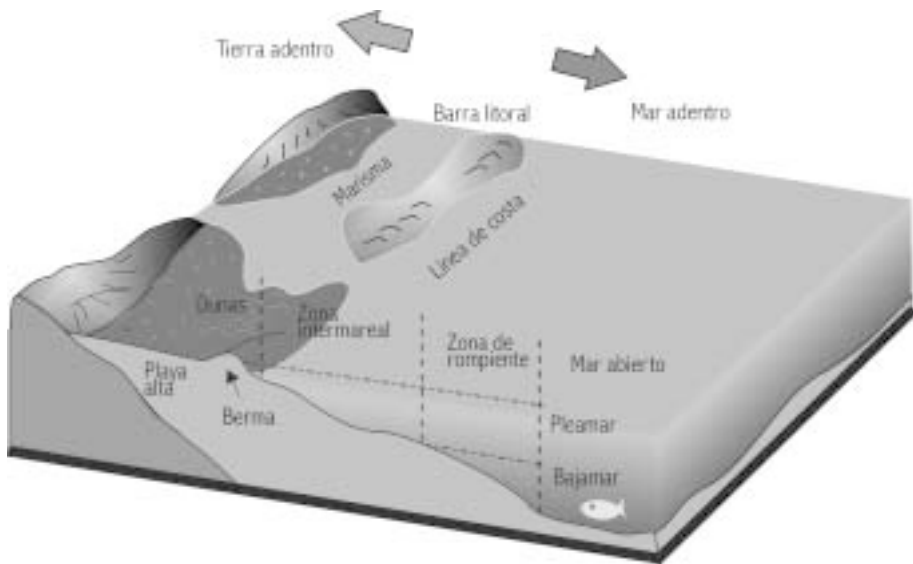
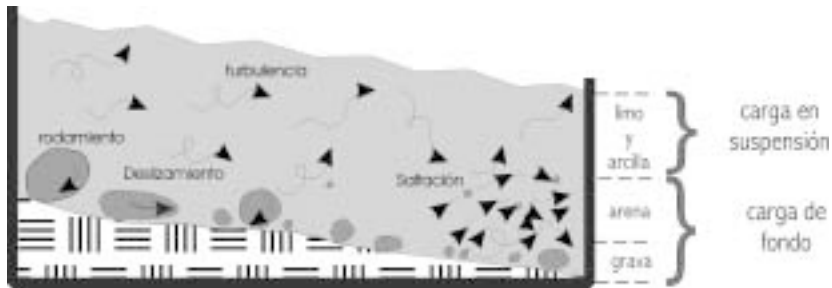
upward: ascendente

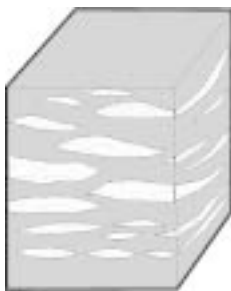
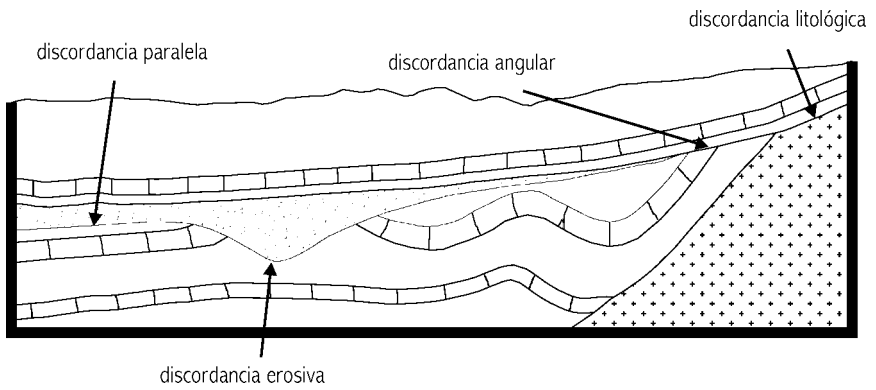
wave-cut cliff: acantilado litoral

wavy bedding: estratificación ondulada

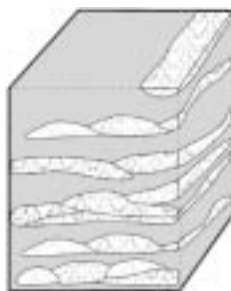


Estructura en flama

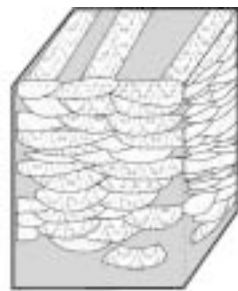




estratificación
lenticular



estratificación
ondulada



estratificación
flaser



Bloque y estratificación cruzada. Tepexi de Rodríguez, Pue.

Fotografía de Hugo Beraldi Campesi

Tectónica

Fernando Ortega-Gutiérrez¹, Ángel Francisco Nieto-Samaniego²,
Gustavo Tolson¹, Susana A. Alaniz-Álvarez²

¹Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510 Del. Coyoacán, México D.F.

²Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230 Santiago de Querétaro, Querétaro

amalgamation: amalgamación

A-subduction: subducción Ampfer

B-subduction: subducción Benioff

buoyancy: flotabilidad

burial: sepultamiento

collage tectonics: tectónica de *collage*

contractional: contractiva, contraccional

creep: — reptación (suelos); deslizamiento lento (fallas)

decollement: zona de despegue, falla de despegue

delamination: delaminación

detachment, decollement: zona de despegue, falla de despegue

drag: arrastre

duplex: dúplex

epeirogenic: epeirogénico

exhumation: exhumación

flake: hojuela

flower structure: estructura en flor

fold-thrust-belt: cinturón de pliegues y cabalgaduras

forearc: antearco

foreland: antepaís

greenstone belt: cinturón de rocas verdes

hinterland: traspaís

horsetail splay: ramificación en cola de caballo

hot spot: punto caliente, foco caliente

indenter: buril

inversion tectonics: tectónica de inversión

isostatic rebound: rebote isostático

kinematic indicator: indicador cinemático

klippe: *klippe*

megashear: megacizalla

melange: *melange*, mezcla tectónica

metamorphic core complex: núcleo metamórfico

molassa: molasa

mylonite: milonita

nappe: napa

neotectonics: neotectónica

obduction: obducción

oblique convergence: convergencia oblicua

oblique divergence: divergencia oblicua

olistostrome: olistostroma

ophiolite: ofiolita

orocline: oroclinal

orogenesis: orogénesis

orogenic wedge: cuña orogénica

orogeny: orogenia

parautochton: parautóctono

piggyback basin: cuenca montada

plateau: altiplano

plume: pluma

postectonic: postectónico

pull-apart basin: cuenca *pull-apart*, cuenca de desgarre

rheology: reología

ridge: cresta

rift: *rift*

rollback: retroceso

sheet: lámina

sheeted dike complex: complejo tabular de diques

shield: escudo

splay: ramificación

strain partitioning: partición de la deformación

supercontinent: supercontinente

supracrustal: supracortical

suture: sutura

syntectonic: sintectónico

tectonic erosion: erosión tectónica

terrane: terreno

thick-skinned tectonics: tectónica de basamento

thin-skinned tectonics: tectónica de cobertura

thrust: cabalgadura

transcurrent fault: falla transcurrente

transform fault: falla de transformación

transpressional: transpresivo

transtensional: transtensivo

uplift: levantamiento

vorticity: vorticidad

warping: combamiento

TRASPAÍS

ANTEPAÍS

CINTURÓN DE FLIEQUES
Y CABALGADURAS

CUENCA
MONTADA

SUTURA

DÚPLEX

NAPA

CABALGADURA

ARCO
VOLCÁNICO

TRASARCO
ANTEARCO

PUNTO
CALIENTE

OPILITA

TECTÓNICA DE
COBERTURA

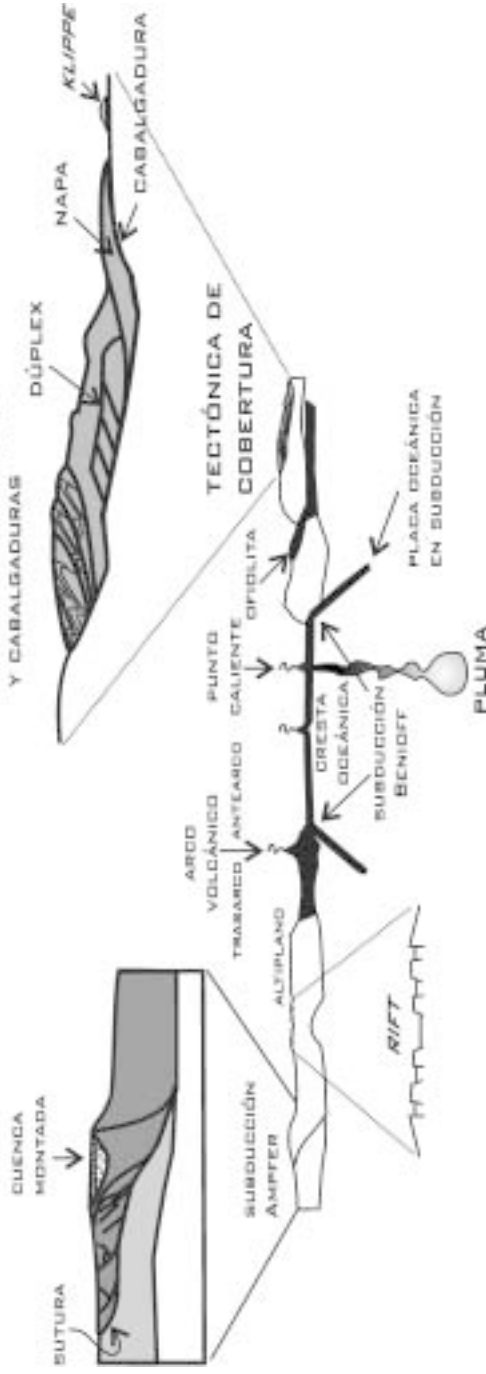
CRESTA
OCEÁNICA

SUBDUCCIÓN
BENIOFF

PLACA OCEÁNICA
EN SUBDUCCIÓN

PLUMA

RIFT





Deformación contractiva heterogénea en un pliegue de una filita calcárea, la cual se marca en la distribución del clivaje.

Fotografía de Elisa Fitz

Términos Mineros

J. Arturo Gómez-Caballero¹, Miguel Miranda-Gasca³, Jordi Tritlla²,
Antoni Camprubí², Jorge Nieto-Obregón³

¹*Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510 Del. Coyoacán, México D.F.*

²*Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230 Santiago de Querétaro, Querétaro.*

³*Servicios Industriales Peñoles, S. A. de C.V., Leona Vicario 259 Pte., Metepec, 52140, Estado de México.*

⁴*Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510 Del. Coyoacán, México D.F.*

adit: socavón

assay: ensaye

backfill: relleno hidráulico

bank: banco

barren rock: tepetate

base metal: metal básico, metal común

beneficiation: beneficio

bit: barrena

blasting: voladura

block caving: hundimiento en bloque

bonanza: bonanza

borasca: borrasca

breccia pipe: chimenea de brecha

butte, bluff: bufa

chute: alcancía (vertedero de mineral)

claim: concesión minera

concentrate: concentrado

crosscut: crucero

cut and fill: corte y relleno

cut-off grade: ley mínima de corte

dilution: dilución

dimension stone: roca dimensionable

disseminated ore: mineral diseminado, diseminado

dredging: dragado

drift: frente, galería

drill core: núcleo de barrenación

drill hole: perforación, barrenación, sondeo (Es)

evaluation: evaluación

feasibility study: estudio de viabilidad

fill: relleno

firedamp: grisú (mezcla de metano y aire)

fuller's earth: tierra de batán

gangue: ganga

grizzly: criba de barras

heading: frente

heap leaching: lixiviación en montones

hoist: malacate

host rock, wall rock, enclosing

rock: roca encajonante, roca encajante (Es), roca de caja

industrial mineral, nonmetallic

mineral: mineral industrial, mineral no metálico

iron hat: *gossan*, montera de hierro, sombrero de hierro

level: nivel

lode: veta, filón (Es)

magistral: magistral (sulfato de cobre que se empleaba en la amalgamación)

manto: manto

matte: mata (mezcla de sulfuros metálicos obtenida en el proceso de fundición)

mother lode: veta madre

native: nativo

nugget: pepita

open pit: tajo

ore: mena, mineralización

ore deposit: yacimiento mineral

ore shoot: clavo, bolsada

overburden: cubierta

panning: tentadura

pillar: pilar

pipe: chimenea

placer: placer

podiform: podiforme

porphyry deposits: depósitos en pórfidos (Cu, Au, Sn, Mo...)

portal: bocamina

prospect pit, trial pit: cata

prospector: prospector, gambusino

raise: contrapozo (minería, excavado hacia arriba), chiflón

rake: *rake, pitch*

ramp: rampa

refining: refinación

roast: tostadura

room-and-pillar method: método de salones y pilares

royalty: regalía

screen: criba

seam: estrato, filón , capa, manto

settling tank: estanque de decantación

shaft: tiro

shift: cuadrilla de trabajadores

silica sand: arena silícica o cuarzosa

slag: escoria, grasa

slag heap: graseo

smelter: fundición

speiss: *speiss* (mezcla de arseniuros y antimoniuros en el proceso pirometalúrgico)

stope: rebaje

stripping ratio: relación de desencape

surveying: levantamiento

tails, tailings: jales, colas, escombreras (Es)

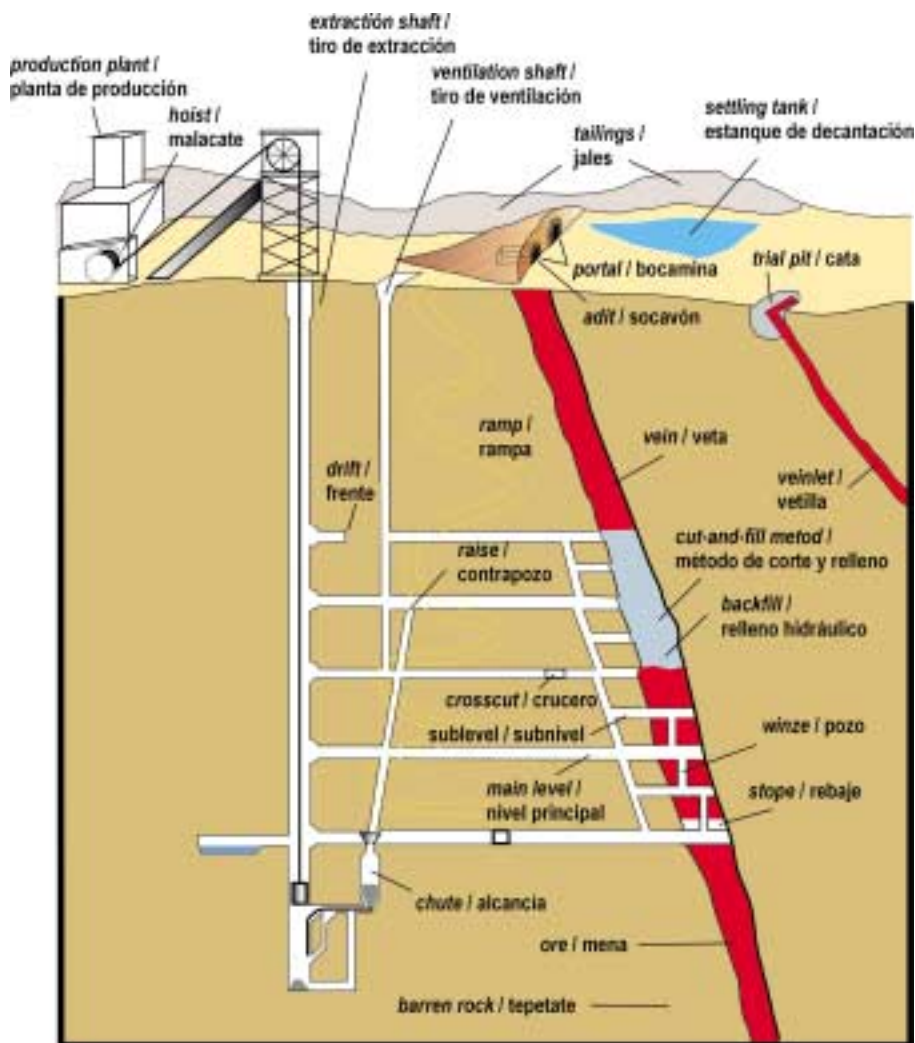
veinlet: vetilla

vug: cavidad, drusa

wall: tabla, reliz, hastial

waste dump: terrero

winze: pozo entre dos niveles (excavado hacia abajo)



Sección esquemática de una mina en la que se explota una veta angosta y de inclinación alta

Vulcanología y Petrología

Gerardo Carrasco-Núñez¹, Jorge J. Aranda-Gómez¹, Mariano Elías-Herrera², Luis Delgado-Argote³

¹Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230 Santiago de Querétaro, Querétaro.

²Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, 04510 Del. Coyoacán, México D.F.

³CICESE, Km. 107 carr. Tijuana-Ensenada, Ensenada, 22830, Baja California, México.

accretionary lapilli: lapili acrecional

acid: ácido

adventive: parásito

agglomerate: aglomerado

agglutinate: aglutinado

anastomosing: trenzado, entreverado

aphyric: afírico

ash: ceniza

ash flow: flujo de cenizas

ash tuff: toba de ceniza

ash-cloud surge: oleada de nube de ceniza

ash-fall tuff: toba de ceniza de caída

base surge: oleada basal

basic: básico

batholith: batolito

blast: explosión lateral dirigida

bomb sags: depresión de impacto

boudin: boudin

boudinage: boudinage

breadcrust: corteza de pan

caldera: caldera

capture front: frente de captura

chadacryst: xenocristal

chicken wire structure: estructura de tela de gallinero

chondritic: condritico

cinder: ceniza volcánica

cinder cone: cono cinerítico

co-ignimbrite lag-fall: coignimbrita de rezago

co-ignimbritic ash-fall: ceniza de caída coignimbritica

colonnade and entablature structure: estructura de columnas y cornisa

column collapse: colapso de columna

composite volcano: volcán compuesto, estratovolcán

cone sheet: dique cónico

convective thrust zone: zona de empuje convectivo

cooling unit: unidad de enfriamiento

cored bomb: bomba con núcleo

crenulation: plisamiento

critical crystallinity: cristalinidad crítica

debris avalanche: avalancha de escombros

diamicton: diamictita sin litificar

dike: dique

effusion rate: tasa de efusión

enclave: enclave

enclosure: inclusión

equant: equidimensional

eruption column: columna eruptiva

eruption rate: tasa de erupción

eruptive plume: pluma eruptiva

eutaxitic foliation: foliación eutaxítica

extrude: extruir

fallout deposit: depósito de caída

femic: fémico

fiame pumice: pómez colapsada

fine-depleted ignimbrite: ignimbrita empobrecida en finos

fission tracks: trazas de fisión

fissure eruption: erupción fisural

flow unit: unidad de flujo

flow-banding: bandeamiento de flujo

flow-foliation: foliación de flujo

fringe: borde, halo

fuel-coolant interaction: interacción explosiva magma-agua

fussed tuff: toba fundida

gas thrust zone: zona de empuje gaseoso

grading: gradación

granophyre: granófiro

hyperconcentrated flow: flujo hiperconcentrado

hornfels: corneana

hornito: hornito

hummocks: montículos, lomeríos

hyaloclastite: hialoclastita

hypabyssal: hipabisal

hypocenter: hipocentro

ignimbrite: ignimbrita

ignimbritic plateau: meseta ignimbrítica

immiscible: inmiscible

interlobate fabric: fábrica interlobular

intermediate: intermedio

invasive lava flow: derrame de lava invasivo

kelyphytic*kelyphitic*keliphitic*

celyphytic (structure): kelifítica (estructura)

lag breccia: brecha de rezago

lahar: *lahar*

lapilli: lapili

lava field: campo de lava

lava flow: derrame de lava, flujo de lava

lava fountain: fuente de lava

lava shield: escudo de lava

lava tube: tubo de lava

leucocratic: leucocrático

/leveé: borde lateral

lithopysae: litofisa

maar: *maar*

mafic: máfico

magma mixing: mezcla de magmas

melanocratic: melanocrático

metaluminous: metaluminoso

mudflow deposit: depósito de flujo de lodo

nuée ardente: nube ardiente

ocellar texture: textura ocelar

oikocryst: oikocristal

ophiolite: ofiolita

oversaturated: sobresaturado

pahoehoe: *pahoehoe*

partially molten solid: sólido parcialmente fundido

peralkaline: peralcalino

peraluminous: peraluminoso

phenocrystal: fenocristal

pillow: almohadilla

pillow lava: lava almohadillada

pit crater: cráter de colapso

plug: tapón

pluton: plutón

porphyroblastic: porfidoblástico

porphyroclastic: porfidoclástico

porphyry: pórfido

propylite: propilita

pseudocrater: seudocrater

pumice: pómez

pyroclastic flow: derrame piroclástico

pyroclastic surge: oleada piroclástica

ramp: rampa

rapakivi: *rapakivi*

resorption border: borde corroído

retrogression (metamorphic): regresión (metamórfica)

reverse grading: gradación inversa

ring dike: dique anular

ring fractures: fracturas anulares

ropy lava: lava acordonada

salic: sálico

sandwave beds: capas de oleadas de arena

schlieren: *schlieren*

scoria: escoria

shards: esquirlas

shield volcano: volcán escudo

sieve texture: textura de cedazo

skarn: *skarn*

sorting: clasificación, selección

spatter: salpicadura

spatter cone: cono de salpicadura

steatitization: esteatización

stock: tronco

stratovolcano: estratovolcán

summit: cima

surge: oleada

systematics: sistemática

tectite*tektite: tectita

tephra: tefra

thermochronology: termocronología

tholoid: domo pequeño

tuff: toba

tuff breccia: brecha tobácea

tuff cone: cono de tobas

tuff ring: anillo de tobas

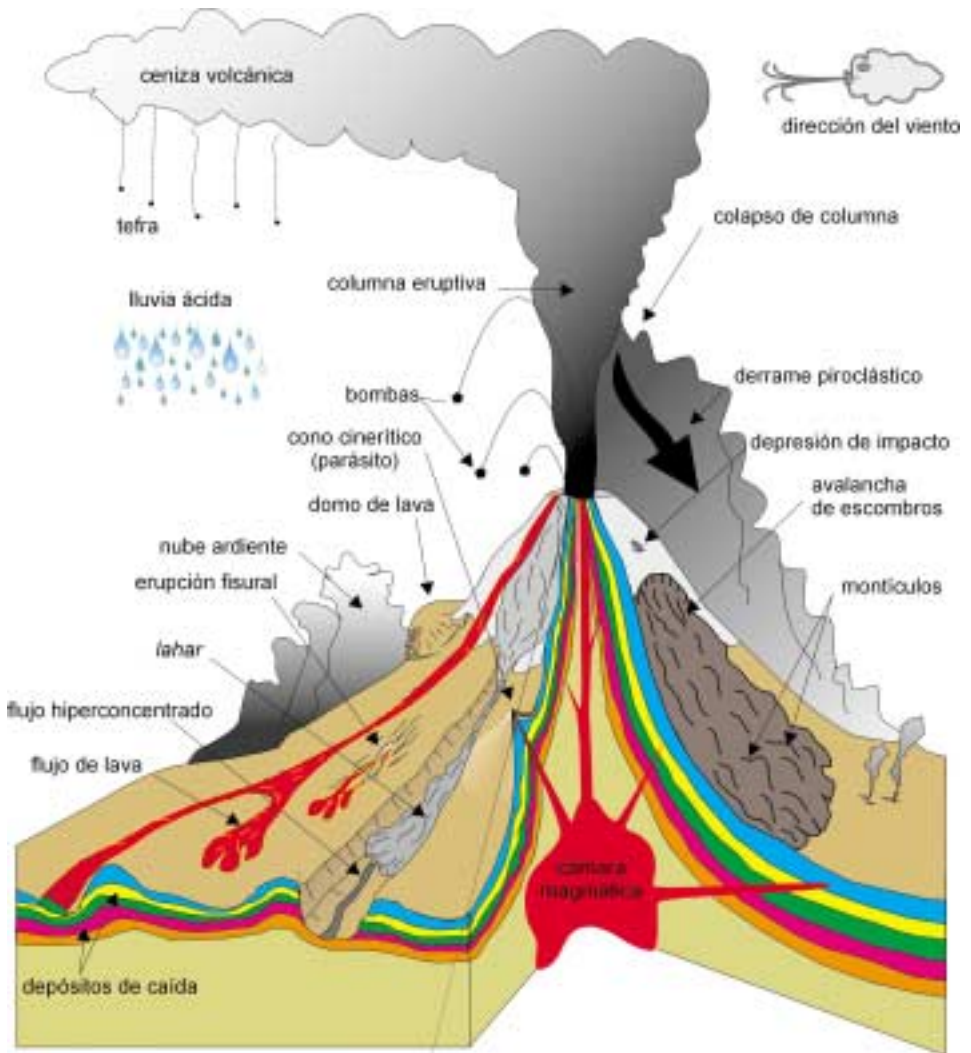
tumulus: túmulo

ultramafic: ultramáfico

vug: drusa

xenoblast: xenoblasto

xenolith: xenolito



estratovolcán

Figura elaborada por Andrea Rossotti



Volcán La Malinche vista desde Canoa, Edo. de Tlaxcala

Fotografía de Gennaro Conte

Nomenclatura mineralógica

Antoni Camprubí¹, Jordi Tritlla¹, Arturo Gómez-Caballero²

¹Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México, Campus Juriquilla, 76230 Querétaro, Querétaro.

²Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510 México D.F.

nombres incorrectos

***Nombres de minerales obsoletos,
incorrectos o desacreditados***

abjasita
abracita
acadialita
acerdesa
acerilla
aciculita
acmita
actinota
aerosita
afanesa
aftonita
afrocalcita
agafita o agapita
agalmatolita
agustita
alabandita
alalita
alanita
alazanita

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

tremolita
gismondina
chabazita
manganita
galena
aikinita
egirina
actinolita
pirargirita
clinoclasa
tetraedrita
tirolita
turquesa
talco
apatita
alabandina
diópsido
allanita
marcasita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

almagrerita
almandita
alofanita
aluminilita
analcita
ancudita
andreasbergita
anfígena
anquerita
antimonita
antimonofilita
antogrammita o antolita
antunezita
argentobismutita
argentopercylita
argirita o argirosa
argiroceratita
argiropirrotina
armenita
arsenita o arsenofilita
arsenomarcasita
arsenomelana
arsenosiderita
asbolita
astracanita o astrajanita
astrapia
atapulguita
auerlita
auropigmento
aurotelurita
avelinoíta
azorita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

zinkosita
almandino
alofana
alunita
analcima
kaolinita
harmotoma
leucita
ankerita
estibina
valentinita
antofilita
jarosita
matildita
boleíta
argentita-acantita
clorargirita
sternbergita
lazulita
arsenolita
arsenopirita
sartorita
löllingita
asbolana
blödit
barita
paligorskita
torita y xenotima ‡
oropimente
silvanita
cirilovita
zircón

nombres incorrectos

***Nombres de minerales obsoletos,
incorrectos o desacreditados***

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

baierina
 barcenita
 baristroncianita
 baritina
 baritofilita
 barituranita
 barkevikita
 barolita
 baroselenita
 barrandita
 basanomelana
 basnesita
 baumstarkita
 bauxita
 beresovita*berezovita
 biotina
 bismutina
 bismutolamprita
 bolidenita
 bolivarita
 boloferita
 bonamita
 boronatrocalcita
 botrita
 bouazzerita
 Boulonita
 bragita
 brandisita
 bröggerita
 bromita; bromirita
 bromlita

columbita
 estibiconita y cinabrio ‡
 estroncianita y barita ‡
 barita
 cloritoide
 uranocircita
 ferrohornblenda
 witherita
 barita
 strengita-variscita
 ilmenita
 bastnäsita
 aramayoíta
 diáspora gibbsita böhmite ‡
 crocoíta
 anortita
 bismutinita
 bismutinita
 Boulangerita
 variscita
 hedenbergita
 smithsonita
 ulexita
 botriógeno
 stichtita
 barita
 fergusonita
 clintonita
 uraninita
 bromargirita
 alstonita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

brongniartina
brongniartita; brongniardita
bustamancia; bustamantita
cajuelita
calaíta
calamina
calcantina
calcinitro
calciocarnotita
calciouranita
calcodita
calcolita
calcomiclita
calcosina
calcotriquita
californita
calocromo
calcolita
caporcianita
carintita
carmenita
carneola
castillita
cegamita
celestita
celestobarita
cerargirita
chalibita
chalmersita
cheelita
chesilita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

brochantita
freieslebenita jamesonita S
bustamita
rutilo
variscita turquesa S
hemimorfita o smithsonita
calcantita
nitrocalcita
tyuyamunita
autunita
estilpnomelana
torbernita
bornita
calcocita
cuprita capilar
vesubianita
crocoíta
torbernita
laumontita
wulfenita
calcocita y covellita ‡
calcedonia
guanajuatita
hidrozincita
celestina
celestina y barita ‡
clorargirita
siderita
cubanita
scheelita
azurita

nombres incorrectos

***Nombres de minerales obsoletos,
incorrectos o desacreditados***

chimborazita
chinkolobwita
cianosa
cimofana o cimofania
cinabarita
cinconisa
cinquenita
cipeíta
cleveíta
cliftonita
clinoclasita
clinostrengita
cloantita
clorastrolita
clorocalcita
cloropal
coeruleolactita
colofonita
corundo
covelina o covelita
criptolita
crisolita
cristianita
crocidolita
cuprodescloizita
cuprouranita
dalarnita
davita
demantoide
desmina
devonita

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

aragonita
sklodowskita
calcantita
crisoberilo
cinabrio
hidrozincita
zinkenita
zippeíta
uraninita
grafito
clinoclasa
fosfosiderita
níquel-skutterudita
pumpellyíta
hidrofilita
nontronita
turquesa
andradita
corindón
covellita
monazita
olivino
anortita phillipsita §
riebeckita
motttramita
torbernita
arsenopirita
alunógeno
andradita
estilbita
wavellita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

dialogita
diásporo
dicroíta
dipiro
diquita
disclasita
disomosa
distena
donacargirita
edwardsita
egerana
egirita
elasmosa
eleolita
eleonorita
elhuyarita
embolita
endellionita
endellita
endlichita
epimillerita
epiyantinita
ercinita
eritrita
eritroconita
erubescita
escapolita
escherita
escleroclase o esclerosa
escovilita
esfaerita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

rodocrosita
diáspora
cordierita
escapolita
dickita
okenita
gersdorfit
cianita
freieslebenita
monazita
vesuvianita
egirina
nagyágita
nefelina
beraunit
alofana
Br-clorargirita o Cl-bromargirita (sustitución)
bournonita
halloysita
As-vanadinita
morenosita
schoepita
harmotoma
eritrina
tennantita
bornita
escapolita
epidota
sartorita
rabdofana
variscita

nombres incorrectos

***Nombres de minerales obsoletos,
incorrectos o desacreditados***

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

esfena*esfeno
esferodialoguita
esmaltina*esmaltita
esmegmatita
esmitsonita
esonita
esparraguina
espartalita
especularita
espodúmeno
estannina
estannolita
estaurobarita
estaurótida
esteatita
esterbergita
estibinita
estilpnosiderita
estolcita
estrengita
euceolita
eugenesita
exantalita
farmacocalcita
farmacopirita
fenacita
ferrocolumbita
ferroferrita
ferroilmenita
ferrotitanita
ferrowolframita

titanita
rodocrosita
skutterudita
montmorillonita
smithsonita
grosularia
apatita
zincita
hematites
espodumena
estannita
casiterita
harmotoma
estauroлита
talco
sternbergita
estibina
limonita y sílice ‡
stolzita
strengita
heulandita
estibiopaladinita
mirabilita
olivenita
löllingita
fenaquita
tantalita
magnetita
columbita
schorlomita
ferberita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

fibrolita
filipsita
folgerita
fosfoitrita
fosforocalcita; fosforocalcocita
freirinita
galenita
galenoceratita
galitzinita
garbyíta
garnierita
geiquelita
genevita
giobertita
glaucosiderita
gramatita
grammita
grinokita
grosularita
guadalcazarita
guanita
guayacanita
guetita
halocalcita
hamartita
hamlinita
haplotipita
hauinita*haüynita
hebronita
hematita
hemicalcita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

sillimanita
phillipsita
pentlandita
xenotima
pseudomalaquita
lavendulana
galena
fosgenita
goslarita
enargita
crisotilo
geikielita
vesuvianita
magnesita
vivianita
tremolita
wollastonita
greenockita
grosularia
metacinabrio (Zn)
struvita
enargita
goethita
atacamita
bastnäsita
goyazita
ilmenita
haüyna
ambligonita
hematites
emplectita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

henkelita
 henwoodita
 hepatita
 hepatopirita
 hermannita
 herrerita
 hesonita o hessonita
 hiddenita
 hidrargilita
 hidrocerita
 hidroclore
 hidrofluocerita
 hidromanganita; hidromanganosita
 hidropirita
 hidropirolusita
 hipagirita
 hiperstena
 hitchcockita
 höpfnerita
 hornablenda
 huantajayita
 humboldtita
 hüttenbergita
 ictioftalmita
 idocrasa
 ildefonsita
 illita
 indianita
 indigolita
 iodargiro, iodita o iodirita
 iodobromita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

argentita
 turquesa
 barita
 marcasita
 rodonita
 smithsonita
 grosularia
 espodumena
 gibbsita
 bastnäsita
 pirocloro
 bastnäsita
 óxidos o hidróxidos de Mn (nombre genérico)
 marcasita
 óxidos o hidróxidos de Mn (nombre genérico)
 miargirita
 ferrosilita
 plumbogummita
 tremolita
 hornblenda
 clorargirita
 datolita
 löllingita
 apofilita
 vesuvianita
 tantalita
 illita
 anortita
 elbaíta
 yodargirita
 I-bromargirita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

iolita
iridosmina
itroilmenita
jacintina
jacinto
jargón
johnita
josefinita
julianita
karstenita
kasoíta
kenngottita
keramohalita
koelbingita
kramerita
kraurita
kutnahorita
lambertita
lapislázuli
lasurita
lavendulanita; lavendulita
lelingita
leonardita
leopoldita
leucofana
liebrita
ligurita
lolingita
lonchidita
lotrita
lucinita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

cordierita
osmio-iridio
samarskita-(Y)
vesubianita
zircón
zircón
turquesa
awarúita
tennantita
anhidrita
celsiana
miargirita
alunógeno
enigmatita
probertita
dufrenita
kutnohorita
uranofana
lazurita
lazurita
lavendulana
löllingita
laumontita
silvita
leucofanita
ilvaíta
titanita
löllingita
arsenopirita y marcasita ‡
pumpellyíta
variscita

nombres incorrectos

***Nombres de minerales obsoletos,
incorrectos o desacreditados***

lunnita
magnetopirita
malacolita
malacón
manganoanfíbol
manganocalcita
manganoepidota
manganografito
manganolita
manganomelano
manganowolframita
marmatita
melinofana
melinosa
menacanita
mengita
mercuramonita
metacinabarita
mimetesa o mimetesita
mispíckel o mispíquel
modumita
molibdenocre
monofana
morocochita
muriacita
muricalcita
muscovita
natroborocalcita
natrocalcita
natrón
nefelita

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

pseudomalaquita
pirrotita
diópsido
zircón
rodonita
rodocrosita
piemontita
óxidos o hidróxidos de Mn (nombre genérico)
rodonita
óxidos o hidróxidos de Mn (nombre genérico)
hübnerita
Fe-esfalerita
melifanita
wulfenita
ilmenita
monazita
kleinita
metacinabrio
mimetita
arsenopirita
skutterudita
molibdita
epistilbita
matildita
anhidrita
dolomita
moscovita
ulexita
gaylussita
natrita
nefelina

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

nefrita
nicolita
nicopirita
niobita
nitrocalita
nitronatrita
nivenita
normalina
noseíta; noselita; nosiana; nosita
noumeíta; noumeíta
octaedrita
oligisto
oligonita
onofrita
ortita
ortoantigorita
otrelita
palacheíta
palaíta
parasita
patrinita
paulita
pechblenda*petchblenda
pechurana
pectolita
peninita; pennina
peridoto
piotina
pirantimonita
piraxita
piricrolita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

actinolita
niquelina
pentlandita
columbita
nitro
nitratina
uraninita
harmotoma
noseana
nepouita willemseíta §
anatasa
hematites
Mn-siderita
metacinabrio (Se)
allanita
lizardita
cloritoide
botriógeno
huréaulita
boracita
aikinita
hiperstena
uraninita
uraninita
wollastonita
clinocloro
forsterita
saponita
kermesita
pirofilita
pirostilpnita

nombres incorrectos

*Nombres de minerales obsoletos,
incorrectos o desacreditados*

pirocrotita
piroestibina; piroestibita; piroestibnita
piroguanita
piromelina
pirotecnita
pirrosiderita
pirrotina
pistacita
pitchblenda
plumbiodita
plumbobinnita
plumboestibina
plumboresinita
polianita
poliargirita
poliopirita
porcelanita
prenita
preslita
prixita
proclorita
psaturosa
pseudoalbita
pseudozafiro
pseudotopacio
psilomelano; psilomelana
psimitita
ptilolita
pumpelita
querargirita; querárgiro
quiolita

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

pirostitpnita
kermesita
apatita
morenosita
thenardita
goethita
pirrotita
epidota
uraninita
schwatzembergita
dufrenoyita
boulangerita
plumbogummita
pirolusita
tetraedrita y acantita ‡
marcasita
mullita
prehnita
tsumebita
mimetita
clinocloro
estefanita
andesina
cordierita
cuarzo
romanechita hollandita etc. §
leadhillita
mordenita
pumpellyíta
clorargirita
chiolita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

rabdofanita
rafita
ramirita
ramsayita
redruthita
reissita
remonilita
riebequita
riemannita
ripidolita
roscelita
rubelita
ruberita
saldañita
salita
sualpita; saulpitita
schadeita
schultzita
schützita
schwatzita
scovillita
sebesita
seladonita
selencuprita
selenita
seybertita
shinkolobweíta
shepardita
sicilianita
siderotantalita
silaeonita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

rabdofana
ulexita
descloizita
lorenzenita
calcocita
epistilbita
atacamita
riebeckita
alofana
clinocloro
roscoelita
elbaíta
cuprita
alunógeno
diópsido
zoisita
plumbogummita
geocronita
celestina
tetraedrita mercurial
rabdofana
tremolita
celadonita
berzelianita
adularia o sanidina o yeso (homonimia)
clintonita
sklodowskita
enstatita
celestina
columbita
guanajuatita y bismuto ‡

nombres incorrectos

***Nombres de minerales obsoletos,
incorrectos o desacreditados***

silicoborocalcita
silimanita
silvina; silvinita
sitaparita
smaragdocalcita
solfatarita
sombrerita
sommita
spaniolita
stassfurtita
steinheilita
sundtita
tagilita
tamanita
tanzanita
taosita
tautolita
telemarkita
tetraclasita
texalina
thalheimita
thallita
thulita
tirita
tisonita
torrensita
towanita
tricalcita o triclorita
tricopirita
trifana
triploclosa

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

howlita
sillimanita
silvita
bixbyita
atacamita
mendozita alunógeno §
apatita
nefelina
tetraedrita mercurial
boracita
cordierita
andorita
pseudomalaquita
anapaíta
zoisita
corindón
allanita
grosularia
meionita
brucita
arsenopirita
epidota
zoisita
fergusonita
fluocerita
rodocrosita y rodonita ‡
calcopirita
tirolita
millerita
espodumena
thomsonita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

tronita
tungstita
ulvita
unionita
uranatemnita
uranita
uranófano
uranofilita
uranoniobita
uranopissita
uranotalita
uranotantalita
uranotilo
urao
urdita
utahlita
uvarolita
valencianita
veronita
vesubiana
violana
violita
vogesita
voraulita
vulpinita
vurcita
wad
webnerita
websterita
wehrlita
wernerita

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

trona
scheelita
ulvoespinela
zoisita
uraninita
uraninita
uranofana
torbernita
samarskita-(Y)
uraninita
liebigita
samarskita-(Y)
uranofana
trona
monazita
variscita
uvarovita
adularia
celadonita
vesubianita
diópsido
copiapita
piropo
lazulita
anhidrita
wurtzita
óxidos o hidróxidos de Mn (nombre genérico)
andorita
aluminita
pilsenita y hessita ‡
escapolita

nombres incorrectos

Nombres de minerales obsoletos, incorrectos o desacreditados

wiserita
wolfsbergita
xalostocita
xantocon
xantosiderita
xonaltita
yenita
yodargiro; yodita; yodirita
yodobromita
zafirina
zafiroso
zeiringita
zermattita
ziguelina

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

anatasa
 calcostibita
 grosularia
 xantoconita
 copiapita
 xonotlita
 ilvaíta
 yodargirita
 I-bromargirita
 espinela calcedonia (azules) §
 azurita lazurita §
 aragonito y auricalcita ‡
 antigorita
 cuprita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

ácido arsenioso	arsenolita
ácido arsenioso prismático	claudetita
ácido bórico	sassolita
ácido molíbdico	molibdita
ácido selenioso	olsacherita
ácido telúrico	telurita
ácido titánico	brookita, anatasa o rutilo
ácido túngstico	wolframita
agujillas	arsenopirita
albayalde	cerusita
alcohol	estibina
alcohol de alfareros	galena
almagre	hematites
almártaga	massicot
alumbre amoniacal	tschermigita
alumbre de hierro	halotriquita
alumbre de magnesia	pickeringita
alumbre de manganeso	apjohnita
alumbre de potasa	alunita
alumbre de roca	alunita
alumbre de zinc	dietrichita
alumbre plumoso	halotriquita
alumbre potásico	kalinita
alumbre sódico	mendozita
alúmina	corindón
amianto	asbesto
amianto sedoso	crisotilo
amoniacal boratado	lardarellita
amoniacal muriatado	salmiac

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

antimonio gris	estibina
antimonio lustroso	estibina
antimonio oxidado	senarmontita
antimonio rojo	kermesita
antimonio sulfurado	estibina
ántrax	rubí
aplomo	andradita
arseniato leñoso	olivenita
arsénico amarillo	oropimente
arsénico blanco	arsenolita
arsénico rojo	rejalgar
arsenillo	atacamita
asbesto	crisotilo tremolita actinolita etc.
azogue	mercurio
azogue córneo	calomel
azufrado	nitratina
azul de montaña	azurita
azul de prusia nativo	vivianita
berilo dorado	crisoberilo
bermellón	cinabrio
bismuto acicular	aikinita
bismuto cuproso	aikinita
bismuto lustroso	bismutinita
bismutocre	bismita bismutinita §
blenda (de zinc)	esfalerita
blenda de cadmio	greenockita
blenda de fuego	pirostilpnita
blenda radial	wurtzita
bol	limonita

numeros populares

***Nombres de minerales de
carácter popular, de uso minero,
o apelativos arcaicos***

**Aprobado por la Asociación
Mineralógica Internacional (IMA por
sus siglas en inglés)**

bolas de algodón
 bronce de montaña
 cadmio sulfurado
 calaíta
 calamina
 calamina azul
 calamina terrosa
 calvas rojas
 cañutillo
 caolín
 caparrosa amarilla
 caparrosa verde
 capilosa
 carbonato de cobre azul
 carbonato de cobre verde
 carne de vaca
 cartón de montaña
 ceolita azul
 ceolita cúbica
 ceolita fibrosa
 ceolita hojosa
 ceolita piramidal
 chalchihuite; chalcHITE;
 chalchuite; jade
 chalchihuite blanco
 chorlo rojo
 chorlo verde
 chorlo volcánico
 clorita escamosa

ulexita
 auricalcita
 greenockita
 variscita turquesa §
 hemimorfita smithsonita §
 auricalcita
 hidrozincita
 hematites
 bournonita
 kaolinita
 botriógeno
 melanterita
 millerita
 azurita
 malaquita
 galena
 paligorskita
 lazulita
 chabazita
 natrolita mordenita thomsonita §
 phillipsita estilbita §
 apofilita
 jadeíta o actinolita-tremolita variedad
 nefrita y turquesa verde §
 ónix
 rutilo
 epidota
 augita
 clinocloro

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

cobalto arseniatado

cobalto arsenical

cobalto gris

cobalto negro

cobalto oxidado negro

cobalto rojo

cobaltocre

cobre abigarrado

cobre antimonial

cobre arsenical

cobre azul

cobre gris

cobre gris antimonial

cobre gris arsenical

cobre pavonado

cobre leñoso

cobre lustroso

cobre octaédrico

cobre oxidulado

cobre píceo

cobre rojo

cobre rojo de teja

cobre sílex

cobre sulfatado

cobre sulfurado argentífero

cobre vítreo

corcho de montaña

crisolita del cabo

crisolita ordinaria

cuello de —~ perdiz,

~ paloma, ~ pichón

eritrina

skutterudita

cobaltina

asbolana

asbolana

eritrina

eritrina

bornita

calcostilbita

domeykita

azurita covellita §

tetraedrita-tennantita

tetraedrita

tennantita

bornita

olivenita

calcocita

cuprita

cuprita

limonita (mezcla con silicatos de Cu)

cuprita

cuprita y limonita ‡

crisocola

calcantita

stromeyerita

calcocita

paligorskita asbesto §

prehnita

apatita

bornita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

cuero de montaña
cuprosa azul
esmaltina ferrífera
esmeralda basta (jade)
esmeralda de níquel
espato adamantino
espato almandino
espato amargo
espato azul
espato calcáreo o calizo
espato de alumbre
espato de aragón
espato de hierro
espato de labrador
espato de manganeso
espato de plomo
espato de zinc
espato flúor
espato marrón
espato moreno
espato perla o perlado
espato pesado
espato rosa
espato *rubefaciens*
espato satinado
espato tabular
espato zafiro
espinela de zinc
espuma de cobre

paligorskita asbesto §
calcantita
safflorita
jadeíta o actinolita-tremolita variedad nefrita §
zaratita
corindón
eudialita
dolomita
lazulita
calcita
alunita
aragonita
siderita
labradorita
rodocrosita
anglesita
smithsonita
fluorita
ankerita
magnesita
dolomita
barita
rodocrosita
rodocrosita
yeso calcita §
wollastonita
cianita
gahnita
tirolita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

espuma de mar

estaño de aluvión

estaño de corriente

estaño leñoso

estaño ojo de sapo

estaño oxidado

estaño sulfurado

estaño xiloide

estronciana carbonatada

estronciana sulfatada

fahlerz o fahlore

feldespato azul

feldespato nácar

hierro espático

flores de antimonio

flores de cobalto

flores de hierro

flores de níquel

flores de uranio

flos ferri

galena falsa

gorrones

granate cuadrado

granate noble

granate oriental

hematites parda

hierro acicular

hierro arsenical

hierro azul

sepiolita

casiterita

casiterita

casiterita botrioidal

casiterita botrioidal

casiterita

estannita

casiterita botrioidal

estroncianita

celestina

tetraedrita-tennantita

lazulita

adularia sanidina §

siderita

valentinita

eritrina

aragonito

annabergita

zippeíta

aragonito

esfalerita

pirita en concreción

vesubianita

almandino

almandino

limonita

goethita

arsenopirita

vivianita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

hierro cromado	cromita
hierro de los pantanos	goethita limonita §
hierro de los prados	goethita limonita §
hierro escamoso	hematites
hierro espático	siderita
hierro niquelado nativo	awarúita
hierro oligisto	hematites
hierro pardo	limonita
hierro radiado	marcasita
hierro rojo	hematites
hierro sulfatado rojo	botriógeno
hierro titanado o titánico	ilmenita
imán natural	magnetita
iztac chalchihuite	ónix
jabón de los vidrieros	pirolusita
jaboncillo de sastre	talco
jacinto	zircón
jacinto de compostela	cuarzo hematoideo
jade	jadeíta o actinolita-tremolita variedad nefrita §
jade australiano	variscita
jade californiano	vesubianita
jade imperial mexicano	calcita verde
lapislázuli	lazurita
lingote de cobalto	eritrina
lluvia	oligoclasa
madera de montaña	asbesto
magnesia	periclasa
magnesia boratada	boracita
magnesia carbonatada	magnesita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

malaquita azul
 manganesa carbonatada
 manganesa gris
 manganesa hidratada baritífera
 manganesa negra
 mantequilla de montaña
 marga porcelana
 mena acicular
 mena antimonial de plomo
 mena de cobre
 mena de cobre amarillo
 mena de cobre aterciopelado
 mena de cobre jaspeado
 mena de cobre púrpura
 mena de cobre rojo
 mena de estaño
 mena de frijol
 mena de grasa de pavo
 mena de hierro magnético
 mena de hierro titánico
 mena de hueso seco
 mena de plomo verde
 mena de riñón
 mena de rueda
 mena flexible de plata
 mena hepática
 mena pavo real
 mena quebradiza de plata
 mena roja de plomo

azurita
 rodocrosita
 manganita
 psilomelana
 pirolusita
 halotriquita
 kaolinita
 aikinita
 bournonita
 cuprita
 calcopirita
 cianotriquita
 bornita
 bornita
 cuprita
 casiterita
 limonita
 smithsonita y greenockita ‡
 magnetita
 ilmenita
 smithsonita
 piromorfita
 hematites
 bournonita
 sternbergita
 hematites
 bornita
 estefanita
 crocoíta

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

micas quebradizas
morión
muriato de potasa
níquel antimonial
níquel antimonial sulfurado
níquel arseniatado
níquel arsenical
níquel blanco
níquel de cobre
níquel esmeralda
níquel rojo
niquelocre
nitrato de chile
ocre amarillo
ocre de antimonio
ocre de bismuto
ocre de cadmio
ocre de molibdeno o molíbdico
ocre de níquel
ocre de plomo
ocre de uranio
ocre rojo
ocre rojo de cobalto
oligisto
ópalo azul
oro de los gatos
oro de los tontos
óxido rojo de zinc
panabase

clintonita xantofilita §
cuarzo ahumado
silvita
breithauptita
ullmannita
annabergita
niquelina
rammelsbergita
niquelina
zaratita
niquelina
annabergita
nitratina
limonita
cervantita romeíta §
bismita bismutinita §
greenockita
molibdita
annabergita
massicot litárgiro §
uranopilita
hematites
eritrina
hematites
lazulita
micas
pirita
zincita
tetraedrita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

pecho de paloma
pedernal de colibrí
pella natural
piedra acicular
piedra argentina
piedra camaleón
piedra de águila
piedra de alumbre
piedra de bolonia
piedra de canela
piedra de estaño
piedra de hada
piedra de ijada (jade)
piedra de jabón
piedra de los aztecas
piedra de luna
piedra de sangre
piedra de sol
piedra de televisión
piedra del diablo
piedra espárrago
piedra imán
piedra inca
piedra loca
piedra orinal
piedra sanguínea; sangra
piñón de engranaje
pirita amarilla
pirita arsenical

bornita
ópalo
amalgama
escolecita
adularia sanidina §
crisoberilo
limonita
alunita
barita
grosularia
casiterita
estauroлита
jadeíta o actinolita-tremolita variedad nefrita §
talco
smithsonita
adularia o sanidina
cuarzo variedad heliotropo
oligoclase
ulexita
albita
apatita
magnetita
pirita
sepiolita
talco
hematites
bournonita
pirita
arsenopirita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

pirita blanca
pirita capilar
pirita de cobre
pirita de hierro
pirita de hierro blanco
pirita de níquel
pirita en lanza
pirita hepática
pirita magnética
pirita marcial
pirita rómbica
plata agria
plata amarilla
plata antimonial
plata córnea
plata estriada
plata mercurial
plata negra
plata quebradiza
plata roja clara
plata roja oscura
plata rubí
plata verde
plata vítrea
plata viva
platas negras
platas rojas
platina
plombagina

marcasita
millerita
calcopirita
pirita
marcasita
pentlandita
marcasita
marcasita
pirrotita
pirita
marcasita
argentita estefanita §
yodargirita
discrasita
clorargirita
freieslebenita
amalgama
argentita
estefanita
proustita
pirargirita
proustita-pirargirita
bromargirita
argentita-acantita
mercurio
pearceíta-polibasita estefanita §
proustita-pirargirita miargirita §
platino
grafito

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

plomo amarillo
 plomo arseniado
 plomo azul
 plomo blanco
 plomo carbonatado
 plomo córneo
 plomo fosfatado
 plomo lustroso
 plomo molibdatado
 plomo negro
 plomo oxiclono-yodurado
 plomo pardo
 plomo rojo
 plomo sulfatado
 plomo sulfatado-carbonatado
 plomo sulfurado
 plomo sulfurado antimonífero
 plomo vanadatado
 plomo verde
 plomo verde arsenical
 plúmbago
 plumosita; plumosilla
 polícromo
 rosa de hierro
 rosa inca
 rosicler claro
 rosicler oscuro
 rubí de balaje
 rubí de cobre

wulfenita
 mimetita
 galena
 cerusita
 cerusita
 fosgenita
 piromorfita
 galena
 wulfenita
 grafito
 schwatzembergita
 piromorfita
 crocoíta
 anglesita
 leadhillita
 galena
 jamesonita
 vanadinita
 piromorfita
 mimetita
 grafito
 boulangerita jamesonita S
 piromorfita
 hematites
 rodocrosita
 proustita
 pirargirita
 espinela
 cuprita

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

sal amarga	epsomita
sal amoniaco	salmiac
sal catártica	epsomita
sal común	halita
sal de calatayud	epsomita
sal de epsom	epsomita
sal de glauber*gláubero	mirabilita
sal de la higuera	epsomita
sal de roca	halita
sal gema	halita
salitre	nitro
salitre de chile	nitratina
sanguina; sanguinaria	hematites
sanguinita	proustita
serpentina fibrosa	crisotilo
serpentina hojosa	antigorita
sosa	natrita
sosa boratada	bórax
sosa muriatada	halita
sosanitro	nitratina
talco azul	cianita
tecali*tecalli	ónix alabastro jaspe §
telurio gráfico	silvanita
tequesquite	trona y otras sales ‡
tierra de hierro azul	vivianita
tierra de porcelana	caolinita
tierra de siena	hematites
tierras de sombra	hematites
tincal	bórax

nombres populares

Nombres de minerales de carácter popular, de uso minero, o apelativos arcaicos

Aprobado por la Asociación Mineralógica Internacional (IMA por sus siglas en inglés)

titania
 tiza
 tiza francesa
 torrecicas
 turquesa blanca
 turquesa de utah
 ultramarina
 uranita
 uranita de cal
 uranita de cobre
 vena parda
 verde de montaña
 vidrio de moscovia o de moscú
 vitriolita
 vitriolo azul
 vitriolo blanco
 vitriolo de cobalto
 vitriolo de cobre
 vitriolo de hierro
 vitriolo de níquel
 vitriolo de plomo
 vitriolo de uranio
 vitriolo de zinc
 vitriolo rojo de hierro
 vitriolo verde

rutilo
 ulexita
 talco
 aragonito
 alunita calcita cuarzo ‡
 variscita
 lazurita
 uraninita
 autunita
 torbernita
 manganita y pirolusita ‡
 malaquita crisocola §
 moscovita
 melanterita
 calcantita
 goslarita
 bieberita
 calcantita
 melanterita
 morenosita
 anglesita
 johannita
 goslarita
 botriógeno
 melanterita

Vocabulario General

Inglés-Español

A

Accretionary lapilli: lapili acrecional

accuracy: exactitud

acid: ácido

acid-sulfate alteration: alteración
ácido-sulfatada

adit: socavón

adsorption: adsorción

adventive: parásito (Vu)

agglomerate: aglomerado

agglutinate: aglutinado

aggradation: agradación

aggregate : agregado

albitization: albitización

allochemical: aloquímico

allochromatic: alocromático

alotriomorphic: alotriomórfico, alotriomorfo

allotropy: alotropía

alloy: aleación

alluvial fan: abanico aluvial

alunitization: alunitización

amalgamation: amalgamación

amorphic: amorfo

amorphous: amorfo

amphiboles: anfíboles

analyser*analyzer: analizador

anastomosing: trezado, entreverado

anchi-monomineralic: anquimonomineral

angular unconformity: discordancia
angular

anhedral: anédrico

anhydric : anhidro

anhydrous: anhidro

anisotropic: anisotrópico, anisótropo

annealing: recristalización térmica

antimonates: antimoniatos

antimonides: antimoniuros

antithetic fault: falla antitética

aphanitic: afanítico

aphyric: afírico

argillic alteration: alteración argílica,
argilización

argillite: argilita

argillization: alteración argílica, argilización

arsenates: arseniatos

arsenides: arseniuros

ash: ceniza

ash flow: flujo de cenizas

ash tuff: toba de ceniza

ash-cloud surge: oleada de nube de
ceniza

ash-fall tuff: toba de ceniza de caída

assay: ensaye

assemblage: asociación

A

B

assemblage zone: biozona de conjunto

asterism: asterismo

A-subduction: subducción Ampfer

asymmetric unit: unidad asimétrica

authigenesis: autigénesis

automorphic: automorfo

axial angle: ángulo de los ejes ópticos

axis : eje

Bacillite: bacilito

back-arc: trasarco

backfill: relleno hidráulico (TM)

background values: valores de fondo

back-scattering: retrodispersión

backshore: playa alta

backwash: resaca

badland: malpaís

bank: banco

barchan: barján

baroque dolomite: dolomita barroca, dolomita en silla de montar

barren rock: tepetate (TM)

basal level: nivel de base

base metal: metal básico, metal común

base surge: oleada basal

basement fault : falla de basamento

basic: básico

basin: cuenca

batch melting: fusión por lotes, fusión por partes

batholith: batolito

bearing: portador (Gq); dirección (GE)

bed: capa

bed load: carga de fondo

bedding: estratificación

bedrock: roca firme

beneficiation: beneficio (TM)

berm: berma

Bertrand lens: lente de Bertrand

bias: sesgo

biaxial: biáxico, biaxial

bipyramid: bipirámide

bird's eye*birdseye: ojo de pájaro (textura), *bird's eye*

bireflectance: birreflectancia

birefringence: birrefringencia

bismuthinides: bismuturos

bit: barrena

bivariate plots: diagramas bivariados

bladed calcite: calcita hojosa

blank: blanco (Gq)

blast: explosión lateral dirigida (Vu)

blasting: voladura

bleb: *bleb*

block caving: hundimiento en bloque

block fault: bloque intrafalla, caballo

blocking temperature: temperatura de cierre

bluff: bufa

boiling: ebullición

bomb sags: depresión de impacto

bonanza: bonanza

bookshelf faults : fallas dominó

borasca: borrasca

borates: boratos

bottomset beds: capas de fondo

boudin: *boudin*

boudinage: *boudinage*

boulder: bloque

boundary fault: falla limítrofe; falla de frontera

boundary layer: interfaz

boxwork: *boxwork*, panal (textura)

brachyprism: braquiprisma

Bragg's law: ley de Bragg

branch: ramal

branch line: línea de bifurcación

Bravais law: ley de Bravais

breadcrust: corteza de pan

breakdown reaction: reacción de descomposición

breaker zone: zona de rompiente

breccia: brecha

breccia pipe: chimenea de brecha

bridge fault: rampa de relevo

brine: salmuera

B-subduction: subducción Benioff

buffer: tampón, solución amortiguadora

buildup: edificación

bulk distribution coefficient: coeficiente de distribución global, coeficiente de partición global, coeficiente de reparto global

bulk earth composition: composición global de la Tierra

bulk partition coefficient: coeficiente

de distribución global, coeficiente de partición global, coeficiente de reparto global

bulk silicate earth: composición global de la Tierra silicatada (manto + corteza)

buoyancy: flotabilidad

burial: sepultamiento

burrow: galería (SE)

butte: bufa

Cabochon: cabujón

calc-alkaline: calcialcalino

caldera: caldera

cap rock: casquete de roca, capote de roca (Es)

capped: cubierto

capture front: frente de captura

carat weight: quilate

carbides: carburos

carbonates: carbonatos

Carlin-type gold deposits: depósitos de oro tipo Carlin

cataclasis: cataclasis

cathodoluminescence: catodoluminiscencia

cenozoone: cenozona

centre of symmetry: centro de simetría

certified reference material: material de referencia certificado

chadacryst: xenocristal

chatoyancy: efecto ojo de gato

chicken wire structure: estructura de tela de gallinero

C

chimney: chimenea

chlorinity: clorinidad

chlorites: cloritas

chloritization: cloritización

chondrite: condrita

chondritic: condrítico

chondrule: cóndrulo

chromates: cromatos

chute: alcancía (TM)

cinder: ceniza volcánica

cinder cone: cono cinerítico

claim: concesión minera

clathrate: clatrato

clay: arcilla

clay minerals: minerales de las arcillas

cleavage: exfoliación, crucero, clivaje

climbing ripple: rizadura ascendente

clinoamphiboles: clinoanfíboles

clinoaxis: clinoeje

clinopyroxenes: clinopiroxenos

cobble: canto, guija

cockade: cocarda, escarapela

cocrystallisation*cocrystallization:
cocristalización

co-ignimbrite lag-fall: coignimbrita de
rezago

co-ignimbritic ash-fall: ceniza de
caída coignimbrítica

collage tectonics: tectónica de *collage*

colloid: coloide

colonnade and entablature structure:
estructura de columnas y cornisa

column collapse: colapso de columna

complex: complejo

component: componente

composite: compuesto

composite volcano: volcán compuesto,
estratovolcán

compression: compresión

compressional bend: curva compresiva,
curva compresional

compressional overstep:
traslape*traslapo compresivo

concentrate: concentrado

conchoidal fracture: fractura concoidal

concretion: concreción

conductive cooling: enfriamiento
conductivo, pérdida conductiva de calor

cone sheet: dique cónico

confidence interval: intervalo de
confianza

conformity: concordancia

congruence: congruencia

conjugate: conjugado

connate waters: aguas congénitas

conoscopic illumination: conoscopía

consensus value: valor de consenso

continental flood basalt: basalto
continental de meseta

contraction: contracción

contractional: contractiva, contraccional

contractional bend: curva contractiva

convective thrust zone: zona de
empuje convectivo

convergent overstep: traslape*

traslape convergente

cooling unit: unidad de enfriamiento

coralloid: coraloide

cored bomb: bomba con núcleo

creep: reptación (suelos); deslizamiento lento (fallas)

crenulation: plisamiento

critical crystallinity: cristalinidad crítica

crossbedding: estratificación cruzada, diastratificación

crosscut: crucero (TM)

cryptocrystalline: criptocristalino

crystal: cristal

crystal lattice: red cristalina

crystallinity: cristalinidad

crystallisation*crystallization: cristalización

crystallite: cristalito

crystallogeny: cristalogenia

crystalloid: cristaloide

cubic system: sistema cúbico, sistema isométrico

cumulates: cúmulos

cumulite: cumulito

cut and fill: corte y relleno (TM)

cut-off grade: ley mínima de corte

cut-off line: línea de truncamiento (GE)

cyclosilicates: ciclosilicatos

cyclothem: ciclotema

Damage zone: zona afectada

daughter crystal: cristal hijo, mineral hijo

daughter mineral: mineral hijo, cristal hijo

debris avalanche: avalancha de escombros

decalcification: descalcificación

decollement: zona de despegue, falla de despegue

decrepitation: decrepitación (DM)

defect: defecto

definitive method: método definitivo

deflation: deflación (SE)

deformation: deformación

delamination: delaminación

dendrite: dendrita

depleted: empobrecido

depleted mantle: manto empobrecido

deposition: depósito

depositional environment: ambiente de depósito

depositional sequence: secuencia de depósito

detachment: zona de despegue, falla de despegue

detection limit: límite de detección

dextral: diestro, derecho

dextrorotatory: dextrógiro

diamicton: diamictita sin litificar

diaphaneity: diafanidad

diapir: diapiro

diatrema: diatrema

C

D

diffraction: difracción

diffusion: difusión

dihedron: diedro

dike: dique

dilation: dilatación

dilation jog: salto dilatativo

dilution: dilución

dimension stone: roca dimensionable

diocahedral: dioctaédrico

dip: echado, buzamiento, inclinación

diploid: didodecaedro*disdodecaedro

dip separation: separación hacia el echado

dip-slip: deslizamiento hacia el echado

dip-slip component: rechazo, deslizamiento hacia el echado

dip-slip fault: falla de echado

dipyramid: bipirámide

discharge: caudal

disconformity: discordancia erosiva

dish structure: estructura lenticular

disphenoid: biesfenoide

displacement: desplazamiento

displacement vector: vector de desplazamiento

displacement-distance analysis: análisis desplazamiento-distancia

disseminated ore: mineral diseminado, diseminado

dissemination: diseminación

dissolution: disolución

dissolved load: carga en solución

distribution coefficient: coeficiente de distribución, coeficiente de partición, coeficiente de reparto

divergent bend: curva divergente

divergent overstep: traslape divergente

dodecahedron: dodecaedro

dolomitization: dolomitización

dome: domo

domino faults: fallas dominó

drag: arrastre

drag fold: pliegue de arrastre

dredging: dragado

drift: frente, galería (TM), deriva (Te)

drill core: núcleo de barrenación

drill hole: perforación, barrenación, sondeo (Es)

druse: drusa

ductility: ductilidad

dull: mate

dune: duna

duplex: dúplex

duplicate: duplicado

dynamic analysis: análisis dinámico

Economic geology: geología económica

effective tension: tensión efectiva

effervescence: efervescencia

efflorescence: eflorescencia

effusion rate: tasa de efusión

elongation: elongación

en échelon: escalonado, *en échelon*

enantiomorphism: enantimorfismo

enantiotropy: enantiotropía

enclave: enclave, inclusión
enclosing rock: roca encajonante, roca encajante (Es), roca de caja
enclosure: inclusión
end-member: miembro extremo, componente puro
endoskarn: *endoskarn*
enriched mantle: manto enriquecido
enriched source: fuente enriquecida
entrainment: arrastre
entrapment: atrapamiento
epeirogenic: epeirogénico
epidotization: epidotización
epigenesis: epigénesis
epitaxy: epitaxia, agrupación regular
epithermal: epitermal
equant: equidimensional
error deviation: desviación debida al error
eruption column: columna eruptiva
eruption rate: tasa de erupción
eruptive plume: pluma eruptiva
escape structure: estructura de inyección
etching figure: figura de corrosión
euedral: euédrico
eustatic: eustático
eutaxitic foliation: foliación eutaxítica
evaluation: evaluación
exhalite: exhalita
exhumation: exhumación
exoskarn: *exoskarn*
exsolution: exsolución, desmezcla
exsudation: exudación

extension: extensión
extension fracture: fractura extensiva
extensional fault: falla extensiva, falla extensional
extinction: extinción
extrude: extruir
Fabric: trama, petrofábrica
face: cara
facies: facies
fallout deposit: depósito de caída
fault bend: curva de falla
fault population: población de fallas
fault rock: roca de falla
fault scarp: escarpe*escarpa de falla
fault splay: ramificación de falla
fault strain: distorsión por falla
feasibility study: estudio de viabilidad
feldspars: feldespatos
feldspathization: feldespatización
feldspathoids*feldspatoids: feldespatoides
femic: fémico
fenitization: fenitización
fiamé pumice: pómez colapsada
fill: relleno
fine-depleted ignimbrite: ignimbrita empobrecida en finos
fingerprint: firma (Gq)
firedamp: grisú
fission tracks: trazas de fisión
fissure eruption: erupción fisural

fitness for purpose: adecuación al propósito

five-element veins: vetas de cinco elementos (Ni, Co, Bi, Ag, U)

flake: hojuela

flame structure: estructura en flama

flaser bedding: estratificación flaser

flexure: flexión

flocculate: flocular

flood basalt: basalto de meseta

flooding surface: superficie de inundación

flow unit: unidad de flujo

flow-banding: bandeamiento de flujo

flower structure: estructura en flor

flow-foliation: foliación de flujo

fluid: fluido

fluid inclusion: inclusión fluida

fluorescence: fluorescencia

flute cast: estructura acanalada

flysch: *flysch*

fold-thrust-belt: cinturón de pliegues y cabalgaduras

footwall: bajo de la falla, bloque de piso, bloque del bajo

footwall cut-off: truncamiento en el —
~ bloque de piso, ~ bloque del bajo, ~ bajo de la falla

forearc: antearco

foreland: antepaís

foreset bed: capa frontal

foreshore: zona intermareal

formless: informe

fortified: fortificado

fractal: fractal

fractionation: fraccionamiento

fracture: fractura

fragility: fragilidad

framework: armazón

framework forming element: elemento formador de estructura

framework modifier element: elemento modificador de estructura

framework silicates: tectosilicatos

fringe: borde, halo

fuel-coolant interaction: interacción explosiva magma-agua

fuller's earth: tierra de batán

fussed tuff: toba fundida

Gangue: ganga

garnet: granate

gas thrust zone: zona de empuje gaseoso

gem: gema, piedra preciosa

gemstone: piedra preciosa, gema

geochemical reference material: material de referencia geoquímico

geode: geoda

geopetal: geopetal

germanates: germanatos

glass: vidrio

globulite: globulito

goniometer: goniómetro

gossan: *gossan*, montera de hierro, sombrero de hierro, *chapeau de fer*

gouge: salbanda
graben: graben, fosa tectónica
grading: gradación
granophyre: granófiro
granule: gránulo
gravel: grava
greenstone belt: cinturón de rocas verdes
greisen: *greisen*
grizzly: criba de barras
groundwater: agua subterránea
growth-fault: falla de crecimiento
gyroid: giroedro

Habit: hábito

habitus: hábito

half-graben: semigraben

halides: haluros

hanging wall: alto de la falla, bloque de techo, techo de la falla, bloque del alto

hanging wall cut-off: truncamiento en el —~ bloque del alto, ~ bloque del techo, ~ alto de la falla

hard-linkage: enlace completo

hardness: dureza

Haüy's law: ley de Haüy

heading: frente

heap leaching: lixiviación en montones

heat loss: enfriamiento conductivo, pérdida conductiva de calor

heave: rechazo horizontal

heavy mineral: mineral pesado

hematitization: hematitización

hemihedron: hemiedro

hemihedry: hemiedría

hexahedron: hexaedro

hexakis-octahedron: hexaquisoctaedro, hexaoctaedro

hexatetrahedron: hexaquistetraedro, hexatetraedro

hinterland: traspaís

hiperconcentrated flow: flujo hiperconcentrado

hoist: malacate

holoaxial: holoáxico

holohedrism: holoedría

holohedron: holoedro

holohedry: holoedría

homeomorphism: homeomorfismo

homeomorphy: homeomorfismo

hornfels: corneana

horizontal separation: separación horizontal, separación hacia el rumbo

hornito: hornito

horse: caballo, bloque intrafalla

horsetail splay: ramificación en cola de caballo

horst: *horst*, pilar tectónico

host mineral: mineral anfitrión, mineral hospedante

host rock: roca encajonante, roca encajante (Es), roca de caja

hot spot: punto caliente, foco caliente

hummocks: montículos, lomeríos

hyaloclastite: hialoclastita

G

H

hydrofracturing: fractura hidráulica

hydrophilic: hidrófilo

hydrophilous: hidrófilo

hydrophobic: hidrófobo

hydrothermal : hidrotermal

hydroxides: hidróxidos

hygroscopicity: higroscopicidad

hypabyssal: hipabisal

hypersolvus: *hipersolvus*

hipidiomorphic: hipidiomórfico, hipidiomorfo

hypocenter: hipocentro

hypogenesis: hipogénesis

Ichnofossil: icnofósil

icositetrahedron: icositetraedro

idiomorphic: idiomórfico, idiomorfo

ignimbrite: ignimbrita

ignimbritic plateau: meseta
ignimbrítica

immiscible: inmiscible

inclusion: inclusión

indenter: buril

indicatrix: indicatriz, indicatriz óptica

industrial mineral: mineral industrial,
mineral no metálico

inequidimensional: inequidimensional

informous: informe

inherited: heredado

inosilicates: inosilicatos

interference: interferencia

intergrowth: intercrecimiento

interlayer material: material interlaminar

interlobate fabric: fábrica interlobular

intermediate: intermedio

internal reflections: reflexiones internas

intruded: intrusionado

invasive lava flow: derrame de lava
invasivo

inversion: inversión

inversion centre: centro de inversión

inversion tectonics: tectónica de
inversión

iodates: yodatos

iridescence: iridiscencia, tornasolado

iron hat: *gossan*, montera de hierro,
sombrero de hierro

isostructural: isoestructural

isocratic: isostático

isocratic rebound: rebote isostático

isometric: isométrico

isometric system: sistema isométrico,
sistema cúbico

isomorphic: isomórfico

isomorphism: isomorfismo

isotropic: isotrópico, isótropo

isotropous: isótropo, isotrópico

isotropy: isotropía

isotypism: isotipia

Jasper: jaspe

jasperoid: jasperoide

jog: salto

Kaolinization: caolinización

kelyphytic*kelyphitic*keliphitic*

celyphytic (structure): kelifítica (estructura)

kinematic analysis: análisis cinemático

kinematic indicator: indicador cinemático

klippe: *klippe*

Laboratory performance: desempeño del laboratorio

labradorescence: labradorescencia

lag breccia: brecha de rezago

lahar: lahar

landward: tierra adentro

lapilli: lapili

laser ablation: ablación con laser

laterite: laterita

Laue diffraction pattern: lauegrama

lava field: campo de lava

lava flow: derrame de lava, flujo de lava

lava fountain: fuente de lava

lava shield: escudo de lava

lava tube: tubo de lava

law of constancy of interfacial angles: ley de la constancia de los diedros

layer: capa

leaching: lixiviación

leakage: pérdida de fluido (en inclusiones fluidas)

left-hand overstep: traslape*traslapo

izquierdo

left-lateral fault: falla izquierda

left-stepping: escalonamiento izquierdo

lemniscates: lemniscatas

lenticular bedding: estratificación lenticular

lentil: lentícula

leucocratic: leucocrático

leveé: borde lateral

level: nivel

lime: cal

lineament: lineamiento

linkage: enlace

liquefaction: licuefacción

liquidus: *liquidus*

listric fault: falla lítrica

lithopysae: litofisa

lithosphere: litósfera

lode: veta, filón (Es)

long-lived magma chamber: cámara magmática de larga vida

longshore bar: barra litoral

longshore current: corriente litoral

longshore drift: deriva litoral

luminescence: luminiscencia

luster*lustre: lustre, brillo

lutite: lutita

Maar: *maar*

macrocrystalline: macrocristalino

mafic: máfico

magistral: magistral (TM)

M

N

magma mixing: mezcla de magmas

magnetism: magnetismo

malleability: maleabilidad

mantle array: arreglo del manto

mantle plume: pluma del manto

mantle wedge: cuña del manto

manto: manto

martitization: martitización

master fault: falla maestra

matte: mata (TM)

megacryst: megacristal, macrocristal

megashear: megacizalla

melange: *melange*, mezcla tectónica

melanocratic: melanocrático

melt: fundido

merohedron: meroedro

mesothermal: mesotermal

metallogenesis: metalogénesis,
metalogenia

metalogenic: metalogénico,
metalogenético

metallotect: metalotecto

metaluminous: metaluminoso

metamict: metamicto

metamorphic core complex: núcleo
metamórfico

metasomatism: metasomatismo

metastable: metastable*metaestable

method performance: desempeño del
método

Michel-Lévy table: tabla de Michel-Lévy

microcrystalline: microcristalino

microlith: microlito

microscopy: microscopía

mid-oceanic ridge: dorsal oceánica

mineral deposit: depósito mineral

mineraloid: mineraloide

mining district: distrito minero

miscibility gap: intervalo de inmiscibilidad,
hiato de miscibilidad

mixing: mezcla

modeling*modelling: modelado

Mohs' hardness scale: escala de
dureza de Mohs, escala de Mohs

Mohs' scale: escala de dureza de Mohs,
escala de Mohs

molassa: molasa

molybdates: molibdatos

monoclinic system: sistema monoclinico

mother lode: veta madre

mud: lodo

mud flat: marisma

mudcrack: grieta de desecación

mudflow deposit: depósito de flujo de lodo

mudstone: lodolita

multiple overstep: traslape*traslazo
múltiple

muscovitization: moscovitización

mylonite: milonita

Nappe: napa

native: nativo

native elements: elementos nativos

necking-down: estrangulamiento,

encuellamiento (de inclusiones fluidas)

needle: aguja

neomorphism: neomorfismo

neotectonics: neotectónica

nesosilicates: nesosilicatos

net slip: salto, deslizamiento neto, desliz neto

nicol: nicol

nitrates: nitratos

nitrides: nitruros

noble metal: metal noble

nodule: nódulo

nonconformity: discordancia litológica

nonmetallic: no metálico

nonmetallic mineral: mineral no metálico, mineral industrial

normal drag: arrastre normal

normal fault: falla normal

normal slip: deslizamiento normal, desliz normal

nuée ardente: nube ardiente

nugget: pepita

Obduction: obducción

oblique: oblicuo

oblique convergence: convergencia oblicua

oblique divergence: divergencia oblicua

oblique-slip fault: falla oblicua

ocellar texture: textura ocelar

octahedron: octaedro

offlap: cubrimiento, solapamiento regresivo

offset: separación

offshore: mar abierto

oikocryst: oikocristal

olistostrome: olistostroma

onlap: cubrimiento, solapamiento transgresivo

opalescence: opalescencia

open pit: tajo

opening bend: curva de apertura

ophiolite: ofiolita

optic indicatrix: indicatriz óptica, indicatriz

optic sign: signo óptico, carácter óptico

optical character: signo óptico, carácter óptico

optical constant: constante óptica

ore: mena, mineralización

ore deposit: yacimiento mineral

ore shoot: clavo, bolsa

orocline: oroclinal

orogenesis: orogénesis

orogenic gold deposits: depósitos orogénicos de oro

orogenic wedge: cuña orogénica

orogeny: orogenia

orthoamphiboles: ortoanfíboles

orthomagmatic: ortomagmático

orthopyroxenes: ortopiroxenos

orthorhombic system: sistema rómbico

orthoscopic illumination: ortoscopia

orthosilicates: nesosilicatos

N

O

O

P

outgassing: desgasificación

overburden: cubierta

overgrowth: sobrecrecimiento

overlap: traslape*traslapo (GE);
recubrimiento, solapamiento (SE)

overlapping: imbricación

overlie: sobreyacer, suprayacer

overpressure: sobrepresión

overprinted: sobreimpreso

overprinting: superposición

oversaturated: sobresaturado

overstep: traslape*traslapo

oxides: óxidos

oxidized zone: zona de oxidación

Packing: empaquetamiento

pahoehoe: *pahoehoe*

paleosoil: paleosuelo

paleostress orientation analysis:
análisis de orientación de paleoesfuerzos

palm-tree structure: estructura en
palmera

panning: tentadura

paraconformity: discordancia paralela

paragenesis: paragénesis, asociación
paragenética

paragenetic sequence: sucesión
paragenética, secuencia paragenética

paramorphism: paramorfismo

parasequence: parasecuencia

paraautochthon: para autóctono

parent magma: magma parental

partially molten solid: sólido
parcialmente fundido

partition coefficient: coeficiente de
distribución, coeficiente de partición,
coeficiente de reparto

partitioning: partición

passive crystallization: sucesión pasiva

passive sequence: sucesión pasiva

passive succession: sucesión pasiva

patina: pátina

pebble: guijarro

pedion: pedión

peralkaline: peralcalino

peraluminous: peraluminoso

permeability: permeabilidad

pervasive: penetrante

petrogenetic grid: diagrama petrogenético,
red petrogenética

phaneritic: fanerítico, fanerocristalino

phanerocryst: fanerocristal

phanerocrystalline: fanerocristalino,
fanerítico

phantom: fantasma

phenocryst: fenocristal

phenocrystal: fenocristal

phenotype: fenotipo

phosphates: fosfatos

phosphides: fosfuros

phosphorescence: fosforescencia

photoluminescence: fotoluminiscencia

phyllitic alteration: alteración fílica

phyllosilicates: filosilicatos

piercing points: puntos de coincidencia

piezoelectricity: piezoelectricidad

piggyback basin: cuenca montada

pillar: pilar

pillow: almohadilla

pillow lava: lava almohadillada

pinacoid: pinacoide

pipe: chimenea

pit crater: cráter de colapso

pitch: *pitch*

placer: placer

plane net: red plana

plateau: altiplano (Te)

plateau basalt: basalto de meseta

platy calcite: calcita hojosa

pleochroism: pleocroismo

plug: tapón

plume: pluma

plunge: buzamiento, inclinación

pluton: plutón

podiform: podiforme

podiform chromite: cromitita
podiforme

polarization: polarización

polaroid: polaroide

polishing scratch: estría de pulido

polycrystal: policristal

polyhedron: poliedro

polymetallic: polimetálico

polymorphism: polimorfismo

polytypism: politipismo

porosity: porosidad

porphyroblastic: porfidoblástico

porphyroclastic: porfidoclástico

porphyry: pórfido

porphyry deposits: depósitos en pórfidos

portal: bocamina

postectonic: postectónico

potassic alteration: alteración potásica

power law: ley de potencia

pressure ridge: cresta de presión

primary magma: magma primario

primitive circumference: circunferencia
primitiva

primitive magma: magma primitivo

proficiency testing: prueba de competencia,
prueba de capacidad

progradation: progradación

progradational: progradante

propagation fault: falla de propagación

propylite: propilita

propylitic alteration: alteración
propilítica, propilitización

propylitization: propilitización, alteración
propilítica

prospect pit: cata

prospector: prospector

pseudocrater: seudocrater

pseudomorphism: pseudomorfismo*
seudomorfismo

pull-apart basin: cuenca *pull-apart*,
cuenca de desgarre

pumice: pómez

pure shear: cizalla pura

pycnometer: picnómetro

pyramid: pirámide

pyritization: piritización

pyroclastic flow: derrame piroclástico

pyroclastic surge: oleada piroclástica

pyroelectricity: piroelectricidad

pyroxenes: piroxenos

Raise: contrapozo (TM), chiflón

rake: *rake, pitch*

ramp: rampa

range zone: hemerozona

rapakivi: *rapakivi*

rate: tasa, velocidad

ratio: cociente, razón, relación

reactivation: reactivación

reactive sequence: sucesión reactiva

reactive succession: sucesión reactiva

recovery: recuperación

recrystallization: recristalización

Rare Earth elements pattern: patrón de elementos de las Tierras Raras

reference material: material de referencia

refining: refinación

reflectance: reflectancia, reflectividad

refraction index: índice de refracción

regression: regresión

regressive: regresivo

relay pattern: patrón de relevo

relay ramp: rampa de relevo

relict: relicto

remobilization: removilización

repeatability: repetibilidad

replacement: reemplazamiento

replicate: réplica

reproducibility: reproducibilidad

reservoir: reservorio

resorption border: borde corroído

reticle: retículo

reticular density: densidad reticular

retrogradation: retrogradación

retrogradational: retrogradante

retrogression (metamorphic): regresión (metamórfica)

reverse fault: falla inversa

reverse grading: gradación inversa

rheology: reología

rhombic dodecahedron: rombododecaedro

rhombohedral system: sistema romboédrico

rhombohedron: romboedro

rhythmite: ritmita

ridge: cresta

Riedel shear: fractura Riedel

rift: *rift*

right lateral fault: falla derecha

ring dike: dique anular

ring fractures: fracturas anulares

ring silicates: ciclosilicatos

ripple mark: rizadura

roast: tostadura
robustness: robustez
rollback: retroceso
roll-front deposits: depósitos de U en capas rojas, depósitos de U de frente rodante
room-and-pillar method: método de salones y pilares
ropy lava: lava acordonada
rotation: rotación
royalty: regalía
ruggedness test: prueba de robustez

Saccharoidal: sacaroidea (textura)
saddle dolomite: dolomita en silla de montar, dolomita barroca
salic: sálico
salinity: salinidad
sand: arena
sandwave beds: capas de oleadas de arena
saussuritization: saussuritización
scalenoedron: escalenoedro
scattered trend: tendencia dispersa
schlieren: *schlieren*
scoria: escoria
scour: escarbar
scratch: estría
screen: criba
seal: sello
seam: estrato, filón, capa, manto
seashore: litoral

seaward: mar adentro
sedimentogenic: sedimentogénico
selenates: selenatos
selenides: seleniuros
selenites: selenitos
sequence: secuencia
sericitization: sericitización
serpentinitization: serpentización
settling tank: estanque de decantación
settling velocity: velocidad de sedimentación
shaft: tiro
shale: lutita apizarrada
shallow: somero
shards: esquirlas
shear: cizalla
sheet: lámina, capa (Mi)
sheet silicates: filosilicatos
sheeted dike complex: complejo tabular de diques
shield: escudo
shield volcano: volcán escudo
shift: cuadrilla de trabajadores (TM)
shine: brillo, lustre
shore: costa
shoreface: zona de rompiente
shoreline: línea de costa
shortening: acortamiento
short-term: corto plazo
shrinkage: contracción volumétrica (en inclusiones fluidas)
sieve texture: textura de cedazo

S

signature: firma

silica sand: arena silícica o cuarzosa

silicates: silicatos

silicides: siliciuros

silicification: silicificación

sill: diquestrato, *sill*

silt: limo

siltstone: limolita

simple shear: cizalla simple

sinistral: izquierdo

sinter: sinter

skarn: *skarn*

skarnoid: skarnoide

skeletal crystal: cristal esquelético

slab: placa en subducción, *slab*

slag: escoria, grasa

slag heap: grasero (TM)

slickenline: estría (GE)

slickenside: espejo de falla

slip: deslizamiento, desliz

slump: *slump*

smelter: fundición

soft-linkage: enlace incompleto (GE)

soggier: isogira

solid solution: solución sólida

solidification: solidificación

solidus: *solidus*

solvus: *solvus*

sorosilicates: sorosilicatos

sorting: clasificación, selección

space group: grupo de simetría espacial

spatter: salpicadura

spatter cone: cono de salpicadura

speiss: *speiss* (TM)

spalerite disease: enfermedad de la esfalerita (textura)

sphenoid: esenoide

spherulite: esferulita

spike: trazador

spiked sample: muestra con trazador, muestra fortificada

splay: ramificación

split sample: muestra cuarteada

spreading: expansión

standard solution: solución patrón

steam-heated: calentado por vapor

steatitization: esteatización

step: peldaño, escalón

stereographic projection: proyección estereográfica

stock: tronco

stock solution: solución patrón concentrada

stockwork: *stockwork*

stope: rebaje

strain: distorsión

strain parameters: parámetros de distorsión

strain partitioning: partición de la deformación

strata: estratos

strata-bound: estratoligado, estratoconfinado

strata-bound deposit: depósito estratoligado, depósito estratoconfinado

stratiform: estratiforme
stratovolcano: estratovolcán
stratum: estrato
streak: raya
stream piracy: captura fluvial
strength: resistencia
stretching: estiramiento (GE); dilatación volumétrica (en inclusiones fluidas)
stria: estría
striation: estriación
strike-slip component: deslizamiento hacia el rumbo
strike-slip fault: falla de rumbo
stringer: hilo de mineral, vetilla, venilla (Es), filoncillo (Es)
stripping ratio: relación de desencape
subduct: subducir
subhedral: subédrico
subsidence: hundimiento
subsolvus: *subsolvus*
suite: conjunto
sulfates*sulphates: sulfatos
sulfidation: sulfuración
sulfides*sulphides: sulfuros
sulfosalts*sulphosalts: sulfosales
summit: cima
supercontinent: supercontinente
supergene: supergénico
supracrustal: supracortical
supratidal zone: zona de marea alta
surge: oleada
surveying: levantamiento

suspended load: carga en suspensión
suture: sutura
swelling clay: arcilla expansible, arcilla expansiva
symmetry: simetría
syntaxy: sintaxia
syntectonic: sintectónico
synthetic fault: falla sintética
systematic error: error sistemático
systematics: sistemática

Tadpole nest: rizaduras de interferencia

tailings: jales, colas, escombreras (Es)

tails: jales, colas, escombreras (Es)

tectite*tektite: tectita

tectonic erosion: erosión tectónica

tectosilicates: tectosilicatos

teflon vial: recipiente de teflón

tellurates: teluratos

tellurides: telururos

tellurites: teluritos

temperature: temperatura

tenacity: tenacidad

tension fracture : fractura de tensión

tephra: tefra

terrane: terreno

tetartohedron: tetartoedro

tetartoid: dodecaedro pentagonal tetraédrico, tetartoide

tetragonal system: sistema tetragonal

T
U
V

tetrahedron: tetraedro

tetrahexahedron: tetraquishexaedro, tetrahexaedro

tetrakis-hexahedron: tetraquishexaedro, tetrahexaedro

thermochronology: termocronología

thermoluminescence: termoluminiscencia

thick-skinned tectonics: tectónica de basamento

thin section: lámina delgada

thin-skinned tectonics: tectónica de cobertura

tholoid: domo pequeño

throw: rechazo vertical

thrust: cabalgadura

tilting: basculamiento

time integrated: integrado con respecto al tiempo

topset bed: capas de techo

tourmalinization: turmalinización

traceability: trazabilidad

transcurrent fault: falla transcurrente

transfer fault: falla de transferencia

transform fault: falla de transformación

transgression: transgresión

translation: traslación

translucent: translúcido

transparency: transparencia

transpressional: transpresivo

transtension: transtensión

transtensional: transtensivo

trapezohedron: trapezoedro

trapp: trampa

trapping: atrapamiento

trend: tendencia (en un diagrama); dirección (en un mapa)

triakisoctahedron: triaquisoctaedro, trisoctaedro

trial pit: cata

triboluminescence: triboluminiscencia

triclinic system: sistema triclinico

trigonal system: sistema trigonal

trihedron: triedro

trueness: veracidad

truncation: truncamiento, truncadura

tuff: toba

tuff breccia: brecha tobácea

tuff cone: cono de tobas

tuff ring: anillo de tobas

tumulus: túmulo

turbidite: turbidita

twin: macla

Ultimate base level: nivel de base final

ultra-high pressure metamorphism: metamorfismo de ultrapresión

ultramafic: ultramáfico

uncertainty: incertidumbre

unconformity: discordancia

underlie: subyacer, infrayacer

underplating: adición de base cortical

uniaxial: uniaxial, uniáxico

unit cell: celda elemental
unmixing: desmezcla (de fluidos)
uplift: levantamiento
upward: ascendente

Vacancy: vacante cristalina (Mi)
vacuole: vacuola
vanadates: vanadatos
vein: veta, filón (Es), vena (Es)
veinlet: vetilla
volcanism: vulcanismo*volcanismo
volcanogenic massive sulfides:
 sulfuros masivos vulcanogénicos*volcanogénicos
vorticity: vorticidad
vug: cavidad, drusa
vuggy quartz: cuarzo poroso, cuarzo
 oqueroso

Wall: tabla, reliz, hastial
wall rock: roca encajonante, roca
 encajante (Es), roca de caja
warping: combamiento
waste dump: terrero
water table: nivel freático
water-rock interaction: interacción
 agua-roca
wave-cut cliff: acantilado litoral
wavy bedding: estratificación ondulada
weathering: intemperismo, meteorización
wedge: cuña

weiss parameters: coeficientes de
 Weiss
welding: soldamiento
wettability: humectabilidad
whole rock: roca total, roca entera
winze: pozo entre dos niveles (TM)
within-plate: intraplaca
wolframates: wolframatos

Xenoblast: xenoblasto
xenocryst: xenocrystal
xenolith: xenolito
xenomorph: xenomórfico, xenomorfo
X-ray diffractometry: difracción de
 rayos X

Zeolites: zeolitas
zonation: zonación
zone refining: refinado por zonas
zoned crystals: cristales zonificados
zoning: zonificación, zonación

Vocabulario General

Español-Inglés

A

Abanico aluvial: alluvial fan

ablación con laser: laser ablation

acantilado litoral: wave-cut cliff

ácido: acid

acortamiento: shortening

adecuación al propósito: fitness for purpose

adición de base cortical: underplating

adsorción: adsorption

afanítico: aphanitic

afinación: refining

afírico: aphyric

aglomerado: agglomerate

aglutinado: agglutinate

agradación: aggradation

agregado: aggregate

agua subterránea: groundwater

aguas congénitas: connate waters

aguja: needle

albitización: albitization

alcancía: chute (TM)

aleación: alloy

almohadilla: pillow

alocromático: allochromatic

aloquímico: allochemical

alotriomórfico: allotriomorphic

alotriomorfo: allotriomorphic

alotropía: allotropy

alteración ácido-sulfatada: acid-sulfate alteration

alteración argílica: argillic alteration, argillization

alteración fílica: phyllic alteration

alteración potásica: potassic alteration

alteración propilítica: propylitic alteration, propylitization

altiplano: plateau (Te)

alto de la falla: hanging wall

alunitización: alunitization

amalgamación: amalgamation

ambiente de depósito: depositional environment

amorfo: amorphous, amorphic

análisis cinemático: kinematic analysis

análisis de orientación de paleoesfuerzos: paleostress orientation analysis

análisis desplazamiento-distancia:

displacement-distance analysis

análisis dinámico: dynamic analysis

analizador: analyser*analyzer

anédrico: anhedral

anfíboles: amphiboles

ángulo de los ejes ópticos: axial angle

anhidro: anhydrous, anhydric

anillo de tobas: tuff ring

anisotrópico: anisotropic

anisótropo: anisotropic

anquimonomineral: anchi-monomineralic

antearco: forearc

antepaís: foreland

antimoniato: antimonates

antimoniuro: antimonides

arcilla: clay

arcilla expansible: swelling clay

arcilla expansiva: swelling clay

arena: sand

arena cuarzosa: silica sand

arena silícica: silica sand

argilita: argillite

argilización: argillization, argillic alteration

armazón: framework

arrastré: drag, entrainment

arrastré normal: normal drag

arreglo del manto: mantle array

arseniatos: arsenates

arseniuros: arsenides

ascendente: upward

asociación: assemblage

asociación paragenética: paragenesis

asterismo: asterism

atrapamiento: entrapment, trapping

autigénesis: authigenesis

automorfo: automorphic

avalancha de escombros: debris avalanche

Bacilito: bacillite

bajo de la falla: footwall

banco: bank

bandeamiento de flujo: flow-banding

barján: barchan

barra litoral: longshore bar

barrena: bit

barrenación: drill hole

basalto continental de meseta: continental flood basalt

basalto de meseta: flood basalt, plateau basalt

basculamiento: tilting

básico: basic

batolito: batholith

beneficio: beneficiation

berma: berm

A

B

biaxial: biaxial
biáxico: biaxial
biesfenoide: disphenoid
biozona de conjunto: assemblage zone
bipirámide: bipyramid*dipyrmaid
birreflectancia: bireflectance
birrefringencia: birefringence
bismuturos: bismuthinides
blanco: blank (Gq)
bloque: boulder
bloque de piso: footwall
bloque de techo: hanging wall
bloque del alto: hanging wall
bloque del bajo: footwall
bloque intrafalla: block fault, horse
bocamina: portal
bolsada: ore shoot
bomba con núcleo: cored bomb
bonanza: bonanza
boratos: borates
borde: fringe
borde corroído: resorption border
borde lateral: *leveé*
borrasca: borasca
braquiprisma: brachyprism
brecha: breccia
brecha de rezago: lag breccia
brecha tobácea: tuff breccia

brillo: shine, luster*lustre
bufo: butte, bluff
buril: indenter
buzamiento: dip, plunge

Cabalgadura: thrust
caballo: horse, block fault
cabujón: cabochon
cal: lime
calcialcalino: calc-alkaline
calcita hojosa: platy calcite, bladed calcite
caldera: caldera
calentado por vapor: steam-heated
cámara magmática de larga vida:
 long-lived magma chamber
campo de lava: lava field
canto: cobble
caolinización: kaolinization
capa: bed(SE), layer, sheet (Mi), seam (TM)
capa frontal: foreset bed
capas de fondo: bottomset beds
capas de oleadas de arena:
 sandwave beds
capas de techo: topset bed
capote de roca (Es): cap rock
captura fluvial: stream piracy
cara: face
carácter óptico: optical character, optic sign
carbonatos: carbonates

B

C

C

carburos: carbides

carga de fondo: bed load

carga en solución: dissolved load

carga en suspensión: suspended load

casquete de roca: cap rock

cata: prospect pit, trial pit

cataclasis: cataclasis

cathodoluminiscencia: cathodoluminescence

caudal: discharge

cavidad: vug

celda elemental: unit cell

ceniza: ash

ceniza de caída coignimbrítica: co-ignimbritic ash-fall

ceniza volcánica: cinder

cenozona: cenozozone

centro de inversión: inversion centre

centro de simetría: centre of symmetry

chiflón: raise (TM)

chimenea: chimney, pipe

chimenea de brecha: breccia pipe

ciclosilicatos: cyclosilicates, ring silicates

ciclotema: cyclothem

cima: summit

cinturón de pliegues y cabalgaduras: fold-thrust-belt

cinturón de rocas verdes: greenstone belt

circunferencia primitiva: primitive circumference

cizalla: shear

cizalla pura: pure shear

cizalla simple: simple shear

clasificación: sorting

clatrato: clathrate

clavo: ore shoot

clinoanfíboles: clinoamphiboles

clinoeje: clinaxis

clinopiroxenos: clinopyroxenes

clivaje: cleavage

clorinidad: chlorinity

cloritas: chlorites

cloritización: chloritization

cocarda: cockade

cociente: ratio

cocrystalización: cocrystallisation*
cocrystallization

coeficiente de distribución: distribution
coefficient, partition coefficient

coeficiente de distribución global:
bulk distribution coefficient, bulk partition
coefficient

coeficiente de partición: partition
coefficient, distribution coefficient

coeficiente de partición global: bulk
partition coefficient, bulk distribution
coefficient

coeficiente de reparto: distribution
coefficient, partition coefficient

coeficiente de reparto global: bulk partition coefficient, bulk distribution coefficient

coeficientes de Weiss: Weiss parameters

coignimbrita de rezago: co-ignimbrite lag-fall

colapso de columna: column collapse

colas: tails, tailings

coloide: colloid

columna eruptiva: eruption column

combamiento: warping

complejo: complex

complejo tabular de diques: sheeted dike complex

componente: component

componente puro: end-member

composición global de la tierra: bulk earth composition

composición global de la tierra

silicatada: bulk silicate earth

compresión: compression

compuesto: composite

concentrado: concentrate

concesión minera: claim

concordancia: conformity

concreción: concretion

condrita: chondrite

condrítico: chondritic

cóndrulo: chondrule

congruencia: congruence

conjugado: conjugate

conjunto: suite

cono cinerítico: cinder cone

cono de salpicadura: spatter cone

cono de tobas: tuff cone

conoscopía: conosopic illumination

constante óptica: optical constant

contracción: contraction

contracción volumétrica: shrinkage (en inclusiones fluidas)

contraccional: contractional

contractiva: contractional

contrapozo: raise (TM)

convergencia oblicua: oblique convergence

coraloide: coralloid

corneana: hornfels

corriente litoral: longshore current

corte y relleno: cut and fill

corteza de pan: breadcrust

corto plazo: short-term

costa: shore

cráter de colapso: pit crater

cresta: ridge

cresta de presión: pressure ridge

criba: screen

criba de barras: grizzly

criptocristalino: cryptocrystalline

crystal: crystal

crystal esquelético: skeletal crystal

crystal hijo: daughter crystal, daughter mineral

crystalos zonificados: zoned crystals

crystalinidad: crystallinity

crystalinidad crítica: critical crystallinity

crystalito: crystallite

crystalización: crystallisation*
crystallization

crystalogenia: crystallogeny

crystaloide: crystalloid

cromatos: chromates

cromitita podiforme: podiform chromitite

crucero: cleavage; crosscut (TM)

cuadrilla de trabajadores: shift

cuarzo oqueroso: vuggy quartz

cuarzo poroso: vuggy quartz

cubierta: overburden

cubierto: capped

cubrimiento: onlap, offlap

cuena: basin

cuena de desgarre: pull-apart basin

cuena montada: piggyback basin

cuena pull-apart: pull-apart basin

cumulito: cumulate

cúmulos: cumulates

cuña: wedge

cuña del manto: mantle wedge

cuña orogénica: orogenic wedge

curva compresional: compressional bend

curva compresiva: compressional bend

curva contractiva: contractional bend

curva de apertura: opening bend

curva de falla: fault bend

curva divergente: divergent bend

Decrepitación: decrepitation

defecto: defect

deflación: deflation

deformación: deformation

delaminación: delamination

dendrita: dendrite

densidad reticular: reticular density

depósito: deposition

depósito de caída: fallout deposit

depósito de flujo de lodo: mudflow
deposit

depósito estratoconfinado: strata-
bound deposit

depósito mineral: mineral deposit

depósitos de oro tipo Carlin: Carlin-
type gold deposits

depósitos de U de frente rodante:
roll-front deposits

depósitos de U en capas rojas: roll-
front deposits

depósitos en pórfidos: porphyry deposits

depósitos orogénicos de oro:
orogenic gold deposits

depresión de impacto: bomb sags

derecho: dextral

deriva: drift

deriva litoral: longshore drift

derrame de lava invasivo: invasive
lava flow

derrame de lava: lava flow

derrame piroclástico: pyroclastic flow

descalcificación: decalcification

desempeño del laboratorio: laboratory
performance

desempeño del método: method
performance

desgasificación: outgassing

desliz: slip

desliz neto: net slip

desliz normal: normal slip

deslizamiento: slip

deslizamiento hacia el echado: dip-slip,
dip-slip component

deslizamiento hacia el rumbo: strike-
slip, strike-slip component

deslizamiento lento (fallas): creep

deslizamiento neto: net slip

deslizamiento normal: normal slip

desmezcla: exsolution

desmezcla (de fluidos): unmixing

desplazamiento: displacement

desviación debida al error: error
deviation

dextrógiro: dextrorotatory

diafanidad: diaphaneity

diagrama petrogenético: petrogenetic
grid

diagramas bivariados: bivariate plots

diamictita sin litificar: diamicton

diapiro: diapir

diastratificación: crossbedding

diatrema: diatrema

didodecaedro: diploid

diedro: dihedron

diestro: dextral

difracción: diffraction

difractometría de rayos X: X-ray
diffractometry

difusión: diffusion

dilatación: dilation

**dilatación volumétrica (en inclusiones
fluidas):** stretching

dilución: dilution

dioctaédrico: dioctahedral

dique: dike

dique anular: ring dike

dique cónico: cone sheet

diquestrato: sill

D

E

dirección: trend (GE), bearing (GE)

discordancia: unconformity

discordancia angular: angular unconformity

discordancia erosiva: disconformity

discordancia litológica: nonconformity

discordancia paralela: paraconformity

disdodecaedro: diploid

diseminación: dissemination

diseminado: disseminated ore (DM)

disolución: dissolution

distorsión: strain

distorsión por falla: fault strain

distrito minero: mining district

divergencia oblicua: oblique divergence

dodecaedro: dodecahedron

dodecaedro pentagonal tetraédrico: tetartoid

dolomita barroca: baroque dolomite, saddle dolomite

dolomita en silla de montar: saddle dolomite, baroque dolomite

dolomitización: dolomitization

domo: dome

domo pequeño: tholoid

dorsal oceánica: mid-oceanic ridge

dragado: dredging

drusa: druse

drusa: vug, druse (TM)

ductilidad: ductility

duna: dune

dúplex: duplex

duplicado: duplicate

dureza: hardness

Ebullición: boiling

echado: dip

edificación: buildup

efecto ojo de gato: chatoyancy

efervescencia: effervescence

eflorescencia: efflorescence

eje: axis

elemento formador de estructura: framework forming element

elemento modificador de estructura: framework modifier element

elementos nativos: native elements

elongación: elongation

empaquetamiento: packing

empobrecido: depleted

enantiomorfismo: enantiomorphism

enantiotropía: enantiotropy

enclave: enclave

encuellamiento: necking-down

enfermedad de la esfalerita : sphalerite disease (textura)

enfriamiento conductivo: conductive cooling

enlace: linkage

enlace completo: hard-linkage

enlace incompleto: soft-linkage

ensaye: assay

entreverado: anastomosing

epeirogénico: epeirogenic

epidotización: epidotization

epigénesis: epigenesis

epitaxia: epitaxy

epitermal: epithermal

equidimensional: equant

erosión tectónica: tectonic erosion

error sistemático: systematic error

erupción fisural: fissure eruption

escala de dureza de Mohs: Mohs' hardness scale, Mohs' scale

escala de Mohs: Mohs' scale, Mohs' hardness scale

escalenoedro: scalenohedron

escalón: step

escalonado: *en échelon*

escalonamiento izquierdo: left-stepping

escarapela: cockade

escarbar: scour

escarpa de falla: fault scarp

escarpe de falla: fault scarp

escombreras (Es): tails, tailings

escoria: scoria (Vu); slag (TM)

escudo: shield

escudo de lava: lava shield

esfenoide: sphenoid

esferulita: spherulite

espejo de falla: slickenside

esquirlas: shards

estanque de decantación: settling tank

esteatización: steatitization

estiramiento: stretching (GE)

estrangulamiento: necking-down

estratificación: bedding

estratificación cruzada: crossbedding

estratificación flaser: flaser bedding

estratificación lenticular: lenticular bedding

estratificación ondulada: wavy bedding

estratiforme: stratiform

estrato: *stratum*, seam (TM)

estratoconfinado: strata-bound

estratoligado: strata-bound

estratos: strata

estratovolcán: stratovolcano, composite volcano

estría: stria, slickenline (GE), scratch (Mi)

estriación: striation

estría de pulido: polishing scratch

estructura acanalada: flute cast

estructura de columnas y cornisa:

colonnade and entablature structure

estructura de inyección: escape structure

estructura de tela de gallinero:

chicken wire structure

estructura en flama: flame structure

estructura en flor: flower structure

estructura en palmera: palm-tree structure

estructura lenticular: dish structure

estudio de viabilidad: feasibility study

euédrico: euhedral

eustático: eustatic

exactitud: accuracy

exfoliación: cleavage

exhalita: exhalite

exhumación: exhumation

exoskarn: exoskarn

expansión: spreading

explosión lateral dirigida: blast (Vu)

exsolución: exsolution

extensión: extension

extinción: extinction

extruir: extrude

exudación: exsudation

Fábrica interlobular: interlobate fabric

facies: facies

falla antitética: antithetic fault

falla de basamento: basement fault

falla de crecimiento: growth-fault

falla de despegue: decollement, detachment

falla de echado: dip-slip fault

falla de frontera: boundary fault

falla derecha: right-lateral fault

falla izquierda: left-lateral fault

falla de propagación: propagation fault

falla de rumbo: strike-slip fault

falla de transferencia: transfer fault

falla de transformación: transform fault

falla extensional: extensional fault

falla extensiva: extensional fault

falla inversa: reverse fault

falla límite: boundary fault

falla lítrica: listric fault

falla maestra: master fault

falla normal: normal fault

falla oblicua: oblique-slip fault

falla sintética: synthetic fault

falla transcurrente: transcurrent fault

fallas dominó: domino faults, bookshelf faults

fanerítico: phaneritic, phanerocrystalline

fanerocristal: phanerocryst

fanerocristalino: phanerocrystalline, phaneritic

fantasma: phantom

feldespatización: feldspathization

feldespatoides: feldspatoids*
feldspathoids

feldespatos: feldspars

fémico: femic

fenitización: fenitization

fenocrystal: phenocryst

fenotipo: phenotype

figura de corrosión: etching figure

filón (Es): vein, lode, seam

filoncillo (Es): stringer

filosilicatos: phyllosilicates, sheet
silicates

firma: signature, fingerprint (Gq)

flexión: flexure

flocular: flocculate

flotabilidad: buoyancy

fluido: fluid

flujo de cenizas: ash flow

flujo de lava: lava flow

flujo hiperconcentrado: hiperconcentrated
flow

fluorescencia: fluorescence

flysch: flysch

foco caliente: hot spot

foliación de flujo: flow-foliation

foliación eutaxítica: eutaxitic foliation

fortificado: fortified

fosa tectónica: graben

fosfatos: phosphates

fosforescencia: phosphorescence

fosfuros: phosphides

fotoluminiscencia: photoluminescence

fraccionamiento: fractionation

fractal: fractal

fractura: fracture

fractura concoidal: conchoidal fracture

fractura de tensión: tension fracture

fractura extensiva: extension fracture

fractura hidráulica: hydrofracturing

fractura Riedel: Riedel shear

fracturas anulares: ring fractures

fragilidad: fragility

frente: heading, drift (TM)

frente de captura: capture front

fuelle de lava: lava fountain

fuelle enriquecida: enriched source

fundición: smelter

fundido: melt

fusión por lotes: batch melting

fusión por partes: batch melting

Galería: burrow

galería: drift (TM)

ganga: gangue

gema: gem, gemstone

geoda: geode

geología económica: economic geology

G

H

geopetal: geopetal

germanatos: germanates

giroedro: gyroid

globulito: globulite

goniómetro: goniometer

gradación: grading

gradación inversa: reverse grading

granate: garnet

granófiro: granophyre

gránulo: granule

grasa: slag (TM)

grasero: slag heap

grava: gravel

grieta de desecación: mudcrack

grisú: firedamp

grupo de simetría espacial: space group

guija: cobble

guijarro: pebble

Hábito: habit, *habitus*

halo: fringe

haluros: halides

hastial: wall

hematitización: hematitization

hemerozona: range zone

hemiedría: hemihedry

hemiedro: hemihedron

heredado: inherited

hexaedro: hexahedron

hexaquisoctaedro: hexakis-octahedron, hexatetrahedron

hexatetraedro: hexatetrahedron, hexakis-octahedron

hialoclastita: hyaloclastite

hiato de miscibilidad: miscibility gap

hidrófilo: hydrophilous, hydrophilic

hidrófobo: hydrophobic

hidrotermal: hydrothermal

hidróxidos: hydroxides

higroscopicidad: hygroscopicity

hilo de mineral: stringer

hipabisal: hypabyssal

hipersolvus: *hypersolvus*

hipidiomórfico: hypidiomorphic

hipidiomorfo: hypidiomorphic

hipocentro: hypocenter

hipogénesis: hypogenesis

hojuela: flake

holoáxico: holoaxial

holoedría: holohedry, holohedrisms

holoedro: holohedron

homeomorfismo: homeomorphism

homeomorfismo: homeomorphy

hornito: *hornito*

humectabilidad: wettability

hundimiento: subsidence

hundimiento en bloque: block caving

Ichnofósil: ichnofossil

icositetraedro: icositetrahedron

idiomórfico: idiomorphic

idiomorfo: idiomorphic

ignimbrita: ignimbrite

ignimbrita empobrecida en finos:
fine-depleted ignimbrite

imbricación: overlapping

incertidumbre: uncertainty

inclinación: plunge (para líneas); dip
(para planos)

inclusión: inclusion (Gq); enclave;
enclosure (Vu)

inclusión fluida: fluid inclusion

indicador cinemático: kinematic
indicator

indicatriz: indicatrix, optic indicatrix

indicatriz óptica: optic indicatrix,
indicatrix

índice de refracción: refraction index

inequidimensional: inequidimensional

informe: formless, informous

infrayacer: underlie

inmiscible: immiscible

inosilicatos: inosilicates

integrado con respecto al tiempo:
time integrated

intemperismo: weathering

interacción agua-roca: water-rock
interaction

**interacción explosiva magma-
agua:** fuel-coolant interaction

intercrecimiento: intergrowth

interfaz: boundary layer

interferencia: interference

intermedio: intermediate

intervalo de confianza: confidence
interval

intervalo de inmiscibilidad: miscibility gap

intraplaca: within-plate

intrusionado: intruded

inversión: inversion

iridiscencia: iridescence

isoestructural: isostructural

isogira: isogyre

isométrico: isometric

isomórfico: isomorphic

isomorfismo: isomorphism

isostático: isostatic

isotipia: isotypism

isotropía: isotropy

isotrópico: isotropic, isotropous

isótropo: isotropous, isotropic

izquierdo: sinistral

Jales: tails, tailings

jaspe: jasper

jasperoide: jasperoid

Kelifítica (estructura): kelyphytic*
kelyphitic*keliphtic*celyphytic (structure)

Labradorescencia: labradorescence

lahar: lahar

lámina: sheet

lámina delgada: thin section

lapili: lapilli

lapili acrecional: accretionary lapilli

laterita: laterite

lauegrama: Laue diffraction pattern

lava acordonada: ropy lava

lava almohadillada: pillow lava

lemniscatas: lemniscates

lente de Bertrand: Bertrand lens

lentícula: lentil

leucocrático: leucocratic

levantamiento: surveying

levantamiento: uplift

ley de Bragg: Bragg's law

ley de Bravais: Bravais law

ley de Haüy: Haüy's law

ley de la constancia de los diedros:
law of constancy of interfacial angles

ley de potencia: power law

ley mínima de corte: cut-off grade

licuefacción: liquefaction

límite de detección: detection limit

limo: silt

limolita: siltstone

línea de bifurcación: branch line

línea de costa: shoreline

línea de truncamiento: cut-off line

lineamiento: lineament

liquidus: *liquidus*

litofisa: lithopysae

litoral: seashore

litósfera: lithosphere

lixiviación: leaching

lixiviación en montones: heap leaching

lodo: mud

lodolita: mudstone

lomeríos: hummocks

luminiscencia: luminescence

lustre: luster*lustre, shine

lutita: lutite

lutita apizarrada: shale

Maar: maar

macla: twin

macrocristalino: macrocrystalline

máfico: mafic

magistral: magistral (TM)

magma parental: parent magma

magma primario: primary magma

magma primitivo: primitive magma

K

L

magnetismo: magnetism
malacate: hoist
maleabilidad: malleability
malpaís: badland
manto: manto (Tect); seam (TM)
manto empobrecido: depleted mantle
manto enriquecido: enriched mantle
mar abierto: offshore
mar adentro: seaward
marisma: mud flat
martitización: martitization
mata: matte (TM)
mate: dull
material de referencia: reference material
material de referencia certificado: certified reference material
material de referencia geoquímico: geochemical reference material
material interlaminar: interlayer material
megacizalla: megashear
megacrystal: megacryst
melanocrático: melanocratic
mena: ore
meroedro: merohedron
meseta ignimbrítica: ignimbritic plateau
mesotermal: mesothermal
metaestable: metastable
metal básico: base metal

metal común: base metal
metal noble: noble metal
metalogénesis: metallogenesis
metalogénico: metallogenic
metalogenia: metallogenesis
metalogénico: metallogenic
metalotecto: metallotect
metaluminoso: metaluminous
metamicto: metamict
metamorfismo de ultrapresión: ultra-high pressure metamorphism
metasomatismo: metasomatism
metastable: metastable
meteorización: weathering
método de salones y pilares: room-and-pillar method
método definitivo: definitive method
mezcla: mixing
mezcla de magmas: magma mixing
mezcla tectónica: melange
microcristalino: microcrystalline
microlito: microlith
microscopía: microscopy
miembro extremo: end-member
milonita: mylonite
mineral anfitrión: host mineral
mineral diseminado: disseminated ore
mineral hijo: daughter mineral, daughter crystal

mineral hospedante: host mineral

mineral industrial: industrial mineral,
non metallic mineral

mineral no metálico: non metallic
mineral, industrial mineral

mineral pesado: heavy mineral

minerales de las arcillas: clay minerals

mineralización: ore

mineraloide: mineraloid

modelado: modeling*modelling

molasa: molassa

molibdatos: molybdates

montera de hierro: iron hat, gossan

montículos: hummocks

moscovitización: muscovitization

muestra con trazador: spiked sample

muestra cuarteada: split sample

muestra fortificada: spiked sample

Napa: nappe

nativo: native

neomorfismo: neomorphism

neotectónica: neotectonics

nesosilicatos: orthosilicates

nesosilicatos: nesosilicates

nícol: nicol

nitratos: nitrates

nitruros: nitrides

nivel: level

nivel de base: basal level

nivel de base final: ultimate base level

nivel freático: water table

no metálico: nonmetallic

nódulo: nodule

nube ardiente: *nuée ardente*

núcleo de barrenación: drill core

núcleo metamórfico: metamorphic
core complex

Obducción: obduction

oblicuo: oblique

octaedro: octahedron

ofiolita: ophiolite

oikocristal: oikocryst

ojo de pájaro (textura): bird's
eye*birdseye

oleada: surge

oleada basal: base surge

oleada de nube de ceniza: ash-cloud
surge

oleada piroclástica: pyroclastic surge

olistostroma: olistostrome

opalescencia: opalescence

oroclinal: orocline

orogénesis: orogenesis

orogenia: orogeny

ortoanfíboles: orthoamphiboles

ortomagmático: orthomagmatic

ortopiroxenos: orthopyroxenes

ortoscopia: orthoscopic illumination

óxidos: oxides

Pahoehoe: pahoehoe

paleosuelo: paleosoil

panal (textura): boxwork

paragénesis: paragenesis

parámetros de distorsión: strain parameters

paramorfismo: paramorphism

parasecuencia: parasequence

parásito: adventive (Vu)

parautóctono: parautochthon

partición: partitioning

partición de la deformación: strain partitioning

pátina: patina

patrón de elementos de las Tierras

Raras: Rare Earth elements pattern

patrón de relevo: relay pattern

pedión: pedion

peldaño: step

penetrante: pervasive

pepita: nugget

peralcalino: peralkaline

peraluminoso: peraluminous

pérdida conductiva de calor: heat loss, conductive cooling

pérdida de fluido: leakage (DM)

perforación: drill hole

permeabilidad: permeability

petrofábrica: fabric

picnómetro: pycnometer

piedra preciosa: gemstone, gem

piezoelectricidad: piezoelectricity

pilar: pillar

pilar tectónico: horst

pinacoide: pinacoid

pirámide: pyramid

piritización: pyritization

piroelectricidad: pyroelectricity

piroxenos: pyroxenes

placa en subducción: slab

placer: placer

playa alta: backshore

pleocroismo: pleochroism

pliegue de arrastre: drag fold

plisamiento: crenulation

pluma: plume

pluma del manto: mantle plume

pluma eruptiva: eruptive plume

plutón: pluton

población de fallas: fault population

podiforme: podiform

polarización: polarization

polaroide: polaroid

policristal: polycrystal

poliedro: polyhedron

polimetálico: polymetallic

polimorfismo: polymorphism

politipismo: polytypism

pómez: pumice

pómez colapsada: *fiamé* pumice

pórfido: porphyry

porfidoblástico: porphyroblastic

porfidoclástico: porphyroclastic

porosidad: porosity

portador: bearing (Gq)

postectónico: postectonic

pozo entre dos niveles (excavado hacia abajo): winze

progradación: progradation

progradante: progradational

propilita: propylite

propilitización: propylitization, propylitic alteration

propector: prospector

proyección estereográfica: stereographic projection

prueba de capacidad: proficiency testing

prueba de competencia: proficiency testing

prueba de robustez: ruggedness test

pseudomorfismo: pseudomorphism

punto caliente: hot spot

puntos de coincidencia: piercing points

Quilate: carat weight

Ramal: branch

ramificación: splay (GE)

ramificación de falla: fault splay

ramificación en cola de caballo: horsetail splay

rampa: ramp

rampa de relevo: relay ramp, bridge fault

rampa de relevo: relay ramp

raya: streak (Mi)

razón: ratio

reacción de descomposición: breakdown reaction

reactivación: reactivation

rebaje: stope

rebote isostático: isostatic rebound

rechazo: dip-slip component

rechazo horizontal: heave

rechazo vertical: throw

recipiente de teflón: teflon vial

recristalización: recrystallization

recristalización térmica: annealing

recubrimiento: overlap (SE)
recuperación: recovery
red cristalina: crystal lattice
red petrogenética: petrogenetic grid
red plana: plane net
reemplazamiento: replacement
refinación: refining
refinado por zonas: zone refining
reflectancia: reflectance
reflectividad: reflectance
reflexiones internas: internal reflections
regalía: royalty
regresión: regression, retrogression (metamorphic)
regresivo: regressive
relación: ratio
relación de desencape: stripping ratio
relicto: relict
reliz: wall
relleno: fill
relleno hidráulico: backfill (TM)
removilización: remobilization
reología: rheology
repetibilidad: repeatability
réplica: replicate
reproducibilidad: reproducibility
reptación (suelos): creep
resaca: backwash
reservorio: reservoir

resistencia: strength
retículo: reticle
retroceso: rollback
retrodispersión: back-scattering
retrogradación: retrogradation
retrogradante: retrogradational
ritmita: rhythmite
rizadura: ripple mark
rizadura ascendente: climbing ripple
rizaduras de interferencia: tadpole nest
robustez: robustness
roca de caja: host rock, wall rock, enclosing rock
roca de falla: fault rock
roca dimensionable: dimension stone
roca encajante (Es): host rock, wall rock, enclosing rock
roca encajonante: host rock, wall rock, enclosing rock
roca entera: whole rock
roca firme: bedrock
roca total: whole rock
rombododecaedro: rhombic dodecahedron
romboedro: rhombohedron
rotación: rotation

Sacaroidea (textura): saccharoidal
salbanda: gouge
sálico: salic

R

S

S

salinidad: salinity

salmuera: brine

salpicadura: spatter

salto: jog

salto dilatativo: dilation jog

saussuritización: saussuritization

secuencia: sequence

secuencia de depósito: depositional sequence

secuencia paragenética: paragenetic sequence

sedimentogénico: sedimentogenic

selección: sorting

selenatos: selenates

selenitos: selenites

seleniuros: selenides

sello: seal

semigraben: half-graben

separación: offset

separación hacia el echado: dip-slip separation

separación hacia el rumbo: horizontal separation

separación horizontal: horizontal separation

sepultamiento: burial

sericitización: sericitization

serpentinización: serpentinization

sesgo: bias

seudocrater: pseudocrater

seudomorfismo: pseudomorphism

signo óptico: optic sign, optical character

silicatos: silicates

silificación: silicification

siliciuros: silicides

simetría: symmetry

sintaxia: syntax

sintectónico: syntectonic

sínter: sinter

sistema cúbico: cubic system, isometric system

sistema isométrico: isometric system, cubic system

sistema monoclinico: monoclinic system

sistema rómbico: orthorhombic system

sistema romboédrico: rhombohedral system

sistema tetragonal: tetragonal system

sistema triclinico: triclinic system

sistema trigonal: trigonal system

sistemática: systematics

skarnoide: skarnoid

sobrecrecimiento: overgrowth

sobreimpreso: overprinted

sobrepresión: overpressure

sobresaturado: oversaturated

sobreyacer: overlie

socavón: adit

solapamiento: overlap (SE)
solapamiento regresivo: offlap
solapamiento transgresivo: onlap
soldamiento: welding
solidificación: solidification
sólido parcialmente fundido: partially molten solid
solución amortiguadora: buffer
solución patrón: standard solution
solución patrón concentrada: stock solution
solución sólida: solid solution
sombrero de hierro: iron hat, gossan
somero: shallow
sondeo (Es): drill hole
sorosilicatos: sorosilicates
subducción Ampfer: A-subduction
subducción Benioff: B-subduction
subducir: subduct
subédrico: subhedral
subyacer: underlie
sucesión paragenética: paragenetic sequence
sucesión pasiva: passive succession, passive crystallization, passive sequence
sucesión reactiva: reactive succession, reactive sequence
sulfatos: sulfates*sulphates
sulfosales: sulfosalts*sulphosalts

sulfuración: sulfidation
sulfuros: sulfides*sulphides
sulfuros masivos volcanogénicos: volcanogenic massive sulfides
supercontinente: supercontinent
superficie de inundación: flooding surface
supergénico: supergene
superposición: overprinting
supracortical: supracrustal
suprayacer: overlie
sutura: suture

Tabla: wall
tabla de Michel-Lévy: Michel-Lévy table
tajo: open pit
tampón: buffer
tapón: plug
tasa: rate
tasa de efusión: effusion rate
tasa de erupción: eruption rate
techo de la falla: hanging wall
tectita: tectite*tektite
tectónica de basamento: thick-skinned tectonics
tectónica de cobertura: thin-skinned tectonics
tectónica de collage: collage tectonics
tectónica de inversión: inversion tectonics

T

tectosilicatos: tectosilicates, framework silicates

tefra: tephra

teluratos: tellurates

teluritos: tellurites

telururos: tellurides

temperatura: temperature

temperatura de cierre: blocking temperature

tenacidad: tenacity

tendencia (en un diagrama): trend

tendencia dispersa: scattered trend

tensión efectiva: effective tension

tentadura: panning

tepetate: barren rock (TM)

termocronología: thermochronology

termoluminiscencia: thermoluminescence

terreno: terrane

terrero: waste dump

tetartoedro: tetartohedron

tetartoide: tetartoid

tetraedro: tetrahedron

tetrahexaedro: tetrahexahedron, tetrakis-hexahedron

tetraquishexaedro: tetrakis-hexahedron, tetrahexahedron

textura de cedazo: sieve texture

textura ocelar: ocellar texture

tierra adentro: landward

tierra de batán: fuller's earth

tiro: shaft

toba: tuff

toba de ceniza: ash tuff

toba de ceniza de caída: ash-fall tuff

toba fundida: fussed tuff

tornasolado: iridescence

tostadura: roast

trama: fabric

trampa: trap

transgresión: transgression

translúcido: translucent

transparencia: transparency

transpresivo: transpressional

transtensión: transtension

transtensivo: transtensional

trapezoedro: trapezohedron

trasarco: back-arc

traslación: translation

traslape*traslapo: overstep, overlap

traslape*traslapo compresivo: compressional overstep

traslape*traslapo convergente: convergent overstep

traslape*traslapo divergente: divergent overstep

traslape*traslapo izquierdo: left-hand overstep

traslape*traslapo múltiple: multiple overstep

traspáis: hinterland

trazabilidad: traceability

trazador: spike

trazas de fisión: fission tracks

trenzado: anastomosing

triaquisoctaedro: triakisoctahedron

triboluminiscencia: triboluminescence

triedro: trihedron

trisoctaedro: triakisoctahedron

tronco: stock

truncadura: truncation

truncamiento: truncation

truncamiento en el bloque de piso: footwall cut-off

truncamiento en el bloque de techo: hanging wall cut-off

tubo de lava: lava tube

túmulo: tumulus

turbidita: turbidite

turmalinización: tourmalinization

Ultramáfico: ultramafic

uniaxial: uniaxial

uniáxico: uniaxial

unidad asimétrica: asymmetric unit

unidad de enfriamiento: cooling unit

unidad de flujo: flow unit

Vacante cristalina: vacancy

vacuola: vacuole

valor de consenso: consensus value

valores de fondo: background values

vanadatos: vanadates

vector de desplazamiento: displacement vector

velocidad: rate

velocidad de sedimentación: settling velocity

venilla (Es): stringer

veracidad: trueness

veta: vein, lode

veta madre: mother lode

vetilla: veinlet, stringer

vidrio: glass

voladura: blasting

volcán compuesto: composite volcano, stratovolcano

volcán escudo: shield volcano

volcanismo: volcanism

vorticidad: vorticity

vulcanismo: volcanism

Wolframatos: wolframates

Xenoblasto: xenoblast

xenocristal: xenocryst

xenolito: xenolith

xenomórfico: xenomorph

xenomorfo: xenomorph

**X
Y
Z**

Yacimiento mineral: ore deposit

yodatos: iodates

Zeolitas: zeolites

zona afectada: damage zone

zona de despegue: décollement,
detachment

zona de empuje convectivo: convective
thrust zone

zona de empuje gaseoso: gas thrust
zone

zona de marea alta: supratidal zone

zona de oxidación: oxidized zone

zona de rompiente: breaker zone,
shoreface

zona intermareal: foreshore

zonación: zonation

zonificación: zoning, zonation

Adenda

Sedimentología y Estratigrafía, Vocabulario Inglés-Español

Claudia Mendoza, Gilberto Silva, David Fastovsky, Gustavo Tolson

abyssal plain: planicie abisal

aggradation: agradación

algal mat: carpeta de algas

alluvial: aluvial

alluvial fan: abanico aluvial

alluvium: aluvión

angle of repose: ángulo de reposo

angular unconformity: discordancia angular

antidunes: antidunas

argillite: argilita

assemblage zone: biozona de conjunto

attached beach: playa adjunta

avalanche: avalancha

avulsion: avulsión

back barrier: retrobarrera

backshore: playa alta

backwash: resaca

badland: malpaís

bajada: bajada

bar: barra

barchan: barján

barrier: barrera

basal: basal

basal level: nivel de base

basin: cuenca

bed: capa

bed load: carga de fondo

bedding: estratificación
bedform: *bedform*
bedrock: roca firme
berm: berma
biogenic sedimentary structures: estructuras sedimentarias biogénicas
bird's foot: pata de pájaro
bottomset bed: capa de fondo
boulder: bloque
bounding surface: superficie límite
braided river: río trenzado
breaker zone: zona de rompiente
buildup: edificación
buoyant: flotante
burrow: galería
capped: cubierto
cenozone: cenozona
chalk: creta
channel: canal
chute: tobogán
clastic: clástico
clay: arcilla
climbing ripple: rizada ascendente
climbing ripples: rizaduras montantes
coarsening: grano-creciente
coarsening upward: grano-creciente hacia arriba
cobble: canto, guija
cohesionless: sin cohesión
competence: competencia
conformity: concordancia
constructional phase: fase constructiva
continental shelf: plataforma continental

craton: cratón

crevasse splay : abanico de desborde

cross stratification: estratificación cruzada, diastratificación

crossbedding: estratificación cruzada, diastratificación

cut bank: banco truncado

cyanobacteria: cianobacteria

cyclothem: ciclotema

debris flow: flujo de escombros

deep marine: marino profundo

deflation: deflación

delta: delta

delta front: frente deltaico

delta plain: planicie deltaica

deposition: depósito

depositional sequence: secuencia de depósito

depositional systems: sistemas de depósito

destructural phase: fase destructiva

dimensionless: adimensional

discharge: descarga

discharge: caudal

disconformity: discordancia erosiva

dish and pillar : plato y pilar

dish structure: estructura lenticular

dissolved load: carga en solución

distributary channel: canal distributivo

drainage: drenaje

dune: duna

ebb tidal delta: delta de reflujo

eddy: remolino

entrainment: arrastre

eolian: eólico

erg: ergio

escape structure: estructura de inyección

eustatic: eustático

fabric: trama, petrofábrica

facies: facies

facies model: modelo de facies

fan delta: delta en abanico

feeder channel: canal alimentador

fining: grano-decreciente

fining upward: grano-decreciente hacia arriba

flame structure: estructura en flama

flaser bedding: estratificación flaser

flash flood: inundación repentina

flocculate: flocular

flood tidal delta: delta de influjo

flood tidal ramp: rampa de influjo

flooding surface: superficie de inundación

flow separation: separación de flujo

flow transverse: transverso al flujo

flow (noun): flujo

flow (verb): fluir, manar

flume: acequia

flute cast: estructura acanalada

fluvial: fluvial

flysch: *flysch*

foreset, slipface: cara de deslizamiento

foreset (in delta): capa frontal

foreset bed: capa frontal

foreshore: zona intermareal

framework: armazón

geopetal: geopetal

glacial: glacial
graded stream: río en equilibrio
gradient: gradiente
grain fall: caída de granos
grain flow: flujo de granos
granule: gránulo
gravel: grava
gravel: grava
grooves: surcos
gypsum: yeso
halite: halita
helix: hélice
herring bone
cross-stratification: estratificación cruzada en zig-zag
humid fan: abanico húmedo
ichnofossil: icnofósil
inclined heterolithic strata (IHS): capas heterolíticas inclinadas (CHI)
interdistributary: interdistributivo
interdistributary bays: bahías interdistributivas
isostatic: isostático
kinetic sieving: tamizado cinético
lagoon: laguna
lake: lago
lamina: lámina
laminar: laminar
laminar boundary layer: capa límite laminar
laminar flow: flujo laminar
landward: tierra adentro
large scale: escala grande
lateral accretion surface (LAS): superficie de acreción lateral (SAL)
layer: capa

lee: sotavento
lenticular bedding: estratificación lenticular
lenticil: lentícula
linguoid: linguoide
liquefaction: licuefacción
load cast: calco de carga
load features: rasgos de carga
lobe: lóbulo
longitudinal: longitudinal
longshore bar: barra litoral
longshore current: corriente litoral
longshore drift: deriva litoral
lower flow regime: régimen de flujo inferior
lutite: lutita
macrotidal: macromareal
main flow: flujo principal
mainland beach: playa continental
marsh: marisma
mature: maduro
maturity: madurez
meander loop: meandro
meanderbelt: cinturón meándrico, faja meándrica
meandering river: río meándrico
megaripple: megarrizadura
mesoscale: escala media
mesotidal: mesomareal
microtidal: micromareal
mud: lodo
mud flat: marisma
mudcrack: grieta de desecación
mudstone: lodolita

nearshore: costero

newtonian: newtoniano

non-clastic: no clástico

nonconformity: discordancia litológica

non-depositional: no depositacional

offlap: cubrimiento, solapamiento regresivo

offshore: mar abierto

oil shale: lutita oleosa

onlap: cubrimiento, solapamiento transgresivo

oscillatory flow: flujo oscilatorio

overlap: recubrimiento, solapamiento

overlie: sobreyacer, suprayacer

oxbow lake: lago en herradura, lago en media luna

paleosoil: paleosuelo

paraconformity: discordancia paralela

parasequence: parasecuencia

parting lineation: lineación en la lámina

peat: turba

peat swamp: turbera

pebble: guijarro

phreatic: freático

physical sedimentary structures: estructuras sedimentarias físicas

phytoplankton: fitoplancton

plain: planicie

plane bed: flujo de régimen alto

plug: tapón

point bar: barra de punta

pond: estanque, charco

poorly sorted: mal clasificado, poco clasificado

pressure: presión

primary sedimentary structure: estructura sedimentaria primaria

prod: golpe

prodelta: prodelta

progradational: progradante

rain drop impressions: impresión de gotas de lluvia

range zone: hemerazona

rate: tasa, velocidad

reactivation surface: superficie de reactivación

regressive: regresivo

retrogradational: retrogradante

rip current: corriente de resaca

ripple: rizadura, ondulita

ripple mark: rizadura

rolling grain ripples: ondulita de granos rodantes

sand: arena

sand waves: ondas de arena

sapropel: sapropelita

scale: escala

scour: escarbar

seashore: litoral

seaward: mar adentro

secondary sedimentary structure: estructura sedimentaria secundaria

sediment gravity flow: flujo de sedimento por gravedad

sedimentary structure: estructura sedimentaria

semi-arid fan: abanico semiárido

sequence: secuencia

set: conjunto, juego

settling velocity: velocidad de sedimentación

shale: lutita apizarrada

shallow: somero

sheet flood: inundación de avenida

sheet flow: flujo laminar

shelf edge: borde de plataforma continental
shore: costa
shoreface: zona de rompiente
shoreline: línea de costa
siliceous: silícico, silíceo
silt: limo
siltstone: limolita
slipface: cara de deslizamiento
slope: pendiente
slump: slump
small scale: escala pequeña
standing wave: onda estacionaria
steady state: régimen estacionario
stoss: barlovento
strata: estratos
stratification: estratificación
stratigraphic column: columna estratigráfica
stratigraphic sequence: secuencia estratigráfica
stratum: estrato
stream piracy: captura fluvial
streamlines: líneas de flujo
striations: estrías
stromatolite: estromatolito
stylolite: estilolito
subaerial: subaéreo
subcritical: subcrítico
subsidence: hundimiento
subtidal: submareal
supercritical: supercrítico
supratidal zone: zona de marea alta
surface: superficie

suspended load: carga en suspensión
suspension: suspensión
swale: hondonada
swamp: pantano, ciénega
swash zone: zona de vaivén
syneresis cracks: grietas de sinéresis
tabular: tabular
tadpole nest: rizaduras de interferencia
texture: textura
thalweg: *talweg*
thick-bedded: estratos gruesos
thin-bedded: estratos delgados
thixotropy: tixotropía
tidal flat: planicie de marea
tidal inlet: canal de marea
tidalite: marealita
tool marks: marcas de buril, marcas de indentación
topset bed: capa de techo
traction: tracción
transgression: transgresión
transverse bars: barra transversa, barra transversal
trap: trampa
travertine: travertino
trough: canal
trough; festoon: festoneada
turbidite: turbidita
turbidity current: corriente de turbiedad, corriente de turbidez
turbulent: turbulento
turbulent boundary layer: capa límite turbulenta
turbulent flow: flujo turbulento
ultimate base level: nivel de base final

unconformity: discordancia
underlie: subyacer, infrayacer
upper flow regime: régimen de flujo superior
upstream: río arriba, aguas arriba, corriente arriba
upward: ascendente
varve: varva
velocity profile: perfil de velocidad
viscous sublayer: subcapa viscosa
vortex ripples: ondulitas vórtice
waterscape features: rasgos de escape de agua
wave base: nivel base de oleaje
wave-cut cliff: acantilado litoral
wavy bedding: estratificación ondulada
well sorted: bien clasificado

Agradecimientos

Durante el desarrollo del *Léxico Geológico Mexicano* hemos contado con la ayuda de numerosos colegas, distinguidos académicos y profesionales, quienes nos alentaron a llevar a término este proyecto. Con ellos sostuvimos numerosas y estimulantes conversaciones sobre el amplio espectro de temas tratados en el *Léxico*. Hemos recibido por parte de las universidades participantes, numerosas facilidades en instalaciones y materiales, así como diversos apoyos por parte de su personal, sin lo cual no hubiera sido posible llevar a cabo las actividades inherentes al desarrollo de este trabajo. A todos ellos nuestro más sincero agradecimiento.

Queremos hacer un reconocimiento a las siguientes personas, las cuales aportaron la traducción de algunos términos o criterios que fueron adoptados en la elaboración del *Léxico*: Juan Martín Gómez (Investigador del Centro de Geociencias, UNAM). Víctor A. Ramos (Decano de la Universidad de Buenos Aires, Argentina), Elisa Fitz (Posgrado en Ciencias de la Tierra, UNAM).

Hacemos un reconocimiento especial a Ricardo Torres y a Jaime Bermudez del Instituto Mexicano del Petróleo, por su colaboración con el comité de Sedimentología y Estratigrafía, y a Juan Alonso Ramírez, profesor de la Universidad Autónoma de Nuevo León, por su revisión cuidadosa de los términos de Geoquímica.

Instituciones participantes:

Agradecemos a las instituciones que con su aportación económica hicieron posible la impresión del presente texto.

Asociación Mexicana de Geólogos Petroleros

Centro de Geociencias, Universidad Nacional Autónoma de México

Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada

Instituto de Geofísica, Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Geología, Universidad Nacional Autónoma de México

Servicios Industriales Peñoles, S.A. de C.V., Subdirección de Exploración
Pacífico de México e Internacional

Sociedad Geológica Mexicana

Unión Geofísica Mexicana

